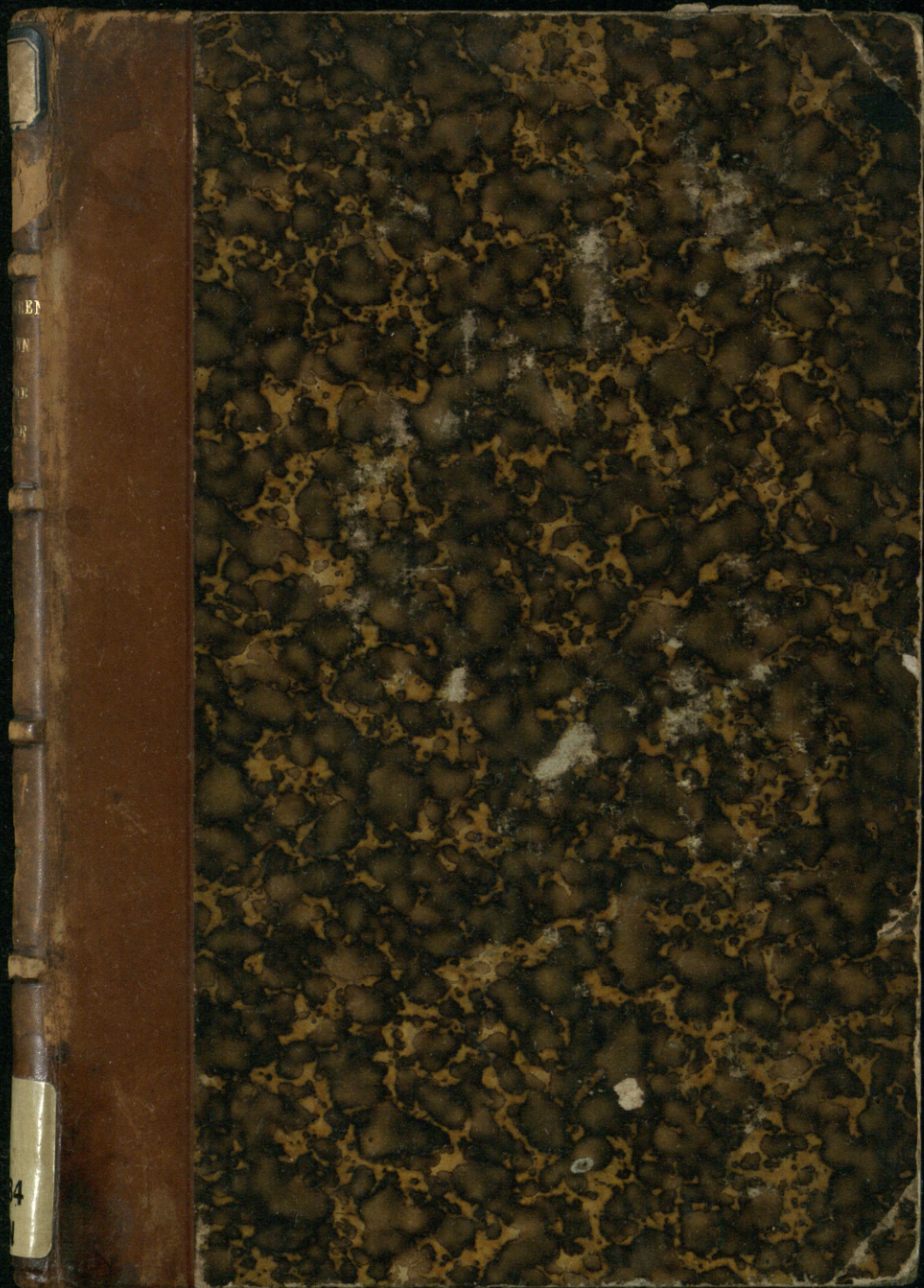
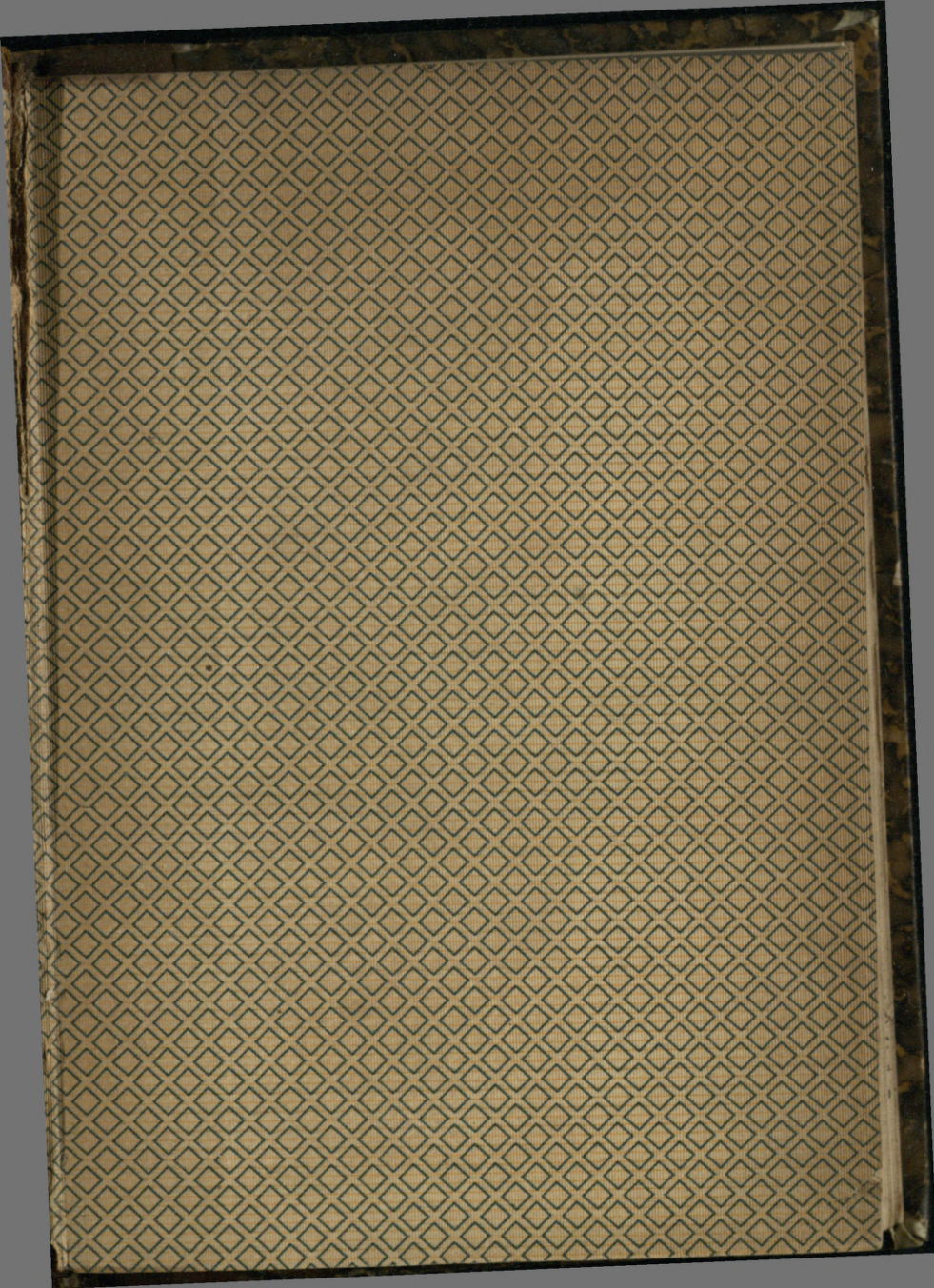


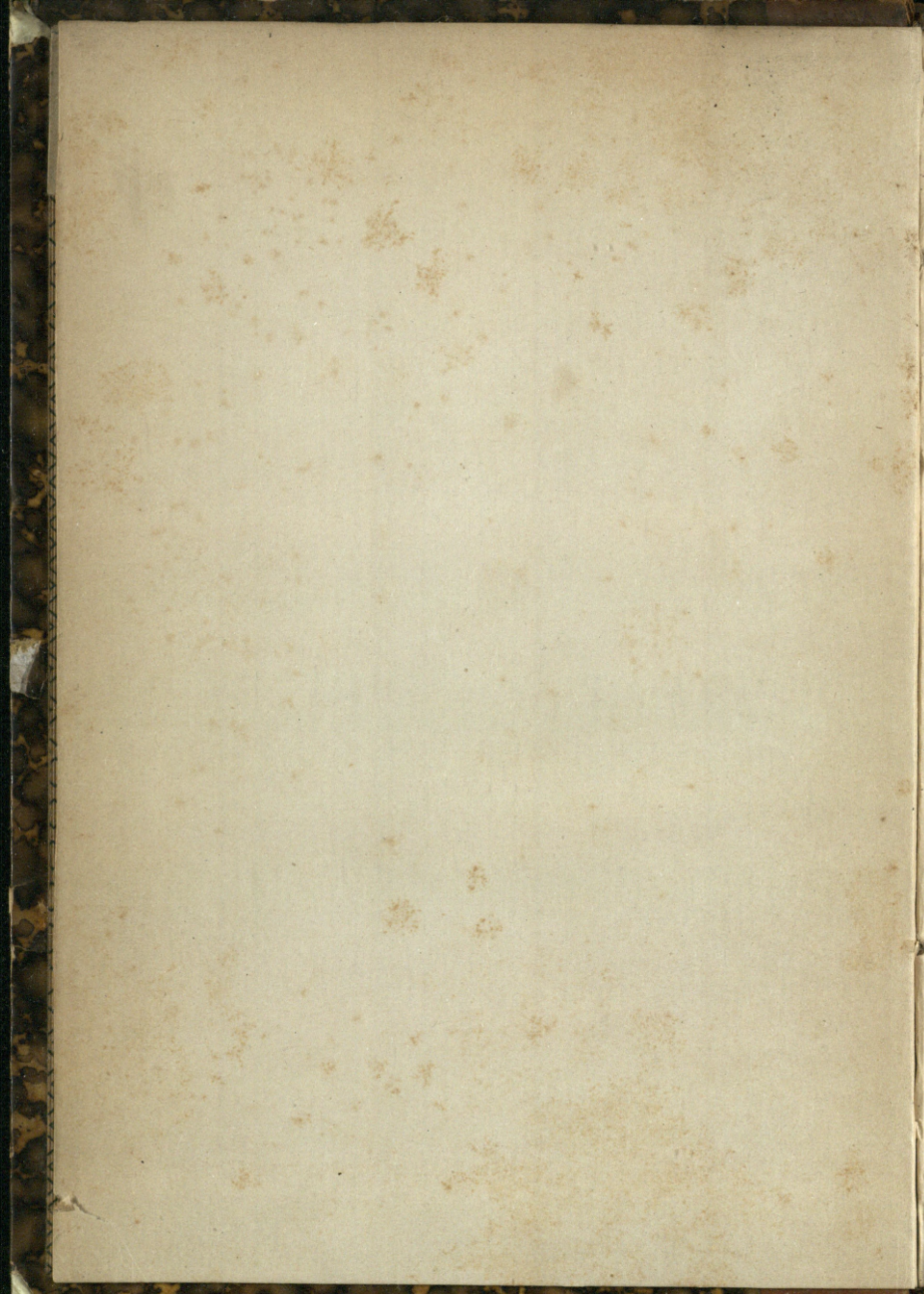


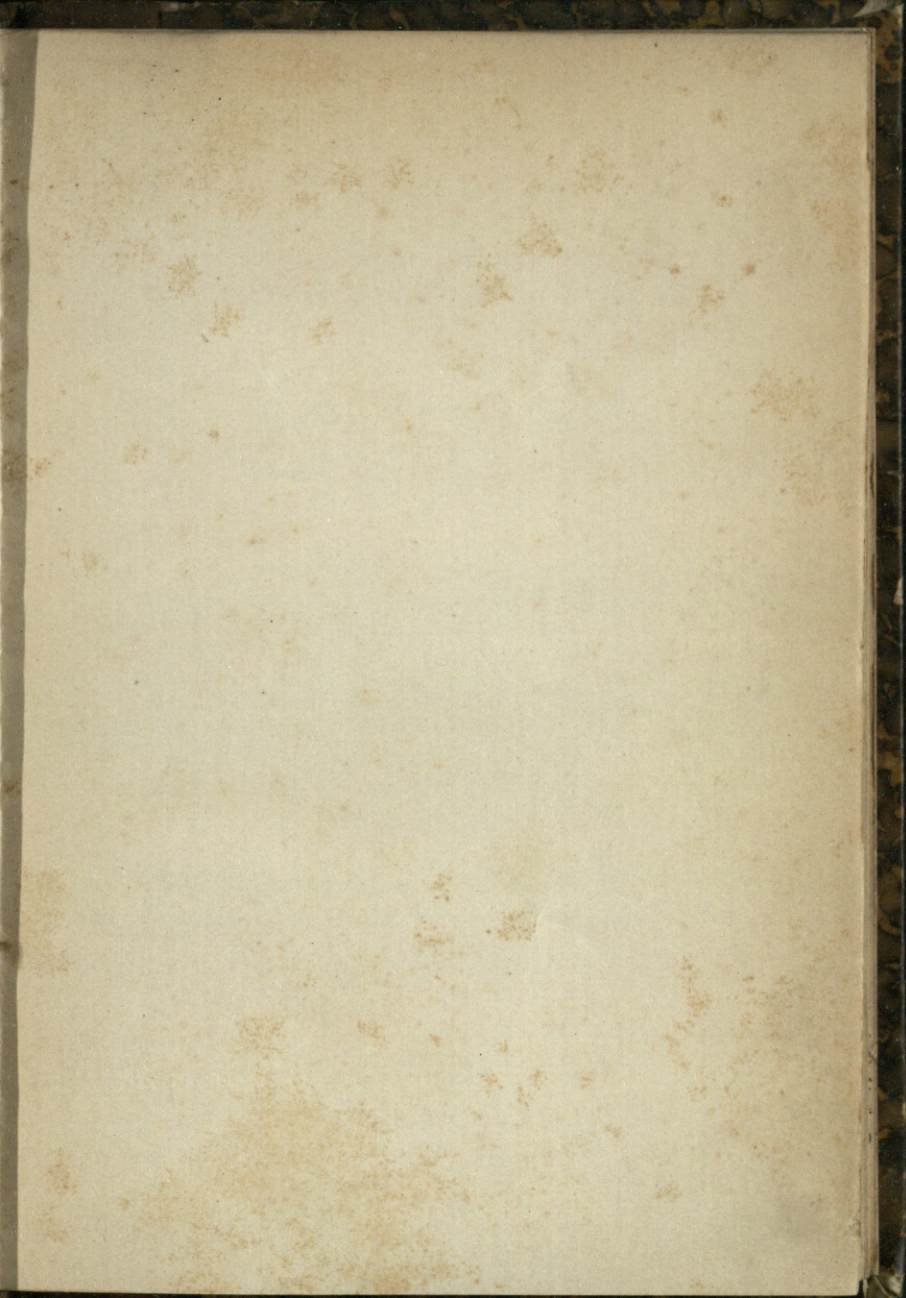
I
Q-9
54.

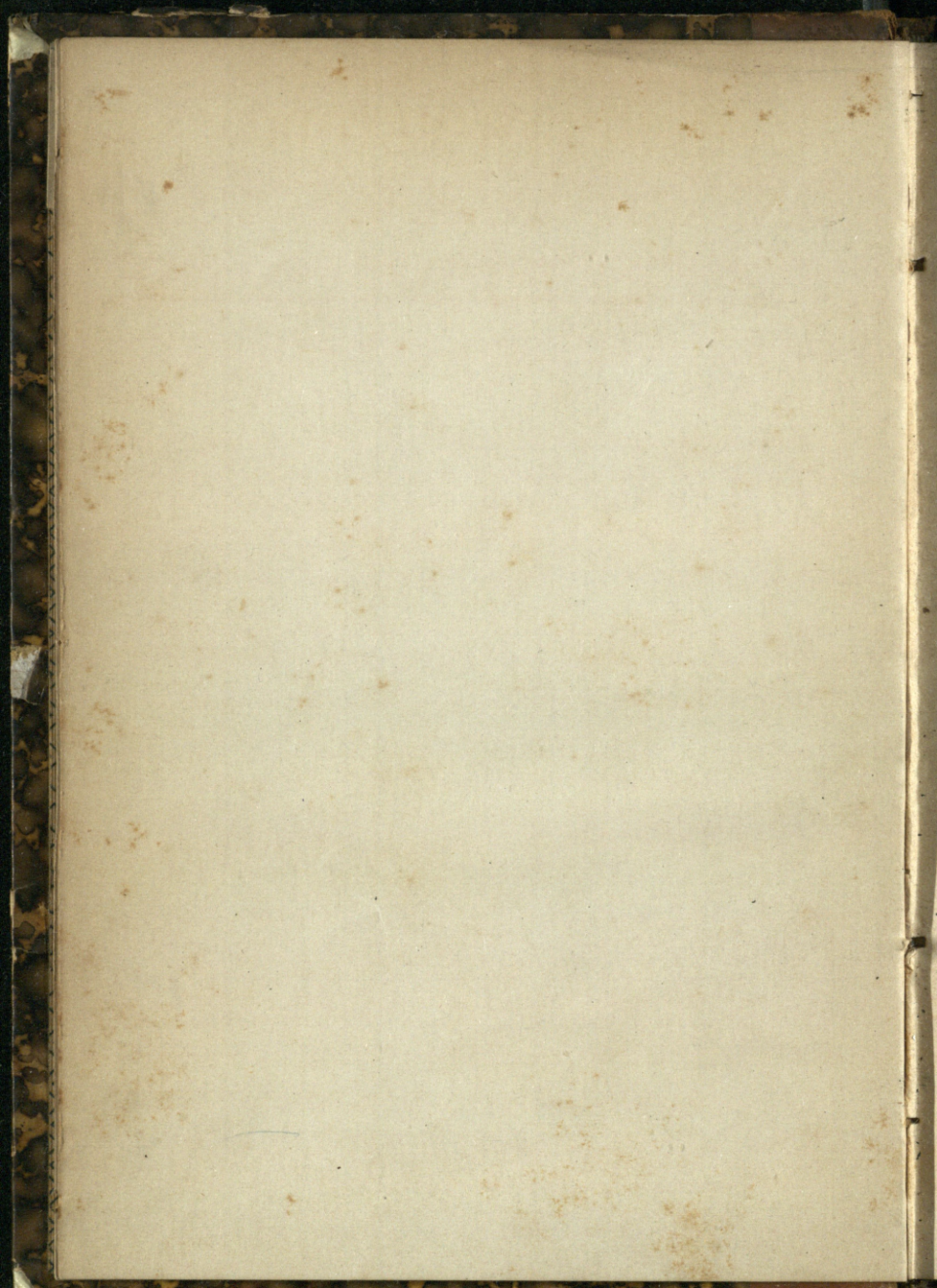


00002788









NUEVO MÉTODO

5652

PARA APRENDER

ALEMAN

POR

A. VAN GELDEREN

DIRECTOR Y PROFESOR DE PEDAGOGIA DE LA ESCUELA NORMAL DE PROFESORES
Y CATEDRÁTICO DE ALEMAN DEL COLEGIO NACIONAL DE LA CAPITAL

Y

E. BACHMANN

CATEDRÁTICO DE ALEMAN DE LA ESCUELA NORMAL DE PROFESORES
Y DEL COLEGIO MILITAR DE LA NACION

BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS

Longum iter est per precepta;
Breve et efficax per exempla.

6832

CASA EDITORA

Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser, San Martín 98

BUENOS AIRES 1884

120 x 173

Esta obra es propiedad de su editor, quien
se reserva todos los derechos que le concede
la Ley.

PREFACIO

Hace como diez años, que entre los libros que estamos obligados á leer para estar al corriente de los sistemas y métodos nuevos de enseñanza, recibimos un método de Monteith para aprender el griego, y cinco de Prendergast para el aprendizaje respectivo del inglés, del hebreo, del latin, del francés y del español.

Conocíamos, como es natural, las gramáticas de Arnold, Burnouf, Otto, Ahn, Ollendorf y muchas otras mas.

Pero ninguna de estas llamó tanto nuestra atencion como aquellos, y desde entonces nos propusimos hacer con todos ellos y otras gramáticas orijinales un método ecléctico aplicable al español, lo que habríamos efectuado mucho antes, si circunstancias ajenas á nuestro buen deseo no nos lo hubieran impedido.

Hoy, que el Excmo. Gobierno de la Nacion se ha servido nombrarnos respectivamente Catedráticos de aleman en el Colegio Nacional, Escuela Normal de Profesores y Colegio Militar de la Nacion, hemos creido de nuestro deber poner manos á una obra cuya primera edicion contendrá sin duda algunos, quizá muchos, defectos, que haremos desaparecer en una segunda.

Esperamos, por otra parte, merecer la indulgencia de los críticos, si consideran todas las dificultades inherentes á una publicacion hecha en una lengua poco conocida entre nosotros, trabajo que, tal cual es, ofrece á los jóvenes estudiosos los medios de adquirir *con facilidad* un idioma *difícil*, pero cuya dificultad está en relacion directa con su importancia y la utilidad que reportarán de su conocimiento nuestros actuales estudiantes de enseñanza secundaria, sea cual fuere la carrera que mas tarde adopten.

Nuestro método está arreglado á la division del estudio del aleman en los Colegios nacionales y Escuelas Normales, siendo sencillo y basado sobre un axioma pedagógico: de lo concreto á lo abstracto; de lo fácil á lo difícil; analizar y sintetizar.

El alumno principia por aprender á leer, á escribir y á traducir *una sentencia fundamental*.

En seguida se toma una parte de *esta sentencia*, y con ella se forman, *por medio de transposiciones*, varias frases que el alumno traducirá fácilmente sin diccionario; que escribirá, *que hablará*, á pesar de la *variacion de los casos*.

Cuando el alumno posee bien estas variantes, se toma una segunda parte, y así hasta concluir la *sentencia* y agotar todas las variantes que con ella se pueden hacer.

Se pasa en seguida á la segunda *sentencia*, y, procediendo como con la primera, *se agota*, para llegar sucesivamente hasta el fin de la parte práctica del método.

Con esto solamente, el alumno habrá aprendido el alemán *idiomáticamente*.

Pero simultáneamente aprenderá á leer en alemán trozos fáciles y escogidos,virtiéndolos al castellano, y tambien vertirá de este idioma al alemán ejercicios graduados espresamente, mientras que, en cuanto á *gramática*, el alumno la estudiará:

1º. *Prácticamente*, en las variaciones de las sentencias, de manera que al concluir la parte práctica del método *sabrà gramática*, tal como la sabe, al cabo de algun tiempo, cualquier extranjero medianamente instruido que tenga que permanecer en Alemania y haya llegado á ese país, sin conocimiento del idioma, y —

2º. *Teóricamente*, por las lecciones graduadas que contiene el método, segun se ha indicado ya, y queda detallado por el programa mismo.

En el segundo año, los trozos á traducir serán ya mas difíciles y sacados, como los del primero, de los autores mas selectos.

El alumno estudiará la ortografía, la sintáxis, etc.

En el tercer año debe vertir al alemán trozos entresacados de autores selectos argentinos, y por medio de la lectura y traduccion de trozos escogidos de autores alemanes notables, así como de una reseña biográfica de estos, se familiarizará con la literatura del idioma alemán.

Como se verá, nuestro método contiene lo menos posible de texto español.

La razon es de que sucede con la adquisicion de los conocimientos lo que con la fortuna: se conserva por lo general mejor lo que se ha adquirido á costa de trabajo personal, que aquello que se ha conseguido sin trabajo alguno.

Los verdaderos pedagogos saben además tan bien sinó mejor que nosotros, que una verdad hallada vale mas que cien infundidas y que el maestro que no hace *producir* al alumno, no trabaja ni en provecho del educando, ni en el suyo propio.

En cuanto á las letras latinas usadas en el texto de las lecciones metódicas y gramaticales, hemos dado á estas la preferencia sobre las góticas, por las siguientes razones:

1º Porque en Alemania mismo se trata de concluir con esta letra, siendo así que la mayor parte de las publicaciones científicas, y aun algunos diarios y novelas se imprimen ya con tipos latinos.

2º Porque hemos observado que el tipo gótico retarda en el alumno el aprendizaje del aleman.

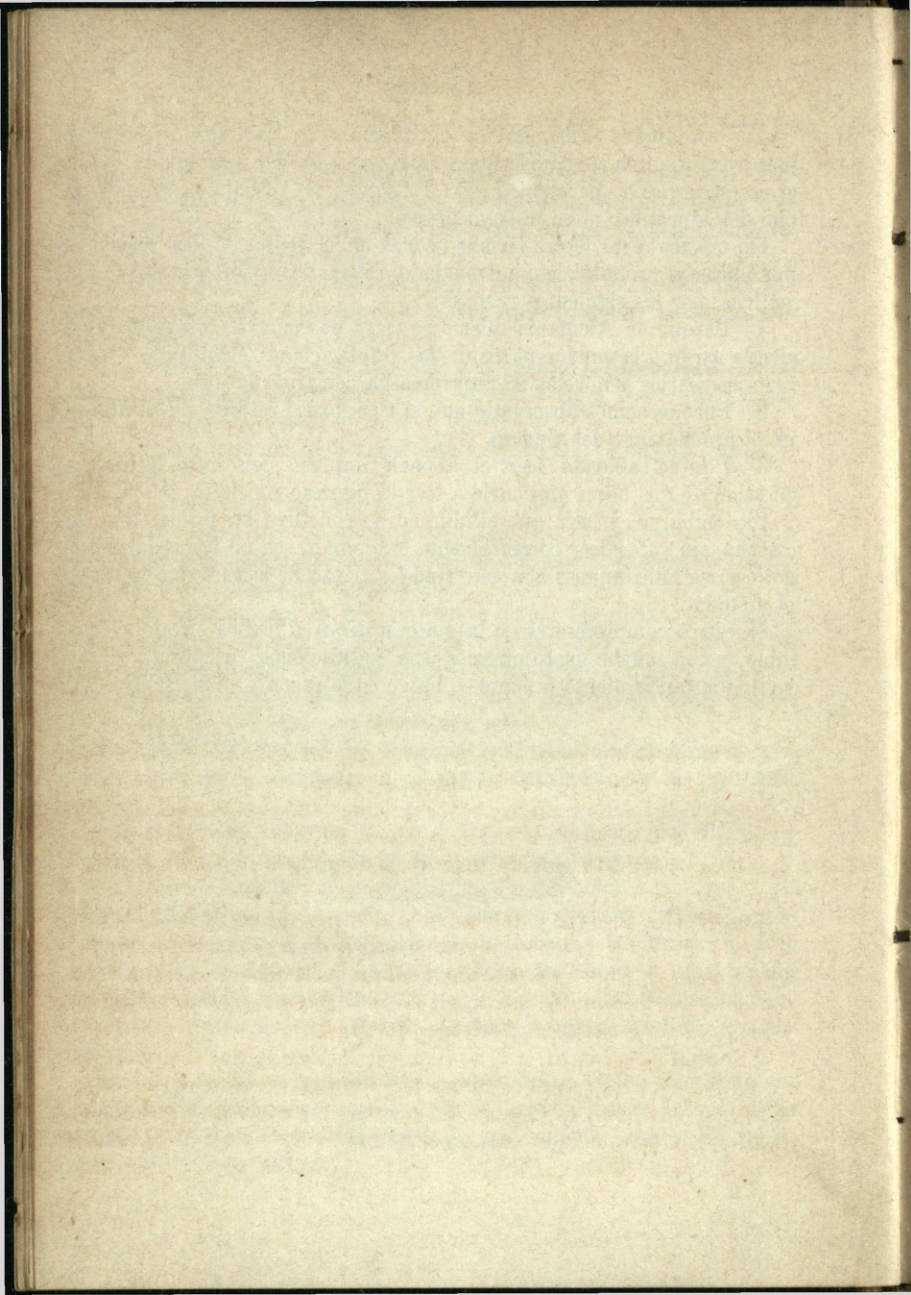
3º Porque sabiendo leer el aleman impreso con letra latina, es cuestion de dos horas enseñarle á leer lo impreso con letra gótica.

Sin embargo, y para que el alumno no concluya su primer año de estudio, sin saber leer correctamente el aleman, sea en letras latinas ó góticas, se han impreso con este tipo los trozos de lectura que contiene el método.

Nuestros compofesores en la materia dirán si hemos errado el camino, y con mucho gusto oiremos sus indicaciones, aceptando desde ya con agradecimiento las que se basen en la razon y en la esperiencia.

LOS AUTORES.





PRONUNCIACION

El alfabeto aleman se compone de veinte y seis letras, á saber:

Mayúsc.	Minúsc.	Nombre	Pronunciacion	Mayúsc.	Minúsc.	Nombre	Pronunciacion
A	a	a	a	N	n	en	n
B	b	bé	b	O	o	o	o
C	c	tsé	ts	P	p	pé	p
D	d	dé	d	Q	q	cu	k
E	e	é	e	R	r	er	r
F	f	ef	f	S	s	es	s
G	g	gué	gue	T	t	t	t
H	h	ha	h (aspirada)	U	u	u	u
I	i	i	i	V	v	fau	f
J	j	iot	j (latina)	W	w	vé	v
K	k	ca	k	X	x	ics	ks
L	l	el	l	Y	y	ipsilon	i
M	m	em	m	Z	z	tsed	ts

DE LAS VOCALES

Son vocales simples *a, e, i, o, u, y*, que suenan como en castellano v. g.: *Babel, Eva, Republik, Moses, Symbol*.

Son vocales dobles: *aa, ee, oo*. Se pronuncian como una sola aunque un poco mas largamente v.g. *Paar, Haar, Kameel, See, Boot, Moor*. Tambien se considera doble toda vocal seguida de *h*: *Kahn, Ehre, Ihr, Uhr, Sohn*.

Las vocales *a, o, u*, cambian su sonido por medio de una diéresis, llamada *Umlaut*; entonces toman el sonido de *ä* (e), *ö* (eu francesa), *ü* (u francesa). En vez de poner la *Umlaut* suele agregarse una *e*, y entonces se escriben *ae, oe, ue*, v. g.: *Käse* ó *Kaese*, *Hyäne* ó *Hyaene*, *Grönland* ó *Groenland*, *Südpol* ó *Suedpol*.

Los diptongos son *ai, au, ei* ó *ey, eu, äu* ó *aeu*, que se pronuncian *ai, au, ei, ey* y *euy*; estas últimas necesitan la viva voz del maestro. Algunos consideran diptongo á *ie*; pero nosotros creemos que es una vocal compuesta, porque suena como una *i*. Ejemplos: *Mai, Haus, Wein, Leute Bäume, Lied*.

Seguidas de dos consonantes, las vocales se hacen breves, como *Ball, Fall, Elle, Gold, Wolle, alt, kalt, warm*, etc.

DE LAS CONSONANTES

Las consonantes no ofrecen dificultad, porque se pronuncian casi como en castellano. Sin embargo hay que observar lo siguiente: La *c* se pronuncia como *ts* delante de *ä, e, i*, v.g.: *Cäsar, Citrone, Ceder* etc.; en lo demás se lee como en español.

La *g* se pronuncia como en español delante de *a, o, u*; delante de *e, i*, hace gue, gui, pero algo mas suave que en español; es un sonido que participa de la gué y de la *j* latina, v.g.: *Gas, Gott, gut, geben, Gitter*.

Cuando la *g* es final, penúltima ó antepenúltima de diction y seguida de *s, t, st, o, d*, se pronuncia como en la primera regla dada para la pronunciacion de *ch*, v. g.: *Berg, Magd, Pflug*, etc.

Cuando la *g* va precedida de *n* perteneciente á la misma sílaba radical, tiene un sonido igual al que tiene en ingles, v.g.: *Ring, Gang, Ding, Sprung* etc.

La *h*, se pronuncia siempre aspirada, menos cuando es final, que la antecede una vocal seguida de consonante ó que vaya despues de *t*, en cuyos casos es muda. v.g.: *Hammer, Hahn, hat, früh, Uhr, Thür*.

La *j* se encuentra siempre delante de vocal y se pronuncia casi como *i*, formando diptongo, v.g.: *Ja, Jahr, Jugend* etc.

La *r* es fuerte á principio de diction ó de sílaba. Pero si se halla entre dos vocales es suave, v. g.: *Rath, anrufen, reisen, Mutter, Altäre*.

La *s* es suave, como la *s* francesa entre dos vocales. Pero cuando es final ó que hay dos *ss* en medio de diction, se pronuncian distintamente las dos como si fuesen *ss* en español, v.g.: *sein, lesen, Wasser, sagen, Haus, Maus, aus* etc.

La *sz* se encuentra solamente en medio ó en fin de diction, estando siempre precedida de vocal breve ó doble. Suena casi como *ss*, v. g.: *grosz, groszer, süsz, Flusz, flieszen*.

La *v* se pronuncia como *f*, v.g.: *Vogel, Vaterland, viel*.

La *w* se pronuncia como *v* española, v. g.: *wohl, Wagen, Wetter*.

La *z* se pronuncia como *tz*, v.g.: *Zahn, Zelt, Ziel Zunge, Tanz, Hitze*.

Las consonantes compuestas son:

Ch, que tiene un sonido entre j española y ch francesa. Se dulcifica todavía mas cuando le precede *a, e, i, ö, ü*, ya sea directamente, ya formando sílaba con otra consonante. Ej.: *Kirche, Licht, Buch, Tochter*, etc.

A principio de diccion suena como k v. g.: *Chaos, Chor, Christ*.

También suena como k delante de *s*, como *Ochs, Fuchs, Büchse, sechs* etc., á no ser que sea por contraccion ó que la voz sea compuesta, porque entonces sigue la regla primera de pronunciacion, como *nachsehen, des Buchs* en lugar de *des Buches*.

Sch, que se pronuncia como ch en francés, v. g.: *Schiff, ökonomisch, Schwein*, etc.

Ck suena como una k, p. e.: *Stock, Stück*.

Ss, sz, st, sp, th, tz suenan casi como sonarian en castellano v. g.: *Tasse, Strasze, Stein, Fenster, Spanien, Muth, Katze, Satz*.

Ph suena como *f*, v. g.: *Philosoph, Adolph*, etc.

Pt como en castellano, v. g.: *Concept*.

Qu suena como *kw*, v. g.: *Qual, Quelle* etc.

DEL ACENTO TÓNICO.

En las palabras compuestas se acentúa siempre la primera palabra que es la idea principal.

Así se leerá *Kinder-schule, Blumen-garten, Garten-blume*.

Las palabras pueden ser compuestas por medio de prefijos ó de subfijos.

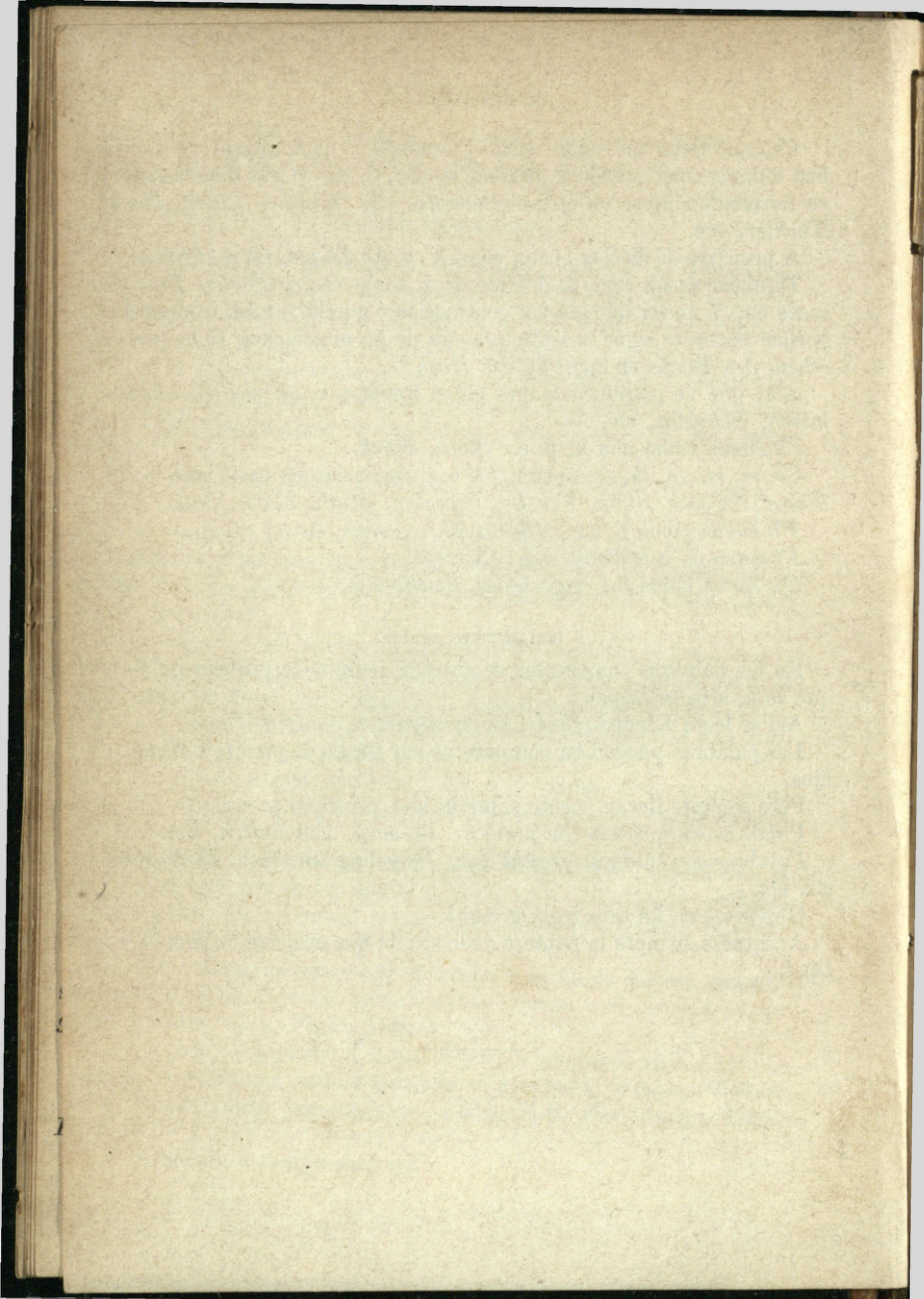
Pero siempre llevan acento sobre la idea principal p. e.:

Palabras compuestas con prefijos: *Be-such, Ent-halten, Ver-lust*.

Palabras con subfijos: *frucht-bar, Jüng-ling, ein-fach, Hoff-nung* etc. etc.

Obsérvese en fin esta regla general:

Acentúese siempre la palabra radical ó la que encierra la idea principal.



ESCRITURA ALEMANA.

Minúsculas.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l.
m. n. o. p. q. r. s. (t.) u. v. w.
x. y. z.

Mayúsculas.

A. B. C. D. E. F. G. H. I.
J. K. L. M. N. O. P. Q. R.
S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Letras compuestas.

sch. ch. ff. pp. ss. tt. vv. zz.

Beispiele:

Wurm, Lili, Laffer, Wurm, Lili
Franz, Georg, Lammow, Lili,
Johann, Roff, Lamm, Wurm,
Macht, Obst, Pfaff, Qualla,
Ring, Haff, Tafel, Wurm,
Woll, Woll, Zeit.

Ich war, wie alle Väter das
guten Muths, dem Linder die
Gut nicht fort geben wollen, so
warum die ich mir selbst
selben lassen müssen.

Wenn die gute alte Väter uns
selbst in der Person Linder nicht
gegeben hätte, so würden wir
für nicht genommen haben.

Das kleine Kind war süßlichen
Weibes ließ sich von alten We-
gen sehen, um den Brief in die
Welt zu bringen und auszusetzen.

PROGRAMA DE ALEMAN

PRIMER AÑO

1 — *Traduccion al aleman*, y escritura del ejercicio correspondiente á la sentencia 1^a y sus variaciones.

Lectura del aleman con andlisis y version al castellano, del trozo de lectura número 1.

Gramática: Parte de la oracion. Declinar *der, dieser, jener, y welcher* en todo género y número.

2 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 2^a y sus variaciones.

Lectura del aleman con andlisis y version al castellano del trozo número 2.

Gramática: declinar *ein, kein, mein, dein, sein, ihr, unser, Ihr, euer*, en todo género y número.

3 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 3^a y sus variaciones.

Lectura del aleman con análisis y version al castellano del trozo número 3.

Gramática: del género de los sustantivos.

4 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 4^a y sus variaciones.

Lectura del aleman con análisis y version al castellano del trozo número 4.

Gramática: declinar sustantivos de la 1^a declinacion.

5 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 5^a y sus variaciones.

Lectura del aleman con análisis y version al castellano del trozo número 5.

Gramática: declinar sustantivos de la 2^a declinacion.

6 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 6^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 6.

Gramática: Declinar sustantivos de la 3^a declinacion.

7 — *Traduccion del aleman*, del ejercicio correspondiente á la sentencia 7^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 7.

Gramática: Declinar sustantivos de la 4^a declinacion.

8 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 8^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 8.

Gramática: Declinar los sustantivos de la 5^a declinacion.

9 — *Traduccion del aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 9^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 9.

Gramática: Declinacion de los adjetivos con sustantivos y artículo definido ó con adjetivo demostrativo.

10 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 10^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 10.

Gramática: Declinacion del adjetivo con sustantivo y artículo indefinido ó adjetivo posesivo ó demostrativo.

11 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 11^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 11.

Gramática: Declinacion del adjetivo con sustantivo sin artículo, ni adjetivo posesivo ó demostrativo.

12 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 12^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 12.

Gramática: Observaciones generales sobre la formacion del adjetivo. Reglas generales para la formacion del plural de los adjetivos.

13 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 13^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 13.

Gramática: de los grados de comparacion y sus declinaciones.

14 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 14^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 14.

Gramática: de los numerales, cardinales y ordinales, su declinacion y su trasformacion en adjetivos ordinarios y adverbios.

15 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 15^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 15.

Gramática: de los pronombres y su declinacion.

16 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 16^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 16.

Gramática: Conjugacion de *haben*, *sein* y *werden*.

17 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 17^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 17.

Gramática: Conjugar los tiempos simples de *loben*, *lieben* y demás verbos de esta conjugacion.

18 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 18^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 18.

Gramática: Conjugar *fechten*, *biegen*, *pfeiffen*, *binden*, *brechen* y *geben*, tiempos simples, forma activa y pasiva.

19 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 19^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 19.

Gramática: Conjugacion de *können*, *wollen*, *sollen*, *müssen*, *mögen*, *dürfen*, *thun*.

20 - *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 20^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 20.

Gramática: Conjugacion con tiempos compuestos.

21— *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 21^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 21.

Gramática: Conjugacion de verbos reflexivos.

22— *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 22^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 22.

Gramática: Conjugacion de verbos con partícula separable.

23— *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 23^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 23.

Gramática: Casos que rijen algunos verbos. Adverbios.

24 — *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 24^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 24.

Gramática: Preposiciones, casos que rijen. Ejemplos.

25— *Traduccion al aleman*, etc. del ejercicio correspondiente á la sentencia 25^a y sus variaciones.

Lectura de aleman con análisis y version al castellano del trozo número 25.

Gramática: Conjunciones. Interjecciones.

LECCION I.¹⁾

Erster Grundsatz.

PRIMERA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Da er, der alte Vater des guten Mannes dem
Como él, el viejo padre del buen hombre al

Bruder den Hut nicht hat geben wollen, so werden
hermano el sombrero no ha dar querido, así (*müssen*)⁽²⁾

Sie ihn mir schnell holen lassen müssen.
Vd. le á mí pronto buscar hacer deberá.

A. B. C.

... *Sie werden ihn mir schnell holen lassen müssen.*
Vd. (*müssen*) lo me pronto buscar hacer deberá.

A) Holen Sie ihn schnell!

Holen Sie den Hut schnell!

Holen Sie ihn mir schnell!

Holen Sie mir ihn schnell!

Holen Sie schnell den Hut!

B) Sie müssen den Hut holen lassen!

Sie müssen ihn schnell holen lassen!

Sie müssen ihn mir schnell holen lassen!

Sie müssen mir den Hut schnell holen lassen!

C) Werden Sie den Hut schnell holen lassen? -

Wollen Sie ihn mir schnell holen lassen?

Werden Sie mir den Hut schnell holen lassen?

Wollen Sie den Hut nicht schnell holen lassen?

1) Una vez que el alumno haya aprendido á leer, escribir y traducir esta primera lección, el profesor puede principiar á hacerle aprender simultáneamente la gramática alemana que contiene la segunda parte del método.

2) Las palabras alemanas que tienen debajo otra palabra alemana, deben traducirse junto con esta.

D. y E.

... *dem Bruder den Hut nicht hat geben wollen* ...
 al hermano el sombrero no ha dar querido

- D) Wollen Sie mir den Hut nicht holen lassen?
 Geben Sie dem Bruder den Hut nicht.
 Lassen Sie ihn mir schnell holen.
 Holen Sie mir schnell den Hut, den Sie dem Bruder nicht geben wollen.
 Wollen Sie mir den Hut nicht schnell geben?
- E) Lassen Sie den Bruder den Hut holen, den Sie mir geben wollen.
 Wollen Sie mir den Hut nicht geben, den Sie mir holen lassen müssen?
 So! Sie wollen mir den Hut nicht lassen?
 Sie müssen ihn den Hut nicht holen lassen.
 Sie werden mir den Hut holen lassen müssen.

F. y G.

Da er, der alte Vater des guten Mannes
 Como él, el viejo padre del buen hombre

- F) Der alte Vater des guten Mannes hat mir den Hut holen wollen.
 Wollen Sie ihn nicht schnell dem Vater des guten Mannes holen lassen?
 Der alte gute Mann hat den Hut des Bruders nicht holen lassen wollen.
 Er hat dem guten Bruder des alten Mannes den Hut nicht geben wollen.
- G) So! Hat er dem Bruder den Hut des alten Vaters nicht geben wollen?
 Geben Sie mir den Hut des guten Bruders des alten Vaters.
 Schnell!
 So! Hat er ihn mir schnell holen lassen?
 Da er dem guten Bruder den Hut nicht hat geben wollen, so hat der alte Vater ihn holen lassen.

Sie müssen dem alten Manne den Hut des Bruders nicht geben lassen.

Da er, der alte Vater des guten Mannes, dem Bruder den Hut nicht hat geben wollen, so müssen Sie ihn mir schnell holen lassen.

EJERCICIO 1º

Búsque Vd. el sombrero. ¿El sombrero del padre? No (*Nein*), el sombrero del hermano. ¿Del hermano viejo? Sí (*Ja*), del buen hermano viejo. ¿Hará Vd. buscar al viejo padre? Sí. ¿Le hará Vd. buscar pronto? N6. ¿Vd. no quiere buscar al hombre viejo? ¿Vd. no lo quiere hacer buscar? ¿Vd. no lo quiere hacer buscar pronto? Búsquemelo Vd. pronto! Búsqueme Vd. pronto al buen hermano del hombre viejo! Vd. deberá buscar pronto el sombrero del hombre viejo, para el buen padre. Como él, el viejo padre del buen hermano, no ha querido dar el sombrero al hombre, deberá Vd. hacérmelo buscar pronto. El buen padre no me ha querido dar el sombrero. El hombre viejo no ha querido dejar buscar al buen hermano. El hermano viejo no me ha querido dar el buen sombrero.

LECCION 2ª.

Zweiter Grundsatz.

SEGUNDA SENTENCIA FUNDAMENTAL

<i>Wenn die gute alte Dame uns selbst diese</i>	
Si la buena vieja dama(señora) á nosotros ella misma esta	
<i>schöne Blume gegeben hätte, so würden wir sie nicht</i>	
bonita flor dado hubiese, (<i>haben</i>) nosotros la no	
<i>genommen haben.</i>	
tomado habríamos.	

A y B

.... so würden wir sie nicht genommen haben.
 (*haben*) nosotros la no tomado habríamos.

A) Haben Sie sie nicht genommen?

Haben Sie den Hut, den Sie mir haben geben wollen, nicht genommen?

Wollen Sie mir den Hut, den Sie genommen haben, nicht schnell geben lassen?

Wenn der gute Bruder uns den Hut gegeben hätte, so würden wir ihn nicht genommen haben.

B) Hat die alte Dame mir den Hut nicht holen lassen?

Hat sie diese schöne Blume nicht genommen?

Hat der gute Bruder der schönen Dame nicht diese Blume des alten Vaters genommen?

Wir würden den Hut der alten Dame nicht genommen haben.

Da Sie den Hut des guten Vaters nicht haben holen lassen, so haben wir ihn genommen.

C. D. E. y F.

... uns selbst diese schöne Blume gegeben hätte ...
nos ella misma esta bonita flor dado hubiese

C) Wir würden ihm diese schöne Blume nicht haben geben lassen.

Der guten alten Dame würden wir diese Blume genommen haben.

Diese schöne Blume würden wir nicht haben holen lassen.

Wenn der Vater des guten Bruders die schöne Blume nicht hat geben wollen, so werden wir sie schnell holen lassen.

D) Würden Sie mir die schöne Blume der guten Dame nicht schnell holen lassen?

Da Sie die schöne Blume dem guten Manne nicht gegeben haben, so werden wir sie holen lassen müssen.

Wollen Sie mir die schöne Blume der alten Dame nicht schnell holen lassen?

Wir werden den Mann die Blume nicht holen lassen.

Wir wollen die schöne Blume, die uns die alte Dame gegeben hat, nicht holen lassen.

Die schöne Dame hat uns die gute Blume selbst gegeben.

Die Blume, die wir dem guten Vater gegeben haben, hätte die Dame ihm selbst gegeben.

Hätte der Vater dem Manne die Blume gegeben, so würde er sie nicht selbst genommen haben.

Würde er ihm die schöne Blume nicht selbst gegeben haben?

Er hätte die Blume nicht selbst holen müssen.

F) Hat er dem guten Vater der alten Dame diese schöne Blume selbst gegeben?

Würden Sie uns die Blume gegeben haben, die uns der gute Vater hat geben lassen?

Werden Sie die Blume der Dame selbst holen?

Die Blume, die uns der gute Mann gegeben hat, hätte uns diese Dame nicht selbst gegeben.

Hätte er uns die Blume schnell gegeben, so würden wir sie nicht holen lassen haben.

G. y H.

Wenn die gute alte Dame

Si la buena vieja señora

G) Wir würden dieser alten Dame die Blume nicht selbst gegeben haben.

Wenn die gute alte Dame den Hut hätte, so würde sie ihn uns selbst geben.

Wenn Sie ihn haben wollen, so werden wir ihn holen lassen müssen.

Wenn Sie uns die Blume geben wollen, so werden Sie die Dame schnell holen lassen müssen.

H) Der Bruder der guten schönen Dame hätte ihm den Hut selbst schnell geben müssen.

Wenn Sie uns die Blume schnell gegeben hätten, so würden wir sie nicht haben holen lassen.

Wenn Sie diesen Hut nicht haben wollen, so werden sie ihn der alten Dame selbst geben müssen.

Wollen wir die gute Dame schnell holen?

Wenn die alte gute Dame uns selbst diese schöne Blume gegeben hätte, so würden wir sie nicht genommen haben.

EJERCICIO 2º

¿Ha tomado Vd. la flor de esta señora? Hemos dado el bonito sombrero al anciano padre. El buen hermano de la anciana señora no ha querido dar la bonita flor al hermano del buen hombre. No le hemos tomado la flor, pero (*aber*) le hemos dado el sombrero. ¿El sombrero viejo que Vd. me ha dado? ¿La flor vieja que Vd. me ha tomado? Vd. no me ha dado ligeramente (*pronto*) la flor de esta jóven dama. ¿Quiere Vd. darme el sombrero del hermano de esta señora? No le habríamos dado la flor, si el padre él mismo no nos hubiese tomado el sombrero. El no ha querido darla al hermano del padre. Si él no hubiese debido darnos la flor de la señora, nosotros no le habríamos tomado el sombrero. Si la buena anciana dama no nos hubiese dado ella misma la bonita flor, no la habríamos tomado.

LECCION 3ª

Dritter Grundsatz.

TERCERA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Das kleine Kind des hässlichen (1) Weibes liesz sich
 El pequeño niño de la fea mujer hizo se
den alten Wagen holen, um den Brief in die Stadt
 el viejo carruaje buscar, para la carta en (á) la ciudad
zu bringen und auszufahren.
 á llevar y pasear en coche.

A. y B.

Das kleine Kind des hässlichen Weibes
 El pequeño niño de la fea mujer

A) Das gute Kind der alten Dame hat dem Manne den Brief holen lassen.

(1) Cuando el alemán se escribe con letras latinas, pueden usarse á veces dos eses en lugar de sz; pero como estas lecciones se han de copiar y escribir al dictado con letra alemana, hemos preferido usar sz.

Das kleine Kind des guten Weibes hat den Brief des Vaters holen müssen.

Geben Sie ihm die Blume nicht, die der alte Freund des hässlichen Weibes holen lassen hat.

Haben Sie den Brief nicht geholt, den Sie haben holen wollen?

Hat er dem Freunde des alten Weibes den Brief nicht geholt?

B) Werden Sie der guten Dame den Brief des alten Weibes nicht holen?

Hat die schöne Dame dem kleinen Kinde den Brief holen lassen?

Er hat dem alten Freunde dieser schönen Dame die Blume nicht geben wollen.

Wenn Sie mir den Brief der schönen Dame nicht geben wollen, so geben Sie ihn dem kleinen Kinde.

Geben Sie der alten Dame die Blume und lassen Sie sie dem guten Vater bringen.

C. y D.

....	<i>liesz</i>	<i>sich</i>	<i>den</i>	<i>alten</i>	<i>Wagen</i>	<i>holen</i>	
	<i>hizo</i>	<i>se</i>	<i>el</i>	<i>viejo</i>	<i>coche</i>	<i>buscar</i>	

C) Die gute Dame liesz mir diesen Brief bringen.

Der reiche Mann liesz sich den alten Wagen bringen, den er sich hatte holen lassen.

Diese junge Dame liesz sich das kleine Kind holen, das mir den Brief gegeben hatte.

Wenn das gute Kind der alten Dame uns die Blume nicht gegeben hätte, so würden wir sie genommen haben.

Die reiche Dame würde dem alten Manne den Brief gegeben haben, wenn er ihn hätte holen lassen.

D) Er liesz den Bruder holen und ihm den Brief des alten Mannes bringen.

Bringen Sie mir den alten Wagen, den Sie haben holen lassen.

Wollen Sie mir den Wagen nicht schnell holen lassen?

Würden Sie mir den schönen Wagen nicht schnell bringen lassen?

E. y F.

.... um den Brief in die Stadt zu bringen und
para la carta en (á) la ciudad á llevar y

auszufahren.

salir á pasear (en coche)

E) Haben Sie der jungen Dame den Brief gegeben?

Fahren Sie in die Stadt, um den Brief zu holen!

Lassen Sie uns schnell in die Stadt fahren, um das kleine Kind zu holen.

Haben Sie nicht zu dem alten Freunde des guten Vaters fahren wollen, um denselben zu holen?

Geben Sie dem Bruder den Brief, um ihn schnell in die Stadt zu bringen.

F) Wir müssen den schönen Wagen in die Stadt fahren lassen, um das kleine Kind zu holen.

Der Mann hat den Wagen der guten Dame, in dem er in die Stadt hat fahren wollen, holen lassen.

Wollen wir in die schöne Stadt fahren?

Das kleine Kind der schönen Dame liesz sich den alten Wagen holen, um in die Stadt zu fahren.

Das kleine Kind des hässlichen Weibes liesz sich den alten Wagen holen, um den Brief in die Stadt zu bringen und auszufahren.

EJERCICIO 3º

Busque Vd. el pequeño niño (niñito) de la fea mujer. Vd. deberá mandar buscar el viejo carruaje del buen padre. Busque Vd. el sombrero para llevar la carta á la ciudad. No habríamos tomado estas flores, si la vieja señora no nos las hubiese dado ella misma. Lleve Vd. el sombrero al carruaje de mi padre. Hágame buscar el niño de la buena señora. Si no hacemos buscar el carruaje, no se paseará el padre en coche. ¿Llevará Vd. la carta á la ciudad? Déme Vd. el sombrero del buen padre, para llevarle al carruaje. El pequeño niño de la buena señora ha tomado las flores de mi hermano. Yo no llevaré la carta al amigo, si no me dan Vds. el carruaje. Vd. mismo me ha dado la carta del amigo. Si no hubiéramos buscado el carruaje, no pasearíamos. Llevaré la buena señora á la ciudad en el carruaje del padre.

LECCION 4^a.

Vierter Grundsatz.

CUARTA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Aber endlich schickten die Herren aus und bestellten
 Pero finalmente enviaron los señores afuera y encargaron
ihre Sachen, weil sie die Absicht hatten, die schon
 sus cosas, porque ellos la intencion tenían, los ya
früher beschlossenen Reisen zu unternehmen.
 antes (mas temprano) resueltos viajes á emprender.

A. y B.

Aber endlich schickten die Herren aus
 Pero finalmente enviaron los señores afuera

A) Die Herren schickten ihren Freund aus, um sich den Brief holen zu lassen.

Die Herren wollten dem Freunde die Blumen nicht geben.

Die alte Dame wollte in dem Wagen in die Stadt fahren.

Haben Sie den Herren endlich den Brief geholt?

Der gute Mann schickte das kleine Kind in die Stadt, um die schönen Blumen zu holen.

B) Holen Sie den Brief aus dem Wagen, aber geben Sie ihn der Dame nicht.

Wenn Sie nicht selbst fahren wollen, so lassen Sie uns den guten Bruder schicken.

Wir hätten den Damen den Brief gegeben, aber das alte Weib wollte nicht.

Werden Sie uns nicht endlich den Wagen holen lassen?

Gut, so werden wir das Weib nicht zu schicken haben.

C. y D.

. . . und bestellten ihre Sachen, weil sie die Absicht
 y encargaron sus cosas, porque ellos la intencion
hatten
 tenían

- C) Bestellen Sie mir gleich die Sachen, die Sie holen lassen haben! Die Herren haben den Brief schnell bestellt.
 Sie werden die Sachen, welche Sie haben wollen, in den Wagen des Bruders bringen müssen.
 Die gute alte Dame schickte ihre Sachen in die Stadt, weil sie die Absicht hatte, die Reise zu unternehmen.
 Hatten Sie die Absicht, uns selbst aus der Stadt zu holen?
- D) Wir müssen selbst fahren, weil die Damen den Mann ausgeschiedt haben.
 Weil Sie Ihre Sachen nicht bestellt haben, werden wir nicht in die Stadt fahren.
 Er hatte nicht die Absicht, die guten Damen den Brief bestellen zu lassen.
 Lassen Sie mir die Sachen schnell bestellen!
 Die Dame hat die Sachen des Herrn in ihren Wagen bringen lassen.

E. y F.

... *die schon früher beschlossenen Reisen* ...
 los ya anteriormente resueltos viajes

- E) Er hat schon früher beschlossen, die Reise nach Berlin zu machen; er hat sie aber nicht gemacht.
 Schicken Sie mir die schönen Sachen, welche die Damen aus der Stadt holen lassen haben.
 Wenn er den Freunden den Brief nicht gegeben hat, so hat er ihn selbst mitgenommen.
 Wir (nosotros) haben schon früher die Absicht gehabt, die Reisen zu unternehmen.
 Die schönere (comparativo) Dame hat den älteren Wagen und die schöneren Blumen.
- F) Hat der Mann die in die Stadt geschickten Sachen schnell bestellt?
 Wir können die schon früher beschlossenen Reisen nicht unternehmen.
 Hat sie Sie in ihrem Wagen in die Stadt gefahren?
 Er hat die Reise schon früher machen wollen.

Er würde den Brief selbst bestellt haben, wenn er hätte schnell fahren wollen.

G. y H.

... endlich zu unternehmen.
finalmente á emprender.

G) Schicken Sie den Brief schnell!

Werden Sie die Sachen in diese Stadt fahren?

Sie werden den Brief unter diesen Sachen finden, wenn Sie ihn haben wollen.

Wird die gute Dame die schon früher beschlossenen Reisen endlich unternehmen?

Nein (no); sie wird sie nicht unternehmen.

H) Wollen Sie es (lo) unternehmen, diese Sachen schnell zu schicken?

Wenn Sie wollen, werden wir die Sache schnell unternehmen.

Wollen Sie die schöne Reise selbst unternehmen?

Hat Ihr alter Vater der Dame nicht diesen Wagen gegeben, damit sie die schon früher beschlossene Reise unternehme?

Wir unternehmen es nicht, in diesem alten Wagen in die Stadt zu fahren.

Aber endlich schickten die Herren aus und bestellten ihre Sachen, weil sie die Absicht hatten, die schon früher beschlossenen Reisen zu unternehmen.

EJERCICIO 4º

En fin me han dado los señores el sombrero que mi padre me envió. ¿Han encargado Vds. un carruaje para llevarnos á la ciudad? Sí señor, porque al fin emprenderemos el viaje ya resuelto anteriormente. ¿Me ha encargado Vd. las flores que yo queria dar á las señoras? No señor, no las encargué, porque su padre de Vd. me envió á la ciudad para buscar el carruaje. Hemos resuelto emprender el viaje á Berlin, para buscar al buen hermano, y tenemos la intencion de encargar ya el coche. ¿Tiene el hermano la intencion de dar á la señora las flores que me envió mi padre? Mi hermano no envió el carruaje á las señoras para buscarlas, porque teníamos la intencion de pasearnos en él. El pequeño niño llevó la carta á mi padre.

LECCION 5^a.

Fünfter Grundsatz.

QUINTA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Ich fürchte, dasz die heute hier erwartete Post
Yo temo que el hoy aqui esperado correo
selbst bis Abend, wegen des sehr schlechten Wetters,
aun hasta (la) tarde, á causa (por) del muy mal tiempo
schwerlich ankommen wird.
difícilmente llegará (ankommen.)

A. y B.

Ich fürchte, dasz die heute hier erwartete Post . . .
Yo temo que el hoy aqui esperado correo

- A) Da die gute Dame ihrem Bruder diese Blumen heute nicht hat geben wollen, so ist er in die Stadt gefahren.
 Der alte Mann hatte die Post schon heute erwartet, und wollte in die Stadt fahren.
 Sie hat schon früher die Absicht gehabt, die Reise mit der Post zu machen.
 Das alte Weib liesz sich heute einen Wagen holen, um in die Stadt zu fahren.
 Er liesz sich heute zur (zu der) Post fahren, da er die Absicht hatte, die Reisen zu unternehmen.
- B) Haben Sie nicht gefürchtet, dasz die Post heute Abend nicht ankommen wird?
 Die Dame will ihre Sachen heute Abend zur Post schicken lassen.
 Ich fürchte, dasz die Post diese Sachen nicht nehmen wird.
 Wenn der gute Vater den Wagen in die Stadt geschickt hat, so werden wir heute Abend mit der erwarteten Post die Reise unternehmen.
 Wollen Sie es unternehmen, diese Sachen heute Abend in die Stadt zu fahren?

C. y D.

... selbst bis Abend ...
 aun hasta (la) noche

C) Der gute Vater hat, fürchte ich, die beschlossenen Reisen nicht unternehmen können.

Er hat selbst die Blumen der alten Damen nicht nehmen wollen.
 Ich fürchte den Mann nicht.

Da Sie die Sachen nicht holen lassen wollen, so hat Ihr Vater sie selbst in die Stadt geschickt.

Das alte Weib hat die Post schon heute Abend erwartet.

D) Wenn Sie die Sachen des Bruders bringen, so fahren wir heute Abend in der Stadt spazieren (pasear).

Da Sie den Mann nicht fürchten, so lassen Sie ihn holen, um in die Stadt zu fahren.

Wollen Sie, dasz wir heute nach Berlin fahren?

Sein guter Vater wollte die Reise nicht unternehmen, weil die Damen die Sachen nicht geschickt hatten.

Wenn Sie den Brief heute Abend schnell schicken, so fahren wir in die Stadt.

E. y F.

... wegen des sehr schlechten Wetters, schwerlich ...
 á causa (por) del muy mal tiempo, difícilmente

E) Die Post ist wegen des sehr schlechten Wetters heute nicht gefahren.

Der Vater der schönen Damen hat des Wetters wegen nicht in die Stadt fahren wollen.

Die Dame liesz sich selbst in sehr schlechtem Wetter in ihrem alten Wagen in der Stadt ausfahren.

Ich habe das schlechte Wetter nicht erwartet.

Wenn der junge Mann die Post erwartet hätte, so würde er die Reise nicht in seinem alten Wagen unternommen haben.

F) Ich musz heute Abend die Reise nach Berlin unternehmen; die Post und der Wagen fahren aber, des schlechten Wetters wegen, nicht.

Ich fürchte den Mann, den Sie bestellt haben.

Die Dame liesz heute den Wagen bestellen, da die Post wegen des schlechten Wetters nicht fahren wollte.

Wenn wir heute schlechtes Wetter haben, so werden wir nicht in die Stadt fahren.

Da Sie wegen des schlechten Wetters heute nicht fahren werden, so müssen Sie dem Vater den Brief schicken.

G. y H.

.... *ankommen* *wird*.
llegará (*ankommen*).

- G) Wir wollen den Damen die Blumen nicht schicken.
Sie haben mir die schönen Sachen nicht geben wollen.
Der Mann wird, wie ich fürchte, heute nicht mehr kommen.
Er wird schwerlich heute Abend den Wagen bestellen.
Wenn wir in die Stadt fahren wollen, so schicken wir den Bruder um den Wagen zu holen.
- H) Ich würde in dem Postwagen fahren.
Wollen wir heute die Reise unternehmen?
Geben Sie uns heute die Blumen nicht, so werden wir sie nicht mehr nehmen.
Er wird sich den Brief gleich holen lassen, wenn der Vater ihn mir geben wird.
Glauben (*cree*) Sie, dasz die Post heute, des Wetters wegen, nicht hier ankommen wird?
Ich fürchte, dasz die heute hier erwartete Post, selbst bis Abend, wegen des sehr schlechten Wetters, schwerlich ankommen wird.

EJERCICIO 5º

Temo que mi padre no enviará el carruaje para buscar á las señoras. Esta tarde esperamos el correo de Berlin que nos traerá cartas de mi amigo. Hemos resuelto de no emprender el viaje á causa del mal tiempo. El correo llegará dificilmente hasta la tarde, porque el tiempo está (*ist*) muy malo. Aun no dará su padre de Vd. el carruaje á la señora, para emprender hoy viaje. ¿Teme Vd. el mal tiempo? Sí señor: á causa del tiempo, aun no ha llegado aquí el correo. Encarguen Vds.

sus cosas, si tienen intencion de emprender el viaje esta tarde. Temo que no lleguemos hoy á París, á causa del muy mal tiempo. Dificilmente llegarán las cartas de mi hermano hoy á Lóndres (London).

LECCION 6^a.

Sechster Grundsatz

SEXTA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Wir wollen ihm und seinem Freunde folgen, und
 Nosotros queremos le (á él) y á su amigo seguir, y
das kleinere Gepäck lieber gleich
 el mas pequeño (menudo) equipaje preferentemente inmediatamente
zu dem Hôtel bringen lassen, um uns da möglichst
 á el hotel llevar (ó traer) hacer, para nos allí lo mas posiblemente
bald ins (in das) Bett zu legen.
 pronto en la cama á echar (colocar).

A. y B.

Wir wollen ihm und seinem Freunde folgen . . .
 Nosotros queremos le (á él) y á su amigo seguir

A) Er hat seinem alten Freunde nicht folgen wollen.

Sein guter Bruder hat es nicht unternehmen wollen, ihm zu folgen.

Wenn die Herren ihm folgen wollen, so werden wir mit ihm die Sachen schicken.

Ich fürchte, dasz Sie heute nicht ankommen werden, wenn Sie diesem Manne folgen.

Der alte Mann wird die Briefe, des schlechten Wetters wegen, schwerlich holen wollen.

B) Der heute Abend angekommene Wagen wird das Gepäck nicht fahren.

Folgen Sie ihm und seinem Freunde nicht.

Haben Sie den alten Mann heute schon zu der alten Dame in die Stadt geschickt?

Die Reise mit dem Postwagen wollen wir heute unternehmen.

Reisen Sie möglichst bald, um heute Abend noch in der Stadt anzukommen.

C. y D.

.....	<i>und</i>	<i>das</i>	<i>kleinere</i>	<i>Gepäck</i>
	<i>y</i>	<i>el</i>	(mas pequeño) menudo	<i>equipaje</i>
	<i>lieber</i>		<i>gleich...</i>	
mas bien (preferentemente)		inmediatamente		

C) Der Mann hat das kleinere Gepäck in dem Wagen in die Stadt geschickt.

Er hat seinen Bruder in die Stadt geschickt, um einen kleineren Wagen zu holen.

Wenn die Wagen des guten Freundes ankommen, so wollen wir sie schnell in die Stadt schicken.

Sobald heute die Post ankommt, wollen wir das kleinere Gepäck holen lassen.

Will die gute Dame möglichst bald in die Stadt fahren?

D) Hat der Bruder sein Gepäck schon geholt?

Wollen Sie nicht lieber den Mann zur Post schicken?

Er hat das Gepäck schon heute Morgen in dem Wagen nach der Stadt geschickt, da die Post nicht mehr fahren wird.

Lassen Sie sich den neuen Postwagen holen und fahren Sie nicht mehr (mas) mit dem alten.

Wenn das Gepäck heute ankommt, so müssen Sie es gleich holen lassen und es uns nach dem Gasthof (Hôtel) schicken.

E. y F.

...	<i>zu</i>	<i>dem</i>	<i>Hôtel</i>	<i>bringen</i>	<i>lassen...</i>
	<i>á</i>	<i>el</i>	<i>hotel</i>	<i>llevar (traer)</i>	<i>hacer</i>

E) Die alte Dame wird sich ihr Gepäck heute Abend zur Post bringen lassen.

Ihr Freund hat sich seine Wagen in die Stadt schicken lassen, aber dieselben werden nicht ankommen.

Wegen des schlechten Wetters wollen wir das Gepäck lieber gleich zur Post bringen lassen.

Wenn Sie die Sachen nach dem Hôtel bringen lassen wollen, so holen Sie sie möglichst schnell.

Wir wollen gleich nach dem Hôtel fahren.

F) Sie wollen in dem Wagen der alten Dame nach der Stadt fahren? Schicken Sie mir den Wagen gleich heute Abend.

Wenn Sie noch heute die Reisen unternehmen wollen, so müssen Sie das kleinere Gepäck möglichst bald zur Post bringen lassen.

Fürchten Sie, dass die alte Dame ihm die Sachen nicht schicken werde, so lassen Sie sie holen.

Wenn Sie nach der Stadt fahren, so holen Sie mir die Sachen, die wir im Gasthofe lieszen.

G. y H.

...	<i>um</i>	<i>uns</i>	<i>da</i>	<i>möglichst</i>	<i>bald</i>	<i>ins</i>	<i>Bett</i>
	<i>para</i>	<i>nos</i>	<i>allá</i>	<i>lo mas posiblemente</i>	<i>pronto</i>	<i>en la</i>	<i>cama</i>

zu legen.
á echar (colocar).

G) Wenn Sie Ihre Sachen holen lassen wollen, so senden Sie möglichst bald zum Hôtel.

Legen Sie den Brief in den Wagen.

Wollen wir uns schon so bald ins Bett legen?

Sein Freund hat möglichst bald sein Gepäck schicken wollen.

Wollen Sie die Sachen der Herren nicht möglichst bald holen lassen und sich ins Bett legen?

H) Wenn er das schlechte Wetter fürchtete, so würde er möglichst bald den Wagen holen lassen.

Er hat die Reise selbst machen wollen.

Sie hat selbst diese schöne Reise, der schlechten Hôtels wegen, nicht machen wollen.

Der gute Bruder wollte sich heute Abend möglichst bald ins Bett legen; ihm ist sehr schlecht.

Der Mann, der dem alten Weibe den Brief gebracht hat, wollte, des sehr schlechten Wetters wegen, mit der Post fahren.

Wir wollen ihm und seinem Freunde folgen und das kleinere Gepäck lieber gleich zu dem Hôtel (Gasthause) bringen lassen, um uns da möglichst bald ins Bett zu legen.

EJERCICIO 6º

Si Vds. emprenden hoy el viaje resuelto, les seguiremos. Haga Vd. llevar inmediatamente el equipaje menudo al hotel; nosotros llegaremos esta tarde, para echarnos en la cama tan pronto como sea posible. Temo que mi hermano no seguirá hasta Berlin, porque el tiempo está muy malo. Lleve Vd. la carta de mi padre al hotel; allí la espera la fea mujer que envió las flores. ¿Quiere Vd. que le enviemos ya las cosas menudas al correo? No: mas bien (lieber) envíenmelas al hotel. ¿Seguirá Vd. á su hermano? Temo que no llegará esta tarde el carruaje que mandé buscar de la ciudad. A causa del muy mal tiempo nos echaremos en la cama tan pronto como sea posible.

LECCION 7ª.

Siebenter Grundsatz.

SEPTIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Ein dringender Rath des klugen Lehrers, welcher mir
 Un urgente consejo del prudente maestro que me
so eben gegeben worden ist, zwingt mich das Schiff
 en este momento dado sido (ha) es, fuerza me el buque
zu nehmen, um einen kleinen Badeort an der Nordküste
 á tomar, para un pequeño lugar de baños á la costa norte
von Deutschland (Deutschlands) zu besuchen.
 de Alemania á visitar.

A. y B.

Ein dringender Rath des klugen Lehrers...
 Un urgente consejo del prudente maestro

A) Der gute alte Lehrer hat den dringenden Brief selbst zur Post gebracht.

Der alte Freund der schönen Damen hat den dringenden Rath des klugen Lehrers befolgt.

Der gute Rath seiner klugen Lehrer ist von dem Freunde des Mannes befolgt worden.

Seine Freunde werden heute endlich ankommen und den Brief der alten Dame bringen.

Sobald der Brief ankommt, wird er die schon früher beabsichtigte dringende Reise machen.

B) Er hat den guten Rath der klugen Lehrer angenommen.

Wenn die schöne Dame heute Abend hätte reisen wollen, so würde sie den klugen Mann in die Stadt geschickt haben, um ihre Sachen holen zu lassen.

Er fürchtet den Rath des alten Vaters nicht annehmen zu können. So eben hatte ich die Briefe zur Post geschickt, da kommt der gute Vater selbst an.

C. y D.

... . *welcher mir so eben gegeben worden ist* ...
 que me en este instante dado sido es

C) Mir ist so eben ein Brief gegeben worden, den die alte Dame geschickt hat.

Der Brief, den mir die Freunde des Lehrers so eben geschickt haben, ist sehr dringend.

Der Mann hat mir den Brief, welchen er so eben gebracht hat, nicht geben wollen.

Ist der Brief schon in die Stadt gebracht worden?

Da der Wagen nicht angekommen ist, so können Sie den Brief nicht holen lassen.

D) Ich würde lieber den alten Mann zur Post schicken und ihn den Brief holen lassen.

Ist der Brief des alten Lehrers, welchen mir der Vater so eben gegeben hat, dringend?

Da der Brief nicht angekommen ist, so wird er sich nicht zu Bett legen.

Es ist nicht gut, dasz der junge Mann den Brief holen lassen hat.

E. y F.

. . . . *zwingt mich das Schiff zu nehmen*
 fuerza me el buque á tomar

- E) Der alte Mann wird mir nicht in die Stadt folgen wollen.
 Sein Freund wollte gestern die Sachen ins Hôtel bringen.
 Der eben angekommene Brief zwingt mich das Schiff zu nehmen
 und eine Reise zu machen.
 Wir wollten schon heute Abend das Schiff nehmen.
 Wenn Sie ihm den Hut nicht schicken, so zwingen Sie ihn, ihn
 holen zu lassen.
- F) Nehmen Sie das Gepäck aus dem Wagen und bringen Sie es ins
 Hôtel.
 Da Sie meines Vaters Wagen holen lieszen, so zwingen Sie mich
 das Schiff zu nehmen.
 Die Reise mit dem Postwagen haben wir nicht machen wollen.
 Lassen Sie uns den Hut schnell holen, denn (*porque*) die eben an-
 gekommenen Briefe zwingen uns möglichst bald das Schiff zu
 nehmen.
 Zwingen Sie mich in die Stadt zu schicken und den Hut holen zu
 lassen?

G. y H.

. . . . *um einen kleinen Badeort*
 para un pequeño lugar de baños

- G) Die Post wird heute Abend nach dem kleinen Badeorte fahren.
 Ich fürchte, er würde lieber die Reise machen, als (que) den guten
 Rath des Lehrers annehmen.
 Er hat mich schwerlich in die Stadt fahren wollen.
 Wegen des Briefes hat der junge Mann die Reise nach dem kleinen
 Badeorte nicht gemacht.
 Das erste Hôtel in der grossen Stadt ist sehr gut, aber nicht so gut
 wie das in dem kleinen Badeorte.
- H) Ich erwartete die Herren schon heute Abend, aber sie sind nicht
 angekommen.
 Wenn der Wagen zu (*demasiado*) klein ist, müssen wir die Post
 nehmen.

Lassen Sie mich hier baden.

Baden Sie lieber hier?

Diese Reise werden wir möglichst bald unternehmen müssen.

Ich fürchte, der kleine Badeort ist nicht sehr schön.

I. y J.

.... *an der Nordküste von Deutschland zu besuchen.*
 á la costa norte de Alemania á visitar.

- I) Ist es der kleine Ort an der Nordküste von Spanien?
 Nein, es ist der an der Südküste von Italien.
 Die Post ist endlich von Deutschland hier angekommen und hat uns Briefe gebracht.
 An der Nordküste von Deutschland sind besuchte Badeorte.
 Wir würden Norddeutschland möglichst bald besuchen, wenn wir könnten.
 Ich habe schon früher beabsichtigt, den Ort zu besuchen.
- J) Wenn wir den Vater besuchen wollen, fahren wir lieber mit der Post.
 Lassen Sie die Sachen der Freundinnen*) dieser Damen holen; sie wollen bald abreisen.
 Lassen Sie den Mann nur holen, wir werden gleich nach dem Küstenorte fahren.
 Wollen Sie uns heute Abend besuchen? Wir beabsichtigen nach der Küste zu fahren.
 Das Schiff, welches unsere Freundin bringen musz, kam heute an der Nordküste an.
 Ein dringender Rath des klugen Lehrers, welcher mir so eben gegeben worden ist, zwingt mich das Schiff zu nehmen, um einen kleinen Badeort an der Nordküste von Deutschland zu besuchen.

EJERCICIO 7º

Damos á Vds. el buen consejo de tomar un carruaje, á causa del mal tiempo. Mande Vd. buscar la carta urgente del prudente maestro. Vd. me quiere forzar á tomar el buque para visitarle. ¿Han visitado

*) Se supone que el alumno habrá hecho ya algunos progresos en la gramática.

Vds. el pequeño lugar de baños sobre la costa de Alemania? Su hermano de Vd. me ha dado las flores que la buena señora ha mandado buscar. Siga Vd. el consejo de su señor padre, porque es bueno. Estos señores me fuerzan (obligan) de darles las flores que me ha traído mi hermano. Será prudente que Vd. siga el consejo de su amigo. Vd. deberá echarse pronto en cama y hacer buscar al médico (*den Arzt*). ¿Quiere Vd. que paseémos en coche? No señor, el tiempo es muy malo y quiero tomar la cama tan pronto como sea posible. ¿Ha visitado Vd. esta señora? La he visitado, porque debia llevarle una carta. Haré esta tarde un viaje urgente á París.

LECCION 8^a.

Achter Grundsatz.

OCTAVA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Ja, nehmen Sie den Diener mit, denn
 Sí: lleve (tome) Vd. el sirviente (criado) con (consigo); porque
wie Sie sehen, weisz man wohl, dasz nur wenige
 como Vd. vé, sabe se bien que solamente pocas
Antworten auf meine erste Anzeige in unserem letzten
 contestaciones sobre mi primer anuncio en nuestra última
Sonntagsblatte *eingingen.*
 hoja del domingo (periódico dominical) entraron.

A. y B.

Ja, nehmen Sie den Diener mit, denn wie Sie sehen..
 Sí: lleve Vd. el criado consigo; porque como Vd. vé

- A) *Ja, wie Sie sehen, hat man die Blumen nicht angenommen.*
Hat man ihm den Brief, den sein alter Freund ihm heute geschickt
hat, schon gegeben?
Ja, man hat ihm den Brief gegeben.
Sehen Sie, die Damen wollen nicht in dem alten Wagen fahren.
Man hat uns letzten Sonntag holen lassen.

- B) Er ist gezwungen worden den Diener zweimal nach der Post zu schicken, um die Briefe holen zu lassen.
 Sobald ein Schiff kommt, schicken Sie einen Diener nach dem Hôtel.
 Wie Sie sehen, erwartet man mich schon lange; der Wagen ist schon hier.
 Ich weiß wohl, dasz wir die Blumen nicht nehmen können, aber sie sind so schön!
 Ich fürchte, dasz wir den Brief mit der Post von heute nicht mehr zu erwarten haben.

C. y D.

... weiß man wohl, dasz nur wenige Antworten ...
sabe se bien que solamente pocas contestaciones

- C) Ich sehe wohl, dasz der Wagen heute nicht mehr ankommen wird.
 Er wird sich lieber bald zu Bett bringen lassen, da er nicht wohl ist.
 Die alte Dame fürchtete, dasz nur wenige Antworten auf ihre Briefe eingehen würden.
 Wir wissen wohl, dasz nur wenige Briefe mit der Post ankamen.
 Wollen Sie mit uns reisen?
 Ja, wenn Sie nicht fürchten, dasz das Wetter sehr schlecht sein wird.

- D) Antworten Sie mir, wenn Sie die Absicht haben, mir die Sachen zu schicken.
 Wenn Sie nicht mit uns gehen wollen, so werden wir wohl selbst nicht gehen.
 Wenn sein Vater nicht wohl ist, so wird er zu einem Doctor schicken müssen.
 Hat er auf den Brief seines alten Freundes geantwortet?
 Ich fürchte, nein.

E. y F.

... auf meine erste Anzeige in unserem ...
sobre mi primer anuncio en nuestra

- E) Die erste Antwort auf meine Anzeige brachte mir die Post von heute.

Er ist gezwungen, seine Antwort möglichst bald zu schicken.
 Unser alter Diener hat, auf den Rath seines klugen Freundes, eine
 Reise nach Berlin gemacht.
 Ich hatte beabsichtigt heute meine erste Reise zu machen.
 Der letzte Brief meines Vaters ist sehr dringend.

- F) Die Herren sind auf meine erste Anzeige möglichst schnell nach
 hier gekommen.
 In unserer Post sind zwei Anzeigen eingegangen.
 Unser Vater ist schnell nach Berlin gefahren.
 Bringen Sie den Kindern des hässlichen Weibes die Blumen.
 Wollen Sie die Anzeigen nicht mehr annehmen?

G. y H.

... *letztem* *Sonntagsblatt* *eingingen.*
 última hoja del domingo entraron.

- G) Das letzte Blatt des Briefes ist sehr schön.
 Der Tag (dia) ist schön; lassen Sie die Blumen holen.
 Im Blatte waren am letzten Sonntage viele Anzeigen.
 Zeigen Sie den Mann an! Er hat die Sachen jenes Herrn mit-
 genommen.
 Blätter und Blumen brachte uns das schöne Wetter.
- H) Ging Ihr Bruder gestern mit seinem Freunde in die Stadt?
 Nein, er ging zur Post, um die letzten Briefe zu holen, die
 Abends ankamen.
 Lassen Sie mir gleich das Sonntagsblatt holen, man hat es mir
 nicht gebracht.
 Wollen Sie, dasz ich dem Manne die Antworten gebe, welche
 auf Ihre Anzeige eingegangen sind?
 Ja, nehmen Sie den Diener mit, denn wie Sie sehen, weisz man
 wohl, dasz nur wenige Antworten auf meine erste Anzeige in
 unserem Sonntagsblatte eingingen.

EJERCICIO 8º

Sí señor: Vd. deberá llevar la carta del maestro, porque el correo no
 llegará hoy á Berlin. Como Vd. lo vé, hemos seguido el consejo que nos

ha dado nuestro prudente amigo; pero hemos recibido pocas contestaciones. Sé bien que Vds. quieren emprender viaje al pequeño lugar de baños á la costa del mar (*Meer*); pero les doy el consejo de tomar un carruaje, porque el tiempo está malo. Han entrado pocos anuncios en nuestra hoja del domingo. Tenemos intencion de mandar al sirviente, para que lleve la carta urgente de nuestro hermano al maestro. Mi primera contestacion será mi última. ¿Sabe Vd. si las señoras han tomado el buque, para visitar á nuestro padre? Le doy solamente un último consejo: no lleve Vd. los criados, porque no sabemos si nuestro hermano llegará esta tarde. ¿Ha visto Vd. los anuncios de nuestros amigos en la última hoja del domingo? No los he visto: voy á mandar buscar la hoja. He enviado nuestro sirviente para que busque las flores de la señora.

LECCION 9^a.

Neunter Grundsatz.

NOVENA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

<i>Die</i>	<i>Stunde,</i>	<i>um</i>	<i>welche</i>	<i>der</i>	<i>zweite</i>	<i>Zug</i>	<i>eintreffen</i>
La	hora	á	la cual	el	segundo	tren	llegar

soll, muss schon lange vorbei sein; es ist nun
 debe, debe ya ha mucho (tiempo) pasada ser; ello es ahora

<i>nicht mehr</i>	<i>Zeit</i>	<i>Ihre</i>	<i>Nachrichten</i>	<i>zu bekommen.</i>
no ya (mas)	tiempo	sus	noticias	á obtener

A. y B.

<i>Die</i>	<i>Stunde,</i>	<i>um</i>	<i>welche</i>	<i>der</i>	<i>zweite</i>	<i>Zug</i>
La	hora	á	la cual	el	segundo	tren

A) Wenn die Post ankommt, schicken Sie meinen Bruder zu mir, um mir die Briefe zu bringen.

Wenn die Stunde kommt, wird die Post ankommen.

Der zweite Zug musz in einer Stunde ankommen.

Lassen Sie meine Briefe schnell holen, wenn der zweite Zug ankommt.

Der Vater schickte uns den Wagen, um uns in die Stadt fahren zu lassen.

B) Fahren wir nicht lieber gleich mit diesem Zuge?

Die Stunde, um welche das Schiff ankommen musz, ist noch nicht da.

Der Mann liesz den Wagen kommen, und schickte ihn wieder in die Stadt, um die Herren und ihre Sachen holen zu lassen.

Die Post wird gleich ankommen; lassen sie die Briefe der Herren hier.

Sind Sie nicht lieber in der Stadt als auf dem Lande?

C. y D.

... eintreffen soll, musz schon lange vorbei sein . .
llegará debe, debe ya ha mucho (tiempo) pasada ser

C) Mein Freund sollte heute eintreffen, die Post ist aber noch nicht angekommen.

Von hier bis in die Stadt fahren wir in einer Stunde.

Ich fürchte, die Stunde, um welche das Schiff abgeht, ist schon lange vorbei.

Hat er nicht einmal beabsichtigt, einen Badeort in Deutschland zu besuchen?

D) Die Herren sollten heute Abend hier eintreffen, aber die Post ist schon vor einer Stunde angekommen.

Der Postwagen ist schon lange vorbeigekommen, und mein Vater ist noch nicht eingetroffen.

Es sind keine Briefe für Sie angekommen, wenngleich (aun cuando) der Zug schon eine Stunde da ist.

Die Post wird bald eintreffen; warten Sie noch eine Stunde.

E. y F.

... es ist nun nicht mehr Zeit
ello es ahora no ya (mas) tiempo

E) Da die Post schon abgefahren ist, so ist es nicht mehr Zeit, Ihre Briefe holen zu lassen.
 Ich fürchte, dasz ich nicht nach dem Badeorte reisen kann, da ich keine Zeit habe.
 Nehmen Sie das Gepäck, und bringen Sie es zur Post, wenn es noch Zeit ist.
 Sie muszten die Briefe schicken so lange es Zeit war.

F) Ich rathe Ihrem Vater lieber mit dem Wagen als mit der Post zu fahren.
 Wollen Sie nun nicht bald zu Bett gehen? Es ist Zeit.
 Um welche Stunde kommt der letzte Zug hier an?
 Ich fürchte Sie werden lange warten müssen.
 Ich bin gezwungen, noch heute Abend in die Stadt zu gehen, wenn es noch Zeit ist.

G. y H.

. . . . *Ihre Nachrichten zu bekommen.*
 sus noticias á obtener.

G) Hat Ihnen die Post gute Nachrichten gebracht?
 Nein, sehr schlechte. Ich fürchte die Briefe meines Freundes, die mir die letzte Post heute bringen musz.
 Haben Sie die Blumen bekommen, die unser Bruder mit der Post an Sie abschickte?
 Guten Abend! Wie gehts? Was macht unser Freund? Ist er wohl?
 Ich fürchte nein, ich habe schlechte Nachrichten bekommen.

H) Die Post ist eine Stunde zu spät (demasiado tarde) eingetroffen.
 Sie wissen, dasz ich den Brief schon lange erwartete, aber das Schiff konnte wegen des Wetters nicht ankommen.
 Mein Freund liesz sich die Briefe bringen, da er nicht ausgehen konnte, um sie zu holen.
 Der letzte Zug von Wien ist so eben angekommen.
 Lassen Sie mir möglichst bald die Briefe und Anzeigen bringen, die mit der letzten Abendpost für mich eingingen.
 Die Stunde, um welche der zweite Zug eintreffen soll, musz schon lange vorbei sein; es ist nun nicht mehr Zeit, Ihre Nachrichten zu bekommen.

EJERCICIO 9º

¿A qué hora llegará el primer tren de París? No sé, señor. Hace mucho que debia haber llegado el carruaje en el cual queríamos emprender el viaje; pero ya no es (no hay) tiempo de mandar buscar las flores. La hora á la cual debia entrar el maestro ya ha pasado. ¿No es ya tiempo de (para) mandar la carta urgente con el correo.? Déme Vd. noticias de mi hermano. ¿Lo ha visto Vd.? Sí señor, lo he visto en Roma (*Rom*), el último dia de mi viaje. Estas cartas me son muy necesarias (*nothwendig*); debo contestarlas tan pronto como sea posible, y ya no es tiempo de llevarlas á nuestro amigo. ¿Pretende (pretender: *behaupten*) Vd. darme un consejo? No señor, le hago saber la contestacion de mi hermano, sobre su anuncio en la hoja del domingo. Ahora veremos si el consejo del maestro es bueno ó (*oder*) malo.

LECCION 10ª.

Zehnter Grundsatz.

DÉCIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Ein junges Mädchen, welches ich kaum kenne, hat
 Una jóven muchacha que yo apenas conozco, ha
drei Monate hindurch Deutsch gelernt, und spricht diese
 tres meses durante aleman aprendido, y habla este
schwere Sprache ziemlich fertig, während
 difícil idioma (lengua) bastante correctamente (bien), mientras
er nichts davon versteht.
 él nada de él (de ella, de ello) comprende (entiende).

A. y B.

Ein junges Mädchen, welches ich kaum kenne
 Una jóven muchacha que yo apenas conozco

A) Das kleine Mädchen, welches mit der guten Dame hier war, hat mir einén Brief Ihres Herrn Vaters gebracht.

Ich kenne seinen Bruder kaum.

Das Kind fürchtet sich vor dem Mädchen, welches es nicht kennt.

Kennen Sie mich nicht mehr?

Ich kenne Sie noch sehr gut, da ich Sie vor kaum drei Monaten gesehen habe.

Ich weisz, dasz dieser junge Mann und jenes kleine Mädchen sehr gut deutsch, aber schlecht spanisch sprechen.

B) Sie wollen deutsch verstehen und wissen nicht, dasz man nicht so sagen darf. (*dürfen*—osar, deber)

Kannten Sie den Mann nicht mehr?

Nein, aber wohl das kleine Mädchen, welches mit ihm war.

Sagen Sie mir doch, wie ich das machen musz.

Wie sagt man dies (eso) im Deutschen?

C. y D.

...	<i>hat</i>	<i>drei</i>	<i>Monate</i>	<i>hindurch</i>	<i>Deutsch</i>	<i>gelernt</i>	...
	<i>ha</i>	<i>tres</i>	<i>meses</i>	<i>durante</i>	<i>aleman</i>	<i>aprendido</i>	

C) Dieser junge Mann lernte drei Monate hindurch Deutsch und sprach es sehr gut.

Ich lerne schon sehr lange Deutsch und spreche es schlecht.

Das kleine Mädchen hat früher einmal (una vez) Deutsch lernen wollen.

Wir hatten gefürchtet, nicht Deutsch lernen zu können.

Er lernte drei Jahre hindurch, aber sein Lehrer sagt, dasz er sehr wenig (poco) spricht.

D) Dieser Mann hat sehr wenig gelernt.

Unser neuer Lehrer ist sehr gut, denn mein kleines Mädchen lernt sehr schnell Deutsch.

Das Wetter ist dieses ganze Jahr sehr schlecht gewesen (sido ó estado).

Ja wohl, so schlecht, dasz ich mein kleines Mädchen nicht habe abreisen lassen wollen.

Er wartete drei Stunden hindurch auf die Post, die aber nicht ankam.

E. y F.

... und spricht diese schwere Sprache ziemlich fertig ...
 y habla esta difícil lengua bastante bien (listo)

- E) Spricht sein Vater wirklich gut Deutsch?
 Ja wohl, er spricht diese schwere Sprache fertig.
 Sprechen Sie mit dem kleinen Mädchen, ich verstehe nicht was es sagt.
 Ist es wahr, dasz das Postschiff von England heute nicht angekommen ist?
 Beabsichtigen Sie nicht Deutsch zu lernen?
 Nein, diese Sprache ist mir zu schwer.
- F) Ich wollte, dasz das Kind möglichst bald fertig Deutsch sprechen lernte.
 Es wird es früher lernen, wie Sie glauben (pensar).
 Glauben Sie? Ich fürchtete diese Sprache sei sehr schwer zu erlernen.
 Ja, er brachte es in drei Jahren nicht fertig.
 Kommen Sie mit mir! Warten Sie noch ein wenig, ich bin noch nicht fertig.

G. y H.

... während er Nichts davon versteht.
 mientras él nada de ello entiendo (comprende).

- G) Während er noch auf der Reise ist, sind wir schon lange hier.
 Verstehen Sie Etwas von Dem, was er sagt?
 Ich verstehe nichts davon, während ich Alles verstehe, wenn Ihr Bruder Deutsch spricht.
 Fürchten Sie sich nicht, der Mann weisz nichts davon und versteht kein Deutsch.
 Der Brief ist fertig; lassen Sie ihn möglichst bald zur Post bringen.
- H) Wenn Sie glauben, dasz der Lehrer nicht fertig Deutsch spricht, so verstehen Sie nichts davon.
 Ich verstehe mehr davon wie Sie, denn ich habe drei Jahre hindurch Deutsch gelernt.

So, das wuszte ich nicht; Sie sprechen diese schöne Sprache nicht fertig.

Wir werden früh zu Bette gehen, denn das Wetter ist schlecht und die Postsachen sind fertig.

Ein junges Mädchen, welches ich kaum kenne, hat drei Monate hindurch Deutsch gelernt, und spricht diese schwere Sprache ziemlich fertig, während er nichts davon versteht.

EJERCICIO 10º

¿Ha visto Vd. la jóven muchacha, que llegó con el primer tren? No señor, vi una señora que apenas conozco, porque la he visitado solamente tres veces (*Male*). Si Vds. aprenden durante tres meses el alemán, podrán apenas hablar algo (*etwas*), porque este idioma es muy difícil. Le doy el consejo de aprender el alemán con este maestro, porque lo habla muy bien, mientras que el otro (*andere*) no comprende nada de ello. Esta señora tiene la intención de mandar un anuncio al periódico del domingo, porque busca un maestro de alemán para sus niños. Hoy mismo emprendemos viaje á París, donde permaneceremos (permanecer: *aufhalten*) durante tres meses. Doy á Vd. el consejo de llevar consigo este criado que es muy bueno. Puede ser, pero no le conozco, y temo que no hable bastante bien el alemán. Sí señor, hablo bien este idioma, porque he permanecido mucho tiempo en Alemania. Bueno, lleve Vd. sus equipajes al hotel.

LECCION 11ª.

Elfter Grundsatz.

UNDÉCIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Trotz fleiszigen Studiums, und obschon er beinahe vier-
 Á pesar de diligente estudio y aunque él casi cuatro
mal länger Unterricht genommen hat als ich, kann er
 veces mas tiempo instruccion tomado ha que yo, puede él
keinen Satz richtig schreiben oder lesen.
 ninguna frase correctamente escribir ó leer.

A. y B.

Trotz *fleiszig* *Studiums* *und . . .*
 Á pesar de asíduo (diligente, aplicado) estudio y

- A) Trotz des schlechten Wetters wollen wir ausgehen.
 Trotz seines fleiszigens Studiums, spricht er die deutsche Sprache doch nicht fertig.
 Dem Vater zum Trotz wollte das junge Mädchen die Reise machen.
 Trotzdem er sehr gut Deutsch spricht, wollte er davon Nichts wissen.
 Er hat länger Deutsch gelernt als ich, aber trotzdem spricht er es schlechter.
- B) Beabsichtigen Sie längere Zeit in dieser Stadt zu bleiben?
 Trotzdem die deutsche Sprache sehr schwer ist, glaube ich sie in drei Jahren lernen zu können, wenn ich fleiszig studire.
 Trotz ihrer Schönheit fürchte ich diese Dame.
 Trotz der langen Reise, werden wir doch noch einige Stunden warten bis wir zu Bette gehen.
 Ich werde trotzdem diesen Brief schreiben.

C. y D.

. . . obschon *er* *beinahe* *viermal* *länger* *Unterricht*
aunque *él* *cerca* *cuatro veces* *mas tiempo* *instruccion*
genommen *hat* *als* *ich, . . .*
tomado *ha* *que* *yo,*

- C) Obschon Sie es nicht wollen, werde ich trotzdem die Reise machen.
 Wenn Dein Bruder auch viermal mehr Blumen hat als ich, so wird er trotzdem dem Vater keine geben.
 Dieser kleine Badeort ist im letzten Jahre sehr besucht gewesen, denn es waren dreimal mehr Besucher da als im vorletzten Jahre.
 Ihr Freund spricht beinahe so gut Deutsch als mein Vater, obschon er nicht so lange Unterricht genommen hat.
- D) Als ich heute seinen Rath mir holen wollte, hat er mir denselben nicht geben wollen.

Wie lange hat Ihr Freund Unterricht im Deutschen gehabt?
Obschon ich das schlechte Wetter fürchte, werde ich doch möglichst bald abreisen.

Er hat viermal und Sie haben dreimal mehr Blumen als ich.
Haben Sie die Sachen nicht angenommen, welche ich Ihnen schickte?

Nehmen Sie ein Jahr Unterricht und Sie werden ziemlich gut Deutsch lernen, obschon diese Sprache sehr schwer ist.

E. y F.

... *kann er keinen Satz richtig schreiben oder lesen.*
puede él ninguna frase correctamente escribir ó leer.

E) Schreiben Sie diesen Satz viermal, dann werden Sie ihn lesen lernen.

Lesen Sie richtig, dann wird man Sie verstehen (comprender).

In dem Briefe Deines Bruders war kein Satz richtig geschrieben, wohl aber gab es sehr viele Fehler (errores) in demselben.

Um eine Sprache richtig sprechen, schreiben und lesen zu können, musz man sie richtig lernen.

Schreiben Sie diesen Satz viermal ab, dann werden Sie weniger Fehler machen.

Der Brief war so schlecht geschrieben, dasz ich ihn nicht lesen konnte.

F) Sie sprechen gut, aber Sie schreiben schlecht.

In Ihrem Briefe sind dreimal so viel Fehler als in seinem.

Werden Sie dieses Jahr keine Reise nach Europa machen?

Nein, ich habe meinem Vater geschrieben, dasz ich nicht komme.

Lesen Sie mir den Brief vor; er ist so schlecht geschrieben, dasz ich ihn nicht lesen kann.

Trotz fleiszigens Studiums und obschon er beinahe viermal länger Unterricht genommen hat als ich, kann er keinen Satz richtig schreiben oder lesen.

EJERCICIO 11º

Emprenderé pronto un viaje á Alemania, porque á pesar de un diligente estudio no he aprendido bastante del alemán para poder escribir

bien este difícil idioma. Busque Vd. mi sombrero: tengo intencion de llevar á mi hermano en carruaje á la ciudad. Casi ha pasado ya el tiempo durante el cual queríamos permanecer en el hotel. He permanecido cuatro veces mas tiempo en Alemania que él, y aunque no sé hablar bien su idioma, lo escribo correctamente. Muy bien; pero á pesar de esto, esta frase está mal escrita. Dé Vd. estas flores á la buena señora que nos ha mandado su carruaje. Temo que este señor no sepa nada del aleman; aunque dice (*sagt*) que ha aprendido durante muchos meses este idioma. Ninguna de estas señoras ha mandado contestacion alguna á la carta de Vd. que les he entregado ayer. No he sabido nada del anuncio que su señor padre habia enviado á la gaceta (*Zeitung*). Este niño no sabe escribir bien una sola frase, porque no es diligente y no quiere estudiar (*studiren*).

LECCION 12^a.

Zwölfter Grundsatz.

DUODÉCIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

<i>Fast</i>	<i>scheint</i>	<i>es,</i>	<i>als</i>	<i>ob</i>	<i>gewisse</i>	<i>Leute</i>	<i>ohne</i>	<i>Mühe</i>
Casi	parece	(lo)	como	si	ciertas	gentes	sin	trabajo

<i>ihre</i>	<i>Sachen</i>	<i>besser</i>	<i>machten</i>	<i>als</i>	<i>andere,</i>	<i>die</i>	<i>sich</i>	<i>sehr</i>
sus	cosas	mejor	hiciesen	que	otros	que	se	mucho

anstrengen.
esfuerzan.

A. y B.

<i>Fast</i>	<i>scheint</i>	<i>es,</i>	<i>als</i>	<i>ob</i>	<i>gewisse</i>	<i>Leute . . .</i>
Casi	parece	(lo)	como	si	ciertas	gentes

- A) Es scheint fast, als ob Sie diesen Brief nicht schreiben wollten.
Scheint Ihnen das Wetter zum Ausgehen zu schlecht?
Sie scheinen mir das Deutsche fertig zu sprechen.
Es scheint, als ob die Post zu spät ankommen wird.
Gewisse Leute scheinen Sie dringend sprechen zu wollen.

- B) Es scheint mir so, doch kann ich Ihnen nichts Gewisses sagen.
 Gewisse Leute thun, als ob sie Alles wüssten, und sie wissen doch sehr wenig.
 Ich möchte wissen, ob es noch Zeit ist, mit dem letzten Postschiff zu fahren.
 Wie scheinen Ihnen diese Blumen?

C. y D.

. . . . *ohne Mühe ihre Sachen besser machten*
sin trabajo sus cosas mejor hicieron

- C) Ohne sich Mühe zu geben, kann man Nichts lernen.
 Sprechen Sie, ich kann nicht lange warten!
 Sie werden Ihre Sachen besser machen, wenn Sie sich mehr Mühe geben.
 Geben Sie sich mehr Mühe, dann werden Sie bald Deutsch lernen.
 Haben Sie meinem Diener die Sachen gegeben, um sie ins Hôtel zu bringen?
- D) Wenn Sie noch länger warten, so werden Sie sicher zu spät kommen.
 Andere machen ihre Sachen besser als Sie, ohne sich Mühe zu geben.
 Das Lernen der deutschen Sprache macht mir große Mühe.
 Lassen Sie mir meine besseren Sachen holen, ich will mit den Herren ausgehen.
 Es ist besser, wenn Sie sich mehr Mühe geben, um den Brief möglichst schön zu schreiben.

E. y F.

. . . . *als andere, die sich sehr anstrengen.*
que otros que se mucho esfuerzan.

- E) Dein Bruder giebt sich Mühe, Du aber strengst Dich nicht an, um schreiben zu lernen.
 Sehen Sie, wie die Andern sich anstrengen!
 Wie es scheint, geben sich diese Herren keine Mühe Deutsch schreiben zu lernen.
 Strengen Sie sich nicht zu sehr an; Sie werden doch (de todos modos) zu spät kommen.

- F) Die Andern lernen gut, weil sie sich anstrengen.
 Wenn Sie noch mitreisen wollen, so müssen Sie rasch machen,
 denn die Andern sind schon zur Post gegangen.
 Fürchten Sie nicht, sich zu sehr anzustrengen?
 Ihm geht es heute besser; er hatte sich zu sehr angestrengt und
 musste sich ins Bett legen.
 Er hätte das lieber gleich thun sollen und nicht so lange warten.
 Fast scheint es, als ob gewisse Leute ohne Mühe ihre Sachen
 besser machten als andere, die sich sehr anstrengen.

EJERCICIO 12º

Casi parece que el señor X. no quiere enviarnos el coche, porque ya ha pasado el tiempo en el cual debia haber llegado. Sin trabajo no se puede aprender un idioma difícil como el alemán. Un cierto señor dice que Vds. han mandado buscar sus cosas del hotel, porque tienen la intención de emprender la fuga (*Flucht*). Otros sabrán mas que yo de medicina (*Medizin*), aunque el profesor (*Professor*) N. dice que la conozco bastante bien. Ciertos señores quieren saber todo mejor que otros que se han esforzado mucho para aprender lo que saben. Hago cuanto puedo para aprender lo mas pronto posible el alemán, porque necesito emprender mi viaje á Berlin dentro (*innerhalb*) de un mes. Aunque nos esforcemos mucho, no aprenderemos este idioma en tres meses. ¿No teme Vd. que su señora madre enviará la carta urgente á su maestro? No señor, porque esta carta se halla (*befindet sich*) ya en el correo. Me parece que Vd. ha hecho mal de escribirla, porque ciertas cosas no se dicen.

LECCION 13ª.

Dreizehnter Grundsatz.

DÉCIMA TÉRCIA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Lieber Herr, seien Sie frohen Muthes,
 Querido Señor, sea Vd. (tenga Vd.) de buen (alegre) ánimo,
hoffen Sie auf baldige Genesung und vollständige
 espere Vd. sobre pronta curacion y completo

Wiederherstellung. Das wurde Ihnen von dem Arzte
 restablecimiento. Esto fué le (á Vd.) por el médico
 mit voller Bestimmtheit und wahren Vertrauen in
 con plena seguridad (fijeza) y verdadera confianza en
 Aussicht gestellt.
 expectativa puesto.

A. y B.

Lieber Herr, seien Sie frohen Muthes
 Querido Señor, sea Vd. de buen (alegre) ánimo

- A) Guter Herr! Seien Sie froh; der Doktor wird gleich kommen.
 Legen Sie sich zu Bett und seien Sie frohen Muthes.
 Froher Muth ist zu Allem gut.
 Er hat heute morgen frohen Muthes seine Reise nach Berlin an-
 getreten.
 Muth, mein Herr! Es wird schon besser gehen.
- B) Reisen Sie glücklich und seien Sie frohen Muthes!
 Lassen Sie mich möglichst bald wissen wann Ihr Bruder kommt.
 Guter Mann! Können Sie mir sagen, ob das Schiff von Hamburg
 angekommen ist?
 Seien Sie klug und folgen Sie meinem Rathe.
 Würden Sie nicht besser Ihren Diener diese Sache thun lassen?

C. y D.

. . . . hoffen Sie auf baldige Genesung und vollständige
 espere Vd. sobre pronta curacion y completo

Wiederherstellung.
 restablecimiento.

- C) Lieber Herr! Glauben Sie, dasz mein Vater bald genesen werde?
 Sind Sie ganz wieder hergestellt?
 Stellen Sie meinen Bruder wieder her Herr Doktor; ich werde
 Ihnen danken.
 Wenn Sie vollständig wiederhergestellt sind, werden Sie nach
 dem Badeorte an der Nordküste Deutschlands reisen.
 Baldige Genesung erhoffe ich.

- D) Der Muth meines Freundes ist grosz und seine Hoffnung gröszer, aber wer (quién) weisz, ob er genesen wird.

Ich habe aufgehört auf das Ankommen des schon lange erwarteten Briefes zu hoffen.

Folgen Sie dem Rathe Ihres Vaters und Sie werden vollständig genesen.

Jeder (cada) Mann sollte einem Freunde helfen.

Er beabsichtigt, nach seiner vollständigen Wiederherstellung, ins Bad zu reisen.

E. y F.

.... *Das wurde Ihnen von dem Arzte mit voller*
 Esto fué le (á Vd.) por el médico con plena

Bestimmtheit und wahren Vertrauen in Aussicht gestellt.
 seguridad (fijeza) y verdadera confianza en expectativa puesto.

- E) Hat Ihnen der Arzt nicht gesagt, dasz Sie mit voller Bestimmtheit auf baldige Wiederherstellung hoffen dürfen?

Ihre vollständige Genesung ist Ihnen von dem Arzte in Aussicht gestellt worden.

Er sagte mit Bestimmtheit, dasz Ihre Genesung bald zu erwarten wäre.

Der Arzt hat meinem Bruder mit Bestimmtheit Genesung in Aussicht gestellt.

Ein Kranker (un enfermo) musz Vertrauen zu seinem Arzte haben.

- F) Obschon der Mann mit groszer Bestimmtheit sprach, habe ich doch kein Vertrauen in ihn.

Ich hatte volles Vertrauen in diesen Arzt, aber jetzt sage ich mit Bestimmtheit, dasz der Mann Nichts weisz.

Muth und Vertrauen müssen Sie haben, dann werden Sie bald wiederhergestellt werden.

Ich habe kein Vertrauen zu dem Manne, trotzdem er mir mit Bestimmtheit vollständige Genesung in Aussicht stellt.

Wenn Sie kein Vertrauen zu dem Arzte haben, gehen Sie nicht zu ihm.

Lieber Herr, seien Sie frohen Muthes, hoffen Sie auf baldige Genesung und vollständige Wiederherstellung. Das wurde

Ihnen von dem Arzte mit voller Bestimmtheit und wahrem Vertrauen in Aussicht gestellt.

EJERCICIO 13º

Este señor temía que su amigo llegase hoy de Berlin. Me parece que Vd. debe tener buen ánimo, porque puede esperar su pronta curacion. No tema Vd. nada, mi amigo: su completo restablecimiento no se hará esperar mucho. ¿Ha visto Vd. á la señora de M.? No señor; pero sé que está completamente restablecida de sus dolencias (*Leiden*). Mi querido señor: este niño se esfuerza mucho para aprender el alemán, pero á pesar de su diligencia no sabe todavía bien escribir. Mi querido padre me envió un sombrero de París donde permaneció durante tres años. Con el primer tren de Berlin llegó una cierta dama que hemos visitado algunas veces. ¿Ha hablado Vd. con ella? Sí señor: he hablado con ella en alemán, aunque no sé mucho de este idioma. Tenga Vd. valor, mi amigo, y no tema Vd. nada. El médico le ha dicho ya esto con plena seguridad. ¿Tiene Vd. verdadera confianza en este señor? No señor: temo que sus consejos no sean buenos, y que quiere hacernos mal. Vd. me ha puesto en expectativa un viaje á Europa cuando yo estuviere completamente restablecido de mis dolencias. Con el último tren de París ha llegado el médico en el cual tenemos plena confianza. Hemos permanecido durante algunos meses en América para aprender el idioma español (*spanisch*). Su hermano de Vd. tiene la intencion de emprender bien pronto un viaje á Africa. El médico nos ha dicho con plena seguridad, que nuestro padre estará muy pronto completamente restablecido. Sigán Vds. los buenos consejos del médico. Tenemos intencion de tomar un coche para visitar esta tarde á la señora H.

LECCION 14ª.

Vierzehnter Grundsatz.

DÉCIMA CUARTA SENTENCIA FUNDAMENTAL

<i>Freundlichen</i>	<i>Rath,</i>	<i>treue</i>	<i>Pflege</i>	<i>und</i>	<i>Bedienung,</i>
Amistoso	consejo,	fiel	cuidado	y	servicio,

sowie angenehmes Leben und bestes Essen und
 así como agradable vida y de la mejor (escelente) comida y
Trinken, sollen Sie in unserm Hause, ebenso gut, oder
 bebida, ha de Vd. en nuestra casa tan bueno ó
vielleicht noch besser, als bei Ihnen finden.
 quizás aún mejor que en casa de Vd. hallar.

A. y B.

Freundlichen Rath, treue Pflege und Bedienung . . .
 Amistoso consejo, fiel cuidado y servicio

- A) Guter Herr! Ihrem freundlichen Rathe kann ich nicht folgen, da ich kein Vertrauen zu dem Arzte habe.
 Haben Sie die Hoffnung auf vollständige Wiederherstellung aufgegeben?
 Treue Pflege und Bedienung werden Sie vollständig wiederherstellen.
 Folgen Sie dem guten Rathe dieses Arztes und hoffen Sie auf baldige Genesung.
 Der freundliche Mann hat mir einen guten Rath gegeben.
- B) Der freundliche Arzt hat mir den Rath gegeben, nach diesem Badeorte zu reisen.
 Gute Pflege und treue Bedienung, sagt er, würden mich baldigst wiederherstellen.
 Ich gebe auf seinen Rath nicht sehr viel, da er mir schon früher vollständige Genesung in sichere Aussicht stellte.
 Ihr Bruder hat sehr gute Pflege-im Hause der alten Dame.
 Fürchten Sie nicht, dasz der Arzt zu spät kommen werde?

C. y D.

. . . sowie angenehmes Leben und bestes Essen und
 así como agradable vida y escelente comida y
Trinken . . .
 bebida

- C) So angenehmes Wetter wie heute, haben wir lange nicht mehr gehabt.

Angenehmes Leben, gutes Essen und Trinken, kann man in Paris besser haben, als in diesem kleinen Badeorte.

Machen Sie sich das Leben angenehm, reisen Sie, lassen Sie sich gut pflegen und bedienen, und essen und trinken Sie gut.

Gut essen und trinken macht das Leben angenehm.

Besseres Essen als in diesem Hôtel, haben Sie in der ganzen Stadt nicht.

D) Unser Freund lebt jetzt in Petersburg; er war früher zwei Jahr in Moskau.

Zu gutes Leben macht leicht krank.

Ihr Freund trinkt viel und iszt wenig; das ist nicht gut.

Die Reise war sehr angenehm; wir haben sehr gut gelebt und in den Hôtels gute Bedienung gefunden.

Wollen Sie heute mit mir und meinem Freunde essen? Sie sollen gut bedient werden.

E. y F.

... sollen Sie in unserem Hause ebenso gut...
 ha de Vd. en nuestra casa igualmente (tan) bueno

E) In unserem Hause sollen Sie gut essen und trinken.

In diesem Hôtel ist es ebenso gut wie in dem Posthause.

Unser Essen ist ebenso gut wie das des Freundes.

Wenn Sie wollen, so essen Sie mit uns in unserem Hôtel.

Essen, Trinken, Bedienung und Pflege sind in diesem kleinen Badeorte sehr gut.

F) Nehmen Sie diese Sachen und bringen Sie sie sobald als möglich zur Post.

Das kleine Mädchen hat mir soeben das Essen gebracht.

Der Wagen wird Sie nach unserem Hause bringen, wo man Sie zum Essen erwartet.

Trinken Sie weniger und studiren Sie fleiszig, dann wird es Ihnen gut gehen.

Fürchten Sie jenen Mann nicht? Er ist betrunken (ébrio).

G. y H.

... oder vielleicht noch besser als bei Ihnen finden.
 ó quizás aún mejor que en su casa de Vd. hallar.

- G) Sie werden das Essen besser finden als im Hôtel.
Er spricht noch besser Deutsch als sein Bruder.
Vielleicht ist es besser, wenn Sie möglichst bald nach Hause gehen und sich zu Bett legen.
Wollen Sie vielleicht in unserem Wagen in die Stadt fahren?
Oder nehmen Sie nicht besser die letzte Post?
Diese Blumen werden Sie bei uns vielleicht noch besser finden als bei Ihnen zu Hause.
- H) Das Essen ist besser als im Hôtel, aber die Bedienung vielleicht schlechter.
Finden Sie diese Dame schön? Ich finde sie hässlich.
Dieser Wagen ist noch besser als der Ihres Bruders, den Sie zu Hause haben.
Lassen Sie diese Sachen holen, sie sind noch besser als die unseres Freundes.
Die Bedienung ist bei uns besser als bei Ihnen.
Freundlichen Rath, treue Pflege und Bedienung, sowie angenehmes Leben und bestes Essen und Trinken, sollen Sie in unserem Hause ebenso gut, oder vielleicht noch besser, als bei Ihnen finden.

EJERCICIO 14º

Les doy el amistoso consejo, que no emprendan este viaje hoy, porque el camino está muy malo. El cuidado fiel de su amigo, la vida agradable, la comida buena y el servicio esmerado (*ausgesucht*) hacen esperar el pronto restablecimiento de mi hermano. La comida es tan buena en casa del médico, ó quizás mejor, que en el hotel. Temo que este hombre no merezca (*verdient*) la confianza que tenemos en él. ¿Ha enviado Vd. la comida á este señor? No señor; quería enviarla mas tarde. Él sabe quizás mejor el alemán que el maestro. Me parece que la casa del señor B. es tan buena como la de nuestro amigo. ¿Qué ha dicho el médico? ¿Ha hallado á nuestro amigo mejor? Sí señor; ha dicho con plena seguridad que debemos esperar su pronto restablecimiento y completa curacion. Coma Vd. bien y tome Vd. buenas bebidas, pero no beba Vd. mucho. Quizás visitaré esta tarde á nuestros amigos en B.

LECCION 15^a.

Fünfzehnter Grundsatz.

DÉCIMA QUINTA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Wo hat der Bediente jenes Herrn den armen
¿Donde ha el sirviente de aquel señor al pobre

Franzosen gefunden und warum ist er nicht sofort
Francés encontrado y porqué es (ha) él no inmediatamente

zu dem Consul gegangen, der ihn hätte fragen können,
á el cónsul ido que le hubiere preguntar podido

woher er kommt und wohin er gehen will?
de donde él viene y á donde él ir quiere?

A. y B.

Wo hat der Bediente jenes Herrn den armen
Donde ha el sirviente de aquel señor al pobre

Franzosen gefunden . . .
Francés encontrado

- A) Wo sind Sie heute mit Ihrem Bruder gewesen?
 Wir waren in dem Hause, wo früher unser Vater lebte.
 Hat Ihnen der Bediente gesagt, wo er die Blumen gefunden hat?
 Wollen Sie den armen Franzosen pflegen, so nehmen Sie ihn in
 Ihr Haus.
 Der Hut jenes Herrn ist sehr schlecht.
- B) Sagen Sie dem Diener (Bedienten), dasz er für diese Herren ein
 gutes Abendessen bestellt.
 Bestellen Sie den Wagen nach dem Hause Ihres Vaters, wenn
 Sie noch heute Abend reisen wollen.
 Fürchten Sie Nichts! Der arme Mann wird vollständig wieder-
 hergestellt werden.
 Sagen Sie mir, wo Sie diese schönen Sachen gefunden haben.
 Jener Herr schickte sie uns; wo er sie genommen hat, weisz ich
 nicht.

C. y D.

.... und warum ist er nicht sofort zu dem
y porqué es (ha) él no inmediatamente á el

Consul gegangen....
cónsul ido

C) Warum haben Sie den Wagen nicht holen lassen, wenn Sie heute noch abreisen wollen?

Sofort müssen Sie nach Hause gehen und sich zu Bette legen!

Warum?

Sie sind krank und müssen sich pflegen.

Gehen Sie zum Consul und holen Sie mir die Briefe, die für mich eingegangen sind.

Warum wollte er nicht mit uns nach Buda-Pesth reisen?

D) Ihr Freund, der alte Franzose, musz sehr krank sein.

Warum fürchten Sie das?

Ich habe ihn sehr lange nicht gesehen und der Consul auch nicht.

Ich glaube, dasz er trinkt.

Das Wetter musz dieses Jahr in Deutschland sehr schlecht sein.

Dein Bruder wollte sofort zu dem Consul gehen, um den armen Franzosen zu holen.

E. y F.

.... der ihn hätte fragen können, woher er kommt
que le habría preguntar podido de donde él viene

und wohin er gehen will.
y á donde él ir quiere.

E) Dein Freund hätte ihn fragen können, wohin dieses Schiff geht. Woher kommt der arme Mann? Ich weisz es nicht, er will nach Frankreich (Francia).

Wohin wollen Sie den Brief bringen?

Sie hätten den Vater früher fragen sollen, ob er kommt, um mit uns zu essen.

Wir wollen gleich nach dem Essen zu Bett gehen, da wir morgen sehr früh einen Freund erwarten.

F) Sie hätten heute mit der Post fahren können, wenn Sie schnell nach Holland wollten.

Wohin geht dieses Schiff? Nach dem kleinen Badeorte an der Küste.

Kommen Sie! Lassen Sie uns gehen wohin er will!

Hätten Sie ihn nicht fragen können, woher er kommt und wohin er gehen will?

Gehen Sie schnell zur Post, sie wird gleich ankommen.

Wo hat der Bediente jenes Herrn den armen Franzosen gefunden und warum ist er nicht sogleich zu dem Consul gegangen, der ihn hätte fragen können, woher er kommt und wohin er gehen will.

EJERCICIO 15º.

¿No saben Vds. donde vive (*wohnt*) este señor? Me parece que vive en la casa del médico. He encontrado ayer en el hotel á los amigos de aquel señor que comían allí. ¿Qué ha hecho este pobre hombre? Dicen que ha robado (*gestohlen*) el sombrero del médico. ¿Y porqué no has ido inmediatamente al cónsul francés para buscarlo? No sabía donde vive y me parecía mejor preguntar á aquel hombre de donde viene y qué ha hecho. ¿Á donde irá Vd. esta tarde? Tengo la intencion de visitar á mi padre para ver si no han entrado contestaciones á mi carta. ¿Donde encontraré al señor X? En nuestra casa, señor. ¿Le ha visto Vd.? Sí señor; le he preguntado á donde quiere ir esta tarde y me ha dicho que tiene la intencion de visitar á Vds. Muy bien; dígale pues que le esperamos para comer. ¿Ha enviado Vd. el sirviente al correo? Sí, le he mandado buscar las cartas que deben haber llegado hoy.

LECCION 16ª.

Sechzehnter Grundsatz.

DÉCIMA SEXTA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Wer und was diese Leute waren, wann, wie und
Quiénes y qué esas gentes eran, cuando, cómo y

von wo sie kamen, wessen Feinde dieselben zu sein
 de donde ellos vinieron, de quiénes enemigos ellos á ser
schienen, wonach und nach wem sie fragten, wen
 parecían, por qué cosa y por quién ellos preguntaron, á quién
sie meistens sahen, habe ich nicht gehört.
 ellos mas vieron, he yo no oído.

A. y B.

Wer und was diese Leute waren, wann, wie und
 Quiénes y qué cosa esas gentes eran, cuando, cómo y
von wo sie kamen, . . .
 de donde ellos vinieron,

- A) Wer diese Herren waren und von wo sie kamen, weisz ich nicht.
 Was ist er? Er ist Lehrer.
 Was wollen diese Leute? Sie kamen aus der Stadt und wollen
 Blumen holen.
 Waren diese Leute im Hause Ihres Vaters, und wann?
 Wo sind Sie gestern Abend gewesen?
- B) Kennen Sie diese drei Herren und wissen Sie von wo sie kommen?
 Wann lassen Sie die Briefe holen?
 Wo waren Sie heute Abend und wann beabsichtigen Sie zu Bett
 zu gehen?
 Wann mein Vater kommt, kann ich nicht wissen, denn ich weisz
 nicht, wo er heute war.
 Wann waren Sie in Amsterdam und was haben Sie dort gemacht?

C. y D.

. . . . wessen Feinde dieselben zu sein schienen, . . .
 (de quiénes) cuyos enemigos ellos á ser parecían,

- C) Wessen Blumen haben Sie den Damen gegeben?
 Diese Herren schienen von London zu kommen und Feinde un-
 seres Bruders zu sein.
 Wessen Wagen kommt da? Ich glaube es ist der meines Vaters.
 Wessen Sachen sind das? Kennen Sie dieselben und wissen Sie
 von wo sie gebracht wurden?

- D) Sehen Sie diese drei Mädchen? Lassen Sie uns sehen, wo sie hingehen und nach wem sie fragen!
 Sind jene Leute Feinde Ihres Vaters?
 Dieselben scheinen schlechte Menschen zu sein.
 Wie schien Ihnen die Bedienung in diesem Hôtel zu sein?
 Schien das Essen gut, und wie waren die Betten?
 Wohin gehen diese Herren? Es scheint, als ob sie nach Hause gingen.

E. y F.

... wonach und nach wem sie fragten, wen sie
 por qué y por quién ellos preguntaron, á quienes ellos
 meistens sahen, habe ich nicht gehört.
 mas vieron, he yo no oído.

- E) Wonach diese Herren fragten, weisz ich nicht.
 Nach wem fragten Sie?
 Wen von unseren Freunden sahen Sie meistens?
 Dieser Mann sagte nicht, nach wem er fragen wollte. Fragten Sie ihn, was er beabsichtige?
 Ich habe nicht gehört, wonach der Herr meinen Bruder fragte und weisz nicht, was er wollte.
- F) Wen wollen Sie sehen, mich oder meinen Bruder?
 Ich fragte nach Ihnen; von Ihrem Bruder habe ich Nichts gehört. Diese Damen sahen wir meistens in Stockholm, wo sie längere Zeit wohnten.
 Haben Sie nicht gehört, was dieser Mann sagte und nach wem er fragte?
 Nein, ich weisz nicht, wonach er fragte.
 Wer und was diese Leute waren, wann, wie und von wo sie kamen, wessen Feinde dieselben zu sein schienen, wonach und nach wem sie fragten, wen sie meistens sahen, habe ich nicht gehört.

EJERCICIO 16º.

¿Saben Vds. quiénes son estos hombres en los cuales Vds. tienen tanta confianza? No lo sabemos, pero no pueden ser enemigos, porque el general N. los ha enviado hácia (á) nosotros con una carta. ¿Qué

es este señor? Es médico. ¿De donde viene? No lo sé, pero me parece que ha llegado, poco tiempo ha, de Berlin. ¿De quién es esta casa? De mi hermano. ¿Por quién preguntaban estos hombres? ¿Qué cosa querían? No los he oído; pero mi amigo me dice que esta gente viene de la ciudad, donde han vivido muchos años. ¿Puede Vd. decirme qué intencion tenían aquellos hombres que entraron en mi casa durante la última noche? He permanecido dos años en América y he visitado sus ciudades mas bellas. Si esta gente son enemigos nuestros, deben decirnos de donde vienen y á donde van. ¿Ha visto Vd. mas á mi hermano que á mi padre? He visto á ambos (*beide*) muchas veces en casa de mi madre.

LECCION 17ª.

Siebzehnter Grundsatz.

DÉCIMA SÉPTIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Der Vater gab dem Manne den Rath, trotz des
 El padre dió al hombre el consejo á pesar del
schlechten Wetters auf dem Verdeck des Wagens Platz
 mal tiempo sobre la cubierta del carriage asiento
zu nehmen, anstatt innerhalb desselben.
 á tomar, en lugar de á dentro del mismo.

A. y B.

Der Vater gab dem Manne den Rath, trotz des
 El padre dió al hombre el consejo á pesar del
schlechten Wetters
 mal tiempo

A) Trotz des schlechten Wetters wollen wir heute Abend ausgehen.
 Das Schiff müszte schon eine Stunde hier sein, aber trotzdem ist
 es noch nicht zu sehen.

Trotz Alledem werde ich nach Berlin reisen.

Trotz Ihres Rathes habe ich mir den Hut holen lassen.

Gehen Sie dem Lehrer zum Trotz dennoch aus.

- B) Anstatt auszugehen, sollten Sie lieber zu Hause bleiben.

Geben Sie die Blumen statt des Hutes.

Diesseits des Flusses, unweit der Stadt, liegt unser Garten.

Während der letzten Reise nach Berlin, sah ich Ihren Vater.

Trotz seines Reichthums ist er doch nicht glücklich.

C. y D.

... auf dem Verdeck des Wagens Platz zu nehmen,
sobre la cubierta del coche asiento á tomar,

statt innerhalb desselben.
en lugar de á dentro del mismo.

- C) Nehmen Sie auf dem Stuhle Platz und legen Sie Ihren Hut auf den Tisch.

Statt dieser Blumen werde ich Ihnen den Hut geben.

Bringen Sie die Sachen aus dem Hôtel auf das Schiff.

Waren Sie auf der Post, um die Briefe zu holen?

Nein, ich war statt dessen bei Ihrem Vater.

- D) Innerhalb dieses Hauses werden Sie den Mann finden.

Ich werde statt des Wagens die Post nehmen.

Legen Sie die Blumen auf den Tisch.

Innerhalb der letzten zwei Stunden ist der Freund Ihres Vaters nicht hier gewesen.

Gehen Sie statt seiner zu der Dame.

Der Vater gab dem Manne den Rath, trotz des schlechten Wetters auf dem Verdeck des Wagens Platz zu nehmen, anstatt innerhalb desselben.

EJERCICIO 17º.

El padre de mi amigo me dijo que pensaba ir á Berlin, á pesar del mal tiempo. En vez de tomar un billete (*Billet*) de primera clase, vinieron sobre la cubierta del buque. ¿Porqué no estudia Vd. su lección, en lugar de salir en coche? Si ellos hubiesen venido á caballo, en vez de venir adentro del buque, habrían visto á la señora que estaba parada sobre la silla del cuarto de mi amigo. Los maestros deben venir á dar su clase, á pesar del mal tiempo. En lugar de hacerme hacer un sombrero con el sombrerero (*Hutmacher*) de su amigo, lo

he mandado hacer con el de su padre. Vd. puede guardar estas flores dentro de su sombrero.

LECCION 18^a.

Achtzehnter Grundsatz.

DÉCIMA OCTAVA SENTENCIA FUNDAMENTAL

<i>Unweit</i>	<i>jenes</i>	<i>Dorfes</i>	<i>fließt</i>	<i>ein</i>	<i>breiter</i>	<i>Flusz,</i>
Cerca de aquella	aldea	fluye (corre)	un	ancho	rio	

<i>längs</i>	<i>dessen</i>	<i>rechtem</i>	<i>Ufer</i>	<i>hübsche</i>	<i>Dörfer</i>	<i>liegen,</i>
á lo largo	de cuya	derecha	orilla	bonitas	aldeas	están sitas

<i>während am linken</i>	<i>nur</i>	<i>ein groszes</i>	<i>Schloß</i>	<i>sichtbar ist.</i>
mientras á la izquierda	solamente	un	gran castillo	visible es.

A. y B.

<i>Unweit</i>	<i>jenes</i>	<i>Dorfes</i>	<i>fließt</i>	<i>ein</i>	<i>breiter</i>	<i>Flusz,</i>
Cerca de aquella	aldea	fluye (corre)	un	ancho	rio	

<i>längs</i>	<i>dessen</i>	<i>rechtem</i>	<i>Ufer</i>
á lo largo	de cuya	derecha	orilla

A) Unweit dieses Dorfes sehe ich einen Postwagen, auf dem mein Vetter (primo) sitzt.

Innerhalb dieser Stadt liegt das Haus meines Vaters.

Legen Sie Ihre Sachen unweit der meinigen auf den Tisch

Trotz des schlechten Wetters werde ich heute Abend längs des Fluszufer spazierenfahren.

Während der letzten Abendstunden musz die Post ankommen.

B) Während unserer langen Reise haben wir Ihren Bruder nicht gesehen.

Längs des Flusses sahen wir mehrere Wagen fahren.

Das Schloß Ihres Freundes liegt unweit jenes Dorfes, welches am Fluszufer sichtbar ist.

Trotz Ihres Rathes werde ich doch unweit des Schlosses wohnen.

Legen Sie Ihren Hut auf den Tisch und bleiben Sie auf dem Stuhle sitzen.

C. y D.

... hübsche Dörfer liegen, während am linken
bonitas aldeas están sitas, mientras que á la izquierda
nur ein groszes Schloß sichtbar ist.
solamente un gran castillo visible es.

C) Während Sie zu Hause blieben, bin ich ausgegangen.

Während Ihrer Reise nach Berlin haben wir eifrig Deutsch gelernt.

Ihr Bruder war auf dem Schiffe, welches gestern ankam.

Unweit des schönen Schlosses liegt ein kleines Dorf.

Trotz des schönen Wetters werde ich doch nicht ausgehen.

D) Ich werde zu Hause bleiben, während Sie meinen Hut holen.

Am rechten Ufer dieses Flusses liegt nur ein kleines Dorf, während am linken zwei grosze Städte liegen.

Während des schlechten Wetters können wir nicht ausgehen.

Trotz seines Rathes habe ich doch die Absicht nach W. zu reisen.

Unweit jenes Dorfes flieszt ein breiter Flusz, längs dessen rechtem Ufer hübsche Dörfer liegen, während am linken nur ein groszes Schloß sichtbar ist.

EJERCICIO 18º.

No muy lejos (cerca) de nuestra ciudad hay un gran camino frecuentado (*befahren*) por muchos carruajes. Hallamos un castillo viejo cerca de esta aldea á lo largo de ese gran rio. Durante el viaje que hizo Vd. no nos ha escrito. ¿Qué ha hecho Vd.? La casa de mi amigo se halla cerca del castillo donde hay lindas flores. Agradezco á Vd. el buen consejo que me dió de hacer el viaje, á pesar de los malos caminos y los peores hoteles, porque el aire de las montañas me ha hecho mucho bien. En estas hermosas aldeas todo es tranquilidad, mientras que en la ciudad todo es agitacion. Cerca del castillo están los buques en medio del rio, mientras que á sus orillas hay muchos animales que pacen (*grasen*) en sus praderas inmensas. ¿No quiere Vd. hacerlo, á pesar de mis ruegos? Dentro de la escuela hay muchas cosas buenas y útiles.

LECCION 19^a.

Neunzehnter Grundsatz.

DÉCIMA NOVENA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Kraft der mir ertheilten richterlichen Vollmacht
 En virtud del á mí conferido judicial poder
verbiete ich Ihnen sich ausserhalb der Stadt zu zeigen
 prohibo yo á Vd. se fuera de la ciudad á mostrar
und bitte Sie, um Ihrer selbst willen, zu gehorchen.
 y ruego Vd., por su propio bien, á obedecer.

A. y B.

Kraft der mir ertheilten richterlichen Vollmacht
 En virtud del á mí conferido judicial poder
verbiete ich Ihnen sich ausserhalb . . .
 prohibo yo á Vd. (le) se fuera

- A) Die Vollmacht, kraft derer Sie jene Sachen aus meinem Hause holen lassen wollen, müssen Sie zeigen (mostrar).
 Ausserhalb der Stadt können Sie machen was Sie wollen.
 Haben Sie diese Blumen unweit des Flusses gefunden?
 Nein, ich fand sie ausserhalb des Dorfes.
 Kraft meines Amtes (empleo público) bin ich hier.

- B) Während Sie nach Hamburg reisen, werde ich zu Hause bleiben.
 Anstatt der Sachen der Nichte (sobrina), lassen Sie lieber die der Base (prima) holen.
 Ausserhalb dieses Dorfes liegt ein groszes schönes Schloz.
 Unweit Berlins liegen viele Schlösser und Dörfer.
 Wir haben Ihren Vater auf dem Schiffe gesehen.

C. y D.

. . . der Stadt zu zeigen und bitte Sie, um Ihrer selbst willen, zu gehorchen.
 de la ciudad á mostrar y ruego á Vd. (le) por su propio bien (causa) á obedecer.

- C) Um des Vaters willen, bitte ich Sie schnell zu kommen.
Zeigen Sie mir den Brief, kraft dessen Sie diese Sachen holen wollen.
Ausserhalb des Hauses werde ich Ihnen nicht folgen.
Kraft meines Amtes könnte ich Sie zwingen zu gehorchen.
Um des Himmels (cielo) willen, lassen Sie schnell den Doctor holen!
- D) Geben Sie ihm die Sachen, um des Freundes willen.
Gehen Sie nicht aus, um des Himmels willen!
Ausserhalb des Hôtels werden Sie den Weg finden.
Um Gottes (Dios) willen, haben Sie Vertrauen zu dem Manne!
Kraft der mir ertheilten richterlichen Vollmacht verbiete ich Ihnen sich ausserhalb der Stadt zu zeigen und bitte Sie, um Ihrer selbst willen, zu gehorchen.

EJERCICIO 19°.

En virtud de lo que Vd. me ha dicho, he ordenado al sirviente que se quede dentro del cuarto. Mientras que el padre estaba fuera de la casa, el hijo estaba adentro de la sala. Se lo digo á Vd. por Vd. mismo (por su propio bien). El poder que el notario (escribano público, *Notar*) ha mandado de Alemania, ha sido traducido al español, en virtud de una orden del juez. Cerca del rio hay bonitas flores; hágalas Vd. buscar, en vez de las frutas de su jardín. ¿Ha encontrado Vd. estos niños cerca de la iglesia? No: los encontré fuera de la ciudad, á orillas del rio; creo que pensaban tomar pasaje sobre la cubierta del vapor que sale hoy. Es inútil que salga Vd. fuera de la aldea, porque todo lo hallará adentro. Vd. debe mostrarme el poder, en virtud del cual quiere Vd. tomar las cosas que están dentro de la casa. Por el bien de su hermano ruego á Vd. de venir inmediatamente. No iré con Vd. fuera del castillo. ¡Por el cielo! venga pronto: mi padre se muere. Adentro del hotel hay muchas mesas, mientras que afuera (de él) no hay una sola. ¡Por el amor de Dios: déme Vd. pan, porque tengo hambre!

LECCION 20^a.

Zwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Zufolge des starken Regens haben unterhalb der
 A consecuencia de la fuerte lluvia han mas abajo de la
Eisenbahnstation grozse Ueberschwemmungen statt-
 estacion del ferro-carril grandes inundaciones lugar
gefunden; gegenüber dem Dorfe aber, steht das
 tenido (encontrado) en frente de la aldea, empero, está el
Wasser weniger hoch.
 agua menos alta.

A. y B.

Zufolge des starken Regens haben unterhalb der
 A consecuencia de la fuerte lluvia han mas abajo de la
Eisenbahnstation grozse Ueberschwemmungen statt-
 estacion del ferro-carril grandes inundaciones lugar
gefunden
 tenido

A) Ihrem Rathe zufolge, werde ich heute Abend nach Buenos Aires reisen.

Zufolge seines Briefes musz ich ihn mit der letzten Post erwarten.

Seinem-Briefe zufolge, kommt er heute nicht mehr.

Zufolge des schlechten Wetters haben wir die beabsichtigte Reise nicht gemacht.

B) Unterhalb dieses Ortes hat der starke Regen der letzten Tage grozse Ueberschwemmungen verursacht (causado).

Dem Briefe Ihres Vaters zufolge, steht der Wagen im Hôtel.

Lassen Sie die Sachen unterhalb des Dorfes über den Flusz bringen.

Dem Lehrer zufolge, spricht er besser Deutsch als Sie.

Unweit der groszen Stadt haben Ueberschwemmungen stattgefunden.

C. y D.

... *gegenüber dem Dorfe aber, steht das Wasser*
 en frente de la aldea empero, está el agua

weniger hoch.
 menos alta.

- C) Ihrem Bruder gegenüber, werden sie gehorchen.
 Gegenüber diesem Hause liegt ein schönes Schloß.
 Nehmen Sie ihm gegenüber auf dem Verdeck des Wagens Platz.
 Lassen Sie die Sachen im Hôtel stehen; mein Bruder wird sie
 später abholen.
 Die Post liegt dem Hause Ihres Vaters gegenüber.
- D) Kennen Sie die Dame, welche Ihnen gegenüber Platz genommen
 hat?
 Ja; sie ist aus dem Dorfe, welches unterhalb unserer Stadt am
 Flusse liegt.
 Ihnen gegenüber steht ein Mann, den ich nicht kenne.
 Das kleine Mädchen aus dem gegenüber liegenden Dorfe hat uns
 den Brief gebracht.
 Zufolge des starken Regens haben unterhalb der Eisenbahnsta-
 tion grosze Ueberschwemmungen stattgefunden; gegenüber
 dem Dorfe aber, steht das Wasser weniger hoch.

EJERCICO 20º.

A consecuencia del mal tiempo y de los malos caminos no he venido sobre la cubierta del coche. Al frente de la estacion cayó el caballo. El buque no salió á causa del mal viento. Á consecuencia de su consejo no saldré hoy de casa. En virtud de su orden no he hecho el viaje de Córdoba á Rosario. La Cordillera está cerrada á consecuencia del mal tiempo. Abajo de la aldea hay un camino subterráneo (*unterirdisch*), que mi padre ha visto. Arriba de esta montaña, cerca de la ciudad, hay un acueducto (*Wasserleitung*) del tiempo de Trajano. Las inundaciones no dejan acercar los carruajes á la estacion, y en virtud de una orden del comisario de policia (*Polizei-Commissär*) deben quedarse mas abajo del puente. Frente á frente con su padre obedecerá. En frente del hotel hay una vieja mujer que está sentada sobre una silla, fuera de su casa, durante la lluvia. ¿Conoce Vd. á la

señora que vive frente al palacio del Sr. Ramirez? Sí; es una señora rusa que ha venido aquí en virtud de una orden del emperador (*Kaiser*) de su país. A consecuencia de los malos tiempos, no puedo pagar á Vd.

LECCION 21^a.

Einundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA PRIMERA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Der Diener ist mit unserem Wagen nach der Post
 El criado ha con nuestro carruage á la (casa de) posta
gefahren, wo er seit zwei Stunden wartet, um den
 andado, donde el desde dos horas espera, para el
Vater abzuholen, der zwischen neun und zehn Uhr
 padre buscar que entre nueve y diez hora(reloj)
ankommen soll.
 llegar debe (ha de).

A. y B.

Der Diener ist mit unserem Wagen nach der Post
 El criado ha con nuestro carruage á la (casade) posta
gefahren, wo er seit zwei Stunden wartet, ...
 andado, donde el desde dos horas espera,

A) Seit drei Stunden warten wir, unweit des Badeortes, gegenüber der Eisenbahnstation.

Mit diesem Manne wollen Sie nach der Eisenbahnstation fahren?
 Ich fürchte mich ausserhalb der Stadt mit ihm allein (solo) zu sein.

Reisen Sie nach Paris; Ihr Bruder erwartet Sie dort seit langer Zeit.

Um Ihres Freundes willen, rathe ich Ihnen sobald als möglich abzureisen.

B) Gehen Sie mit ihm; er wird Sie den Flusz entlang nach dem kleinen Dorfe bringen, wo mein Vater wohnt.

Unweit unseres Hauses flieszt ein breiter Flusz, auf welchem viele Schiffe fahren.

Seit seiner Ankunft (llegada) sind wir nicht in die Stadt gefahren. Nach welchem Orte werden Sie reisen?

Ich werde dem Rathe meines Arztes folgen und nach Vichy gehen.

C. y D.

...	um	den	Vater	abzuholen,	der	zwischen	neun	und
	para	al	padre	buscar	quien	entre	nueve	y
zehn	Uhr	ankommen		soll.				
diez	hora(reloj)	llegará		debe.				

C) Werden Sie Ihren Diener nach dem Uhrmacher(relojero) schicken, um unsere Uhren (relojes) holen zu lassen?

Ja wohl, zwischen zwei und drei Uhr.

Zwischen diesen zwei Orten flieszt ein breiter Flusz.

Sie müssen schnell zur Post gehen, um den Herrn abzuholen, der seit zwei Stunden auf Sie wartet.

Zufolge des schlechten Wetters ist das Schiff zu spät angekommen.

D) Wir müssen gehen, um nicht zu spät einzutreffen.

Zwischen den beiden Dörfern liegt die Eisenbahnstation, wo unser Freund wartet.

Gegenüber derselben sehen Sie ein Schloß, unweit dessen ein groszer Flusz flieszt.

Seit gestern bin ich in Berlin, wo ich zwischen zwei und drei Uhr ankam.

Der Diener ist mit unserem Wagen nach der Post gefahren, wo er seit zwei Stunden wartet, um den Vater abzuholen, der zwischen neun und zehn Uhr ankommen soll.

EJERCICIO 21º

Mi mujer debe llegar hoy con el coche-correo. Vaya Vd. al correo para buscar mis cartas. El correo llegará mas ó menos á las diez. Entre el castillo y la ciudad hay un gran lago (See). A consecuencia de

la voluntad de mi madre he salido en coche. Entre Vd. y él hay un abismo (*Abgrund*). El sirviente ha salido con nuestro reloj: volverá entre la una y las dos. Yo iré inmediatamente despues de Vd., porque no quiero salir con su hermano. Vaya Vd. á Londres; allí le espera su padre en el hotel, en una casa cerca de Soho-Square. Hace mucho que por causa de su amigo no podemos escribir. Váyase Vd. con él; él le conducirá á lo largo del rio á una pequeña aldea, donde vive la señora, arriba de la montaña. No hemos ido á Paris desde que él llegó. ¿Quiere Vd. mandar al sirviente á una casa, cerca de la ciudad, entre los dos rios, para buscar á mi padre? Sí señor: lo mandaré entre once y doce. El tren-correo ha llegado tarde á causa del mal tiempo. A consecuencia de su mala conducta y en virtud de la órden del juez, debemos ir á la aldea para decir si lo conocemos. Al frente del castillo cerca de la casa de correos está un hombre que pide (por) un pedazo de pan.

LECCION 22^a.

Zweiundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA SEGUNDA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Unter jenen Bäumen sitzt ein Mann, neben
Bajo aquellos árboles está sentado un hombre al lado

dem ein groszer Hund auf der Erde liegt.
del cual un gran perro sobre la tierra yace(está echado).

Gehen wir diesen Weg entlang auf sie (zu)!
Vamos este camino á lo largo hácia ellos (*gehen*).

A. y B.

Unter jenen Bäumen sitzt ein Mann, neben
Bajo aquellos árboles está sentado un hombre al lado

dem ein groszer Hund auf der Erde liegt. . . .
del cual un gran perro sobre la tierra está tendido (yace)

- A) Unter dem Dache (techo) dieses Hauses lassen Sie uns warten!
 Neben jenem kleinen Dorfe stehen zwei sehr hohe (muy altos) Bäume.
 Unter jenen Bäumen werden wir gut sitzen.
 Wollen Sie im Bette oder auf der Erde liegen?
 Ihre Sachen liegen auf dem Wagen, unter dem Verdeck.
- B) Der Hund liegt unter dem Wagen, trotzdem das Wetter sehr gut ist.
 Holen Sie jenen Mann, der dort (allá) auf der Erde liegt.
 Neben Ihnen sitzt mein Freund Heinrich, und unter Ihnen mein Bruder Karl.
 Er ist der reichste unter (entre) unsern Freunden.
 Auf dem Schlosse fand ich meinen Bruder.

C. y D.

- ... *Gehen wir diesen Weg entlang auf sie zu.*
Vamos este camino á lo largo hacia ellos (gehen).
- C) Gehen wir nach dem Schlosse meines Vaters!
 Unweit desselben liegt ein kleines Dorf, ausserhalb dessen der Weg den Flusz entlang führt (conduce).
 Wenn Sie den Flusz entlang fahren, so werden Sie noch heute Abend in Baradero ankommen.
 Er ging auf den Mann zu, der den Flusz entlang gegangen kam.
 Obschon (aunque) Sie es sagen, werde ich es doch nicht thun.
- D) Das Schiff fährt an der Küste entlang, nach dem kleinen Badeorte.
 Dieser Weg führt auf Ihr Haus zu.
 Unweit des Dorfes führt eine Eisenbahn den Flusz entlang auf die Stadt zu.
 Lassen Sie den Mann gehen, damit er den Wagen hole.
 Unter jenen Bäumen sitzt ein Mann, neben dem ein groszer Hund auf der Erde liegt. Gehen wir diesen Weg entlang auf sie zu!

EJERCICIO 22º

He visto estas flores debajo de los árboles. En Berlin hay una calle llamada "Bajo los tilos" (*Linden*). Esperemos al padre bajo el techo

de esta casa. Mientras que él estaba sobre la cama, ella estaba debajo una silla. Allá sobre el rio hay un buque que saldrá mañana, á pesar del mal viento, en virtud de una orden del gobierno (*Regierung*); sobre su cubierta está todo el equipaje del capitan. Cerca del lugar de baños, sobre la costa del Mar mediterráneo (*Mittelländisches Meer*), hay un castillo que domina el paisaje (*Landschaft*). Mi hermano es el hombre mas rico entre sus amigos. Si Vd. quiere ir al castillo de mi padre fuera de la ciudad, debe cabalgar (*reiten*) á lo largo de la costa del rio. Este camino conduce hácia la aldea. El mendigo (*Bettler*) está sentado debajo del árbol. Tome Vd. el camino que conduce á la orilla del rio, camine Vd. á lo largo de él y llegará á mi casa. Á causa del viento no ha podido llegar el buque.

LECCION 23^a.

Dreiundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA TERCIA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Werden Sie mir glauben, wenn ich Ihnen sage, dasz
 ¿Creerá Vd. á mi (werden) si yo á Vd. (le) digo que
 der Mann sich ohne meine Erlaubnis des Briefes
 el hombre se sin mi permiso de la carta
 bemächtigte, welchen der Postbote für Sie
 apoderó que el cartero (mensajero, Bote) para Vd.
 gebracht hatte?
 traído habia?

A. y B.

Werden Sie mir glauben, wenn ich Ihnen sage,
 ¿Creerá Vd. á mi si yo le digo
 dasz der Mann sich ohne meine Erlaubnis des Briefes
 que el hombre se sin mi permiso de la carta
 bemächtigte ...
 apoderó

- A) Ich glaube Ihnen, dasz Sie heute Abend nicht kommen können.
 Sie sagten mir, dasz der Diener die Uhren gebracht hätte.
 Er glaubte Ihnen nicht, trotzdem er es jenem Herrn sagte.
 Wessen Hut glaubten Sie, dasz der Diener gebracht hat?
 Geben Sie mir die Blumen, welche Sie der Dame wegnahmen.
- B) Lassen Sie mir den Wagen holen; ich will ausfahren!
 Nehmen Sie mich mit; ich bitte (ruego) Sie darum!
 Bitten Sie ihn, dasz er Ihnen die Blumen gebe, welche ihm mein
 Vater geschickt hat.
 Lassen Sie mich zu Hause bleiben.
 Schreiben Sie mir und bitten Sie Ihren Vater, dasz er uns das
 Geld (dinero) giebt.

C. y D.

- ...welchen der Postbote für Sie gebracht hatte?
 que el cartero para Vd. traido habia?
- C) Geben Sie mir den Brief, welchen Ihnen der Mann gebracht hat.
 Um Gottes willen, bitte ich Sie mir zu sagen, ob Sie heute ab-
 reisen!
 Wollen Sie mir den Diener holen lassen, oder wollen Sie dasz
 ich nach ihm schicke?
 Schicken Sie mir schnell die Sachen und holen Sie mich von der
 Eisenbahnstation ab.
 Lassen Sie Ihren Vater mit dem Wagen abholen.
- D) Ich fürchte den Mann, aber er fürchtet mich nicht.
 Schreiben Sie ihm, dasz er Ihnen die Briefe schickt.
 Der Postbote hatte Ihnen keine Briefe gebracht, aber wohl (bien)
 dem Vater.
 Begleiten (acompañe) Sie mich nach dem Schlosse?
 Werden Sie mir glauben, wenn ich Ihnen sage, dasz der Mann
 sich ohne meine Erlaubnisz des Briefes bemächtigte, welchen
 der Postbote für Sie gebracht hatte?

EJERCICIO 23º

Cuando yo le digo algo á Vd., puede Vd. creerlo sin dudar. No
 podemos salir (en coche) sin su padre. Yo no dudo de que Vd. no

pueda venir esta noche, sin su buen amigo. El criado ha traído esta carta para Vd.; tómela Vd. y léala sin decir una palabra. Él no creía que Vd. hubiese traído un coche para ir afuera de la ciudad. La carta yace, sin duda, debajo la mesa, entre la silla y la cama. Dígame Vd., que le dé el reloj que le han dado para mí. Yo quiero quedarme en casa. El cartero me avisó que sobre la mesa del escritorio (*Büreau*) había una carta para mi tío. Escríbale Vd. y dígame que me mande el dinero que mi padre le ha dado para mí. Déme Vd. el sombrero que el sombrerero me ha hecho. Temo que nuestra buena madre no haya tenido tiempo para enviarnos el dinero que necesitamos. No hay cartas para Vd. sobre la mesa, pero sí (*wohl aber*) para su padre. El equipaje que el sirviente ha traído está debajo de la escalera. Si yo tuviese entre mis amigos un hombre rico, le pediría dinero para poder viajar en Alemania. Temo á mi padre y lo amo; pero mis hijos ni me temen ni me aman.

LECCION 24^a.

Vierundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA CUARTA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Lieben Sie alle guten Menschen, hassen Sie Nie-
Ame Vd. á todos (los) buenos hombres, odie Vd. á
manden und so wie Sie wünschen, dasz man Ihnen
nadie y así como Vd. desea que se le
Vieles verzeihen möge, suchen Sie zu vergessen,
mucho perdone (verzeihen) trate (busque) Vd. de olvidar
was man Ihnen Böses gethan hat.
lo que se le malo hecho ha.

A. y B.

Lieben Sie alle guten Menschen, hassen Sie Nie-
Ame Vd. á todos (los) buenos hombres odie Vd. á
manden und so wie Sie wünschen, . . .
nadie y así como Vd. desea

- A) Bemächtigen Sie sich dieses Mannes und fürchten Sie ihn nicht! Hassen Sie jenen Herrn? Weshalb wollen Sie ihm die Briefe nicht geben?
 Er liebte jene Dame, aber sie fürchtete ihn.
 Ich wünsche ihn zu sprechen.
 Ich liebe den Mann nicht, aber ich wünsche ihm trotzdem baldige Genesung.
- B) Danken (agradecer) Sie ihm für die Blumen, welche er schickte. Wir danken jenem Manne die Wiederherstellung unseres Vaters. Was wünschen Sie mein Herr? Ich wünsche Ihren Bruder zu sprechen, um ihm zu danken.
 Er liebt Sie nicht; aber Sie lieben ihn, denn Sie gehen viel mit ihm um.
 Wenn Sie den Mann nicht hassen, so fürchten Sie ihn.

C. y D.

- ... dasz man Ihnen Vieles verzeihen möge, suchen
 que se le mucho perdona (verzeihen) trate
- Sie zu vergessen, was man Ihnen Böses gethan hat.
 Vd. de olvidar lo que se le malo hecho ha.
- C) Ich haszte meinen Bruder, aber ich habe ihm verziehen.
 Verzeihen Sie mir; ich habe den Brief vergessen, den ich jenem Herrn schreiben sollte.
 Verzeihen Sie den Fehler; ich machte ihn ohne es zu wollen.
 Was hat der Mann Ihnen Böses gethan, dasz Sie ihn so hassen?
 Glauben Sie an Gott und bitten Sie ihn, dasz er Ihnen verzeihen möge.
- D) Glauben, lieben und hoffen musz der Mensch.
 Wir wollen Ihnen wünschen, dasz es Ihnen gut gehe.
 Rathen Sie mir dem Freunde zu schreiben und ihn um Verzeihung zu bitten?
 Ja, suchen Sie Ihren Hasz zu vergessen.
 Lieben Sie alle guten Menschen, hassen Sie Niemanden und so wie Sie wünschen, dasz man Ihnen Vieles verzeihen möge, suchen Sie zu vergessen, was man Ihnen Böses gethan hat.

EJERCICIO 24º

Apodérese Vd. de ese hombre y llévelo ante el juez para que dé (*ablegen*) cuenta (*Rechnung*) de su mala conducta (*Benahmen*). ¿Porqué no quiere Vd. escribir esas cartas, afin de que el cartero las lleve al correo? Él amaba aquella niña, pero ella no quiso casarse (*verheirathen*) con él. Temía á ese ladron (*Dieb*) que en el espacio de (*innerhalb*) un mes me robó todo mi dinero. Agradezco á Vd. su socorro, pero con tan poco dinero no puedo hacer nada: estoy perdido. Olvide Vd. que me haya conocido: todo ha concluido entre nosotros. Él ama á sus amigos, pero odia á sus enemigos. ¡Le he perdido para siempre! ¿Qué le ha hecho ese hombre, que tanto lo odia Vd.? Me ha engañado y ha perdido toda mi fortuna que le habia confiado. No debe Vd. detestar á nadie. Amar á alguien es un sentimiento (*Gefühl*) dulce (*süsz*). Queremos entrar en el jardin (*Garten*) de este castillo, donde pasaremos la noche debajo los tilos. Suba Vd. encima de la cubierta del buque y vea Vd. si descubre la costa.

LECCION 25ª.

Fünfundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA QUINTA SENTENCIA FUNDAMENTAL.

Gehe	Du	statt	meiner	zum	Fürsten	hin,	denn
Anda	tú	en lugar	mio	hácia el	príncipe	(gehen),	pues
ungeachtet	meiner	Freundschaft	mit	ihm,	bin	ich	
á pesar	de mi	amistad	con	él,	estoy	yo	
doch	ängstlich	wegen	des	Ausgangs	unserer	An-	
sin embargo	ansioso	á causa	del	resultado	de nuestro		
gelegenheit	und,	wie	ich	weisz,	würdigt	er	Dich
asunto	y,	como	yo	sé,	dispensa (digna)	él	te
seines	besonderen	Vertrauens.					
de su	especial	confianza.					

A. y B.

Gehe Du statt meiner zum Fürsten hin, denn
Anda tú en lugar mio hacia el príncipe (gehen), pues
ungeachtet meiner Freundschaft mit ihm, bin ich
á pesar de mi amistad con él, estoy yo
doch ängstlich
sin embargo ansioso

- A) Statt des Dieners sollten Sie jenen Herrn zu dem Arzte schicken.
 Gehen Sie lieber selbst zu Ihrem Vater hin; es ist so besser.
 Ungeachtet seiner Kenntnisse (conocimientos) ist er doch ein armer Mann.
- An Sohnes statt will ich dieses Kind annehmen.
 Bemächtigen Sie sich jener Sachen; der Mensch hat sie gestohlen!
- B) Belehren (instruir) Sie diesen jungen Mann über seine Pflichten (deberes).
 Glauben Sie mir, Ihr Vater wird sich dieses Mannes annehmen, obgleich er selbst nicht reich ist.
 Statt des Geldes sollten Sie jenem Manne Kleider geben.
 Ungeachtet seines Fleisses hat er doch bis jetzt wenig Deutsch gelernt.
 Bedienen (servir) Sie sich meines Wagens, wenn Sie ausfahren wollen.

C. y D.

. . . . wegen des Ausgangs unserer Angelegenheit und,
á causa del resultado de nuestro asunto y,
wie ich weisz, würdigt er Dich seines besonderen
como yo sé, digna (dispensa) él te de su especial
Vertrauens.
confianza.

- C) Seien Sie nicht ängstlich und fürchten Sie Nichts wegen des Ausgangs unserer Sache.
 Jener Mann würdigt Sie seiner Achtung (estimacion); Sie aber sind derselben nicht werth (no la merece).

Ich versichere Sie meines vollständigen Vertrauens, denn ich weisz, dass Sie seiner würdig sind.

Der Tag schien mir eine Stunde, das Jahr ein Tag, so rasch verfloss (pasaba) die Zeit.

Wie Sie wissen, liebt mein Vater die Blumen.

D) Er bemächtigte sich rasch der Briefe, ehe mein Bruder sie zu sich nehmen konnte.

Ich rathe Ihnen dem Manne zu vertrauen, er ist ein sehr geschickter Arzt.

Wollen Sie jene Reise noch heute unternehmen?

Nein, aber ich hoffe sie morgen machen zu können.

Gehe Du statt meiner zum Fürsten hin, denn ungeachtet meiner Freundschaft mit ihm, bin ich doch ängstlich wegen des Ausgangs unserer Angelegenheit und, wie ich weisz, würdigt er Dich seines besonderen Vertrauens.

EJERCICIO 25º

Creo que seria mejor si tu hermano fuese en mi lugar á Berlin, pues á pesar de mi amistad con el ministro (*Minister*) temo por el éxito de nuestra causa. Sé que el médico de mi hermano es digno de su entera (completa) confianza. ¿Saben Vds. quiénes son esas gentes y si se puede tener confianza en ellos? A causa del mal tiempo no he visitado al ministro, á quien estimo mucho y quien me dispensa su amistad. Tenemos especial confianza en aquel médico, porque sabemos que á sus cuidados debemos el completo restablecimiento de nuestro padre. Estoy ansioso á causa de este asunto y tengo intencion de ver al príncipe á pesar que lo conozco apenas. Me parece que aquel hombre no es lo que quiere parecer y creo que es mejor que yo mismo vaya con él en lugar de la señora. Soy el hermano del médico á quien Vds. dispensan su completa confianza y su especial amistad. A pesar de su consejo emprenderemos hoy viaje á Berlin, y no á París.

LECCION 26^a.

Sechszwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA SEXTA SENTENCIA FUNDAMENTAL

Er klagte diese Frau des Diebstahls an und liesz
 El acusó á esta mujer del robo (klagte) é hizo
sie kraft seines Amtes verhaften. Ihren Mann entsetzte
 la en virtud de su(s) funcion(es) arrestar. A su marido destituyó
er seiner Stellung, beraubte ihn seines Vermögens und wurde
 él de su empleo, despojó le de su fortuna y se hizo
so, allem Recht und Gesetz zuwider, selbst ein reicher
 así, á todo derecho y ley contrario, él mismo un rico
Mann.
 hombre.

A. y B.

Er klagte diese Frau des Diebstahls an und liesz
 El acusó esta mujer del robo (klagte) é hizo
sie kraft seines Amtes verhaften. Ihren Mann entsetzte
 la en virtud de sus funciones arrestar. A su marido destituyó
er seiner Stellung . . .
 él de su empleo

A) Glauben Sie diesen Mann des Diebstahls anklagen zu müssen, so lassen Sie ihn verhaften.

Weshalb würdigten Sie mich keiner Antwort? Haben Sie kein Vertrauen zu mir?

Ich habe volles Vertrauen in Sie, aber trotzdem bin ich Ihrer Sache wegen ängstlich.

Kraft der mir erteilten besonderen Vollmacht liesz ich jenen Mann verhaften.

Der Arzt wurde auf Befehl (por órden) des Fürsten verhaftet und seiner Stellung entsetzt.

B) Meine liebe Frau, ich achte Ihren Mann, aber trotzdem musz ich ihn verhaften lassen.

Bemächtigen Sie sich jenes Menschen; er ist des Diebstahls angeklagt!

Fürchten Sie das Gesetz und handeln Sie ihm nicht zuwider! Der des Diebstahls angeklagte Diener hat die Flucht ergriffen, (emprendido) um der Verhaftung zu entgehen (escapar).

Reisen Sie heute noch ab, denn wenn Sie morgen noch hier sind, wird man Sie verhaften lassen.

C. y D.

... beraubte ihn seines Vermögens und wurde so,
despojó le de su fortuna y se hizo así,
á todo derecho y ley contrario, él mismo un rico hombre.
á todo derecho y ley contrario, él mismo un rico hombre.

C) Er hat Sie angeklagt, ihn, allem Recht und Gesetz zuwider, verhaftet zu haben.

Ich hasse Sie, mein Herr, denn Sie haben mich meines Vermögens und meiner Ehre (honor) beraubt!

Glauben Sie, dasz man diesen Menschen verhaften wird?

Nein, denn er ist ein reicher Mann und der Fürst würdigt ihn seiner Freundschaft.

Aber Sie sagten mir, er habe Freund X. seines Vermögens beraubt und sei des Diebstahls angeklagt.

D) So ist es, aber trotzdem hat er Nichts zu fürchten.

Ihrem Rathe zuwider, werde ich noch heute zum Fürsten gehen und jenen Menschen des Diebstahls anklagen.

Das können Sie thun, aber glauben Sie nicht, dasz man sich seiner bemächtigen werde.

Wenn man nach Recht und Gesetz handelt, so musz man es thun.

Er klagte diese Frau des Diebstahls an und liesz sie kraft seines Amtes verhaften. Ihren Mann entsetzte er seiner Stellung, beraubte ihn seines Vermögens und wurde so, allem Recht und Gesetz zuwider, selbst ein reicher Mann.

EJERCICIO 26º

¿De qué crimen (*Verbrechen*) se acusa á este hombre? Se le acusa de un robo, pero no se sabe con qué derecho. Nos hemos apoderado

de esta casa, en virtud del poder que nos ha sido conferido por tu padre. El príncipe destituyó á mi hermano de su empleo y le hizo arrestar, porque le odiaba. Esta señora amaba mucho á aquel niño, pero su marido no lo quiso tomar en su casa. Esto es contrario á las leyes y á todo derecho. Haga Vd. arrestar al sirviente á quien se acusa de ser el autor (*Urheber*) del robo. ¿Cómo; su hermano de Vd. no ha despojado á nuestro amigo de su fortuna? No señor; él mismo se hizo rico por su trabajo (*Arbeit*). A pesar de mi amistad con su padre, no iré con Vd. Temo que el juez mande arrestar á este señor, porque sé que lo ódia. Amamos mucho á nuestro padre y no creemos que se le puede acusar de un crimen, aunque así lo diga el médico del juez.

LECCION 27^a.

Siebenundzwanzigster Grundsatz.

VIGÉSIMA SÉPTIMA SENTENCIA FUNDAMENTAL

<i>Der</i>	<i>Knabe</i>	<i>gefällt</i>	<i>mir</i>	<i>sehr,</i>	<i>denn</i>	<i>er</i>	<i>gleichet</i>
El	muchacho	gusta	me	mucho,	porque	él	se parece
<i>Ihnen</i>	<i>und</i>	<i>liebt</i>	<i>mich.</i>	<i>Fragen</i>	<i>Sie</i>	<i>ihn</i>	<i>also, ob er</i>
á Vd.	y	ama	me.	Pregunte	Vd.	le	pues, si él
<i>mit</i>	<i>Ihnen</i>	<i>dem</i>	<i>Vater</i>	<i>entgegengehen</i>	<i>will</i>	<i>und</i>	<i>lachen</i>
con	Vd.	al	padre	al encuentro	ir	quiere	y ríase
<i>Sie</i>	<i>nicht,</i>	<i>für</i>	<i>den Fall,</i>	<i>dasz</i>	<i>er</i>	<i>sich</i>	<i>schämt, oder</i>
Vd.	no	por	el caso	que	el	se	avergüence ó
<i>Ihnen</i>	<i>nicht</i>	<i>für</i>	<i>Ihre</i>	<i>Freundlichkeit</i>	<i>dankt.</i>		
á Vd.	no	por	su	amabilidad	agradezca.		

A. y B.

<i>Der</i>	<i>Knabe</i>	<i>gefällt</i>	<i>mir</i>	<i>sehr,</i>	<i>denn</i>	<i>er</i>	<i>gleichet</i>
El	muchacho	gusta	me	mucho,	porque	él	se parece

Ihnen und liebt mich. Fragen Sie ihn also, ob er
 á Vd. y ama me. Pregunte Vd. le pues, si él
mit Ihnen dem Vater entgegengehen will. . . .
 con Vd. al padre al encuentro ir quiere

A) Jener Mann gefällt mir, aber mein Vater würdigt ihn nicht seines Vertrauens.

Dieses Kind gleicht jener Dame und diese gleicht Ihrem Bruder. Fragen Sie jenen Herrn, ob er mit uns die Reise unternehmen will.

Ich liebe Sie, aber Sie hassen mich und er fürchtet ihn.

Mein Vater fragte den Fürsten, ob er jenen Herrn allem Recht zuwider seiner Stellung entsetzen wolle?

B) Wollen wir dem Freunde entgegengehen?

Ja, gehen wir ihm entgegen und bemächtigen wir uns seiner, damit (para que) er nicht in's Hôtel geht.

Dieser Herr scheint mir jene Dame zu lieben, ob sie ihn aber liebt, weisz ich nicht.

Gefällt Ihnen dieser Wagen? Ja wohl, er gleicht sehr dem des Arztes.

Sagen Sie also dem Minister, dasz er jenen Menschen verhaften lassen müsse, wenn er nach Recht und Gesetz handeln wolle.

C. y D.

. . . . und lachen Sie nicht, für den Fall, dasz er
 y riase Vd. no por el caso que él
sich schämt, oder Ihnen nicht für Ihre Freundlichkeit
 se avergüence ó á Vd. no por su amabilidad

dankt.

agradezca.

C) Lachen Sie nicht, mein Herr, Ihre Sache kann einen schlechten Ausgang nehmen!

Für den Fall, dasz dieser Herr heute nicht kommt, müssen Sie zum Fürsten gehen.

Schämen Sie sich nicht des Diebstahls angeklagt zu sein? Ja, aber wenn man nach dem Gesetze Recht spricht, so habe ich Nichts zu fürchten.

Danken Sie dem Fürsten für sein Vertrauen, das Sie nicht zu würdigen wissen.

Ich fürchte, er wird verhaftet werden.

D) Ueber wen lachen Sie? Ich lache, weil ich sehe wie Ihr Bruder sich fürchtet, jener Dame zu sagen, dasz er sie liebt.

Ich sagte Ihrem Diener: Für den Fall, dasz Dein Herr heute Abend nicht zu mir kommt, werde ich ihn besuchen.

Bitten Sie doch den Richter, dasz er jenen Diener nicht verhaften lasse.

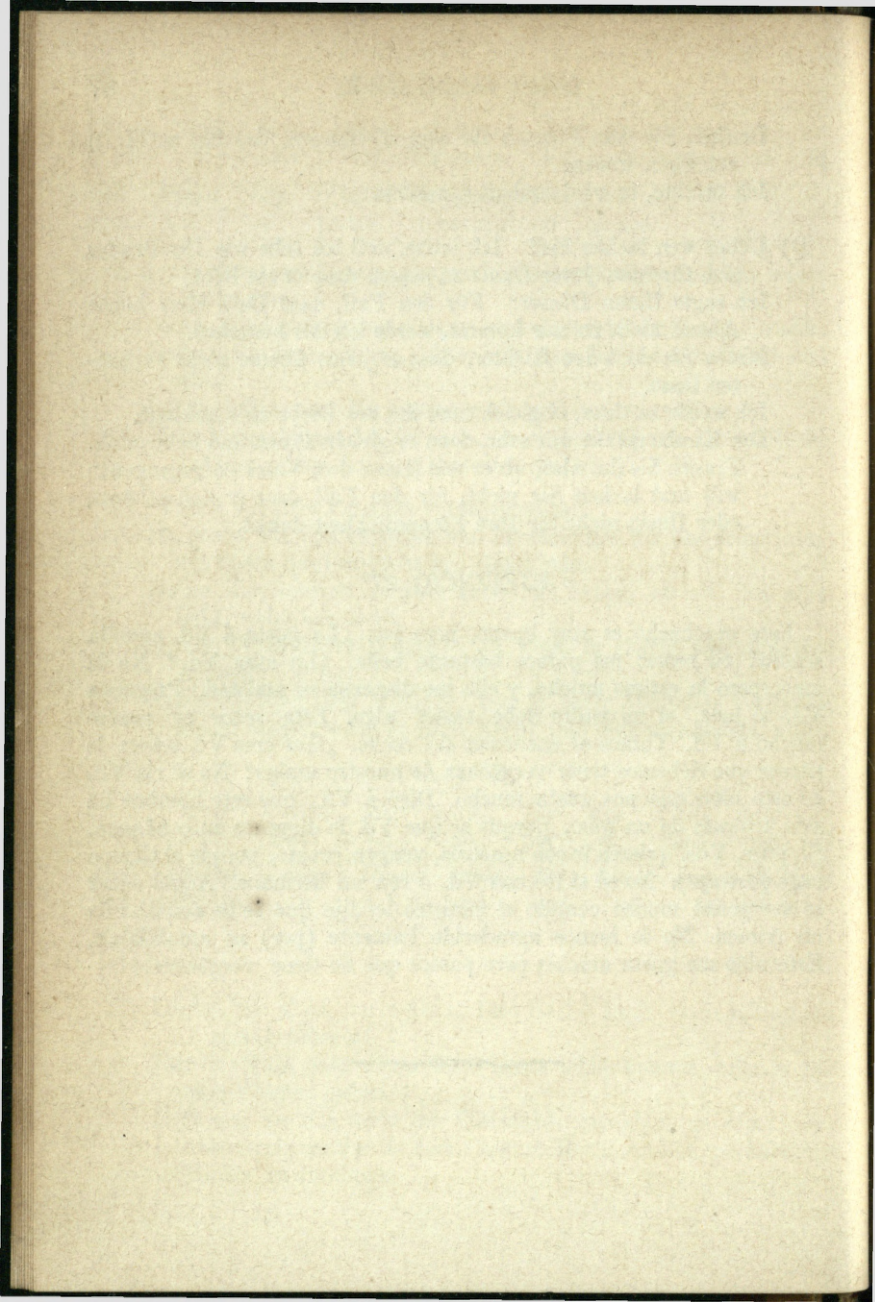
Ich werde es thun, obgleich man ihn des Diebstahls anklagt.

Der Knabe gefällt mir sehr, denn er gleicht Ihnen und liebt mich.

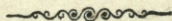
Fragen Sie ihn also, ob er mit Ihnen dem Vater entgegengehen will und lachen Sie nicht, für den Fall, dasz er sich schämt, oder Ihnen nicht für Ihre Freundlichkeit dankt.

EJERCICIO 27º

Este muchacho es muy bueno, pero feo. ¿Le gusta á Vd. aquella señora? Sí señor; me parece bastante bella. ¿La ama Vd.? No la amo, pero la estimo mucho, y ella me dispensa su amistad. Pregunta Vd. al juez, si mi padre debe temer algo. Este señor se parece mucho á Vd. Vamos al encuentro del coche. ¿Qué cree Vd. señor; le parece que debemos tener vergüenza de nuestro amigo? No se ría Vd. de este niño que nos gusta mucho. Digo á Vd., que este hombre ha sido acusado de un robo, porque sé que Vd. le dispensa su confianza. Sí, pues, Vds. quieren ir con nosotros, vengan pronto, porque el tiempo urge (*drängt*). No sé si iré con Vd. ó con mi hermano. Aquel señor se avergonzó mucho cuando el ministro le dijo que se le acusaba de un crimen. No le hemos agradecido bastante (por) su amabilidad. Este niño me gusta mucho; pero parece que no tiene vergüenza.



PARTE GRAMMATICAL



PARTE GRAMMATICAL

PARTE GRAMATICAL

I.

Redetheile.

Hay en aleman *diez partes de la oracion* (Redetheile), á saber:

El artículo	<i>Das Geschlechtswort</i> (der Artikel)
El sustantivo	<i>Das Hauptwort</i> (das Substantiv)
El adjetivo	<i>Das Eigenschaftswort</i> (das Adjektiv)
El numeral	<i>Das Zahlwort</i>
El pronombre	<i>Das Fürwort</i>
El verbo	<i>Das Zeitwort</i>
El adverbio	<i>Das Umstandswort</i>
La preposicion	<i>Das Vorwort</i> (Verhältniszwort)
La conjuncion	<i>Das Bindewort</i>
La interjeccion	<i>Das Ausrufungswort</i> (Empfindungswort)

Las tres últimas *son invariables*.

Los *números* son dos: *Einzahl* y *Mehrzahl*.

Los *géneros* son tres: *Männlich*, *Weiblich*, *Sächlich*.

Los casos de la declinacion (*die Fälle der Biegung oder Declination*) son cuatro:

1º caso	Nominativ	llamado tambien	Werfall	ó	erster	Fall
2º	"	Genitiv	"	"	Wessenfall	ó zweiter "
3º	"	Dativ	"	"	Wemfall	ó dritter "
4º	"	Accusativ	"	"	Wenfall	ó vierter "

II.

Das Geschlechtswort (der Artikel).

Hay dos artículos: der bestimmte (definido) Artikel der, die, das, *el, la lo*; der unbestimmte (indefinido) Artikel ein, eine, ein, *un, una, un*. Se declinan así:

Biegung des bestimmten Artikels.

Einzahl (Sing.)			Mehrzahl (Plur.)
Männlich	Weiblich	Sächlich	Für die drei Geschlechter (para los 3 géneros)
N. der	die	das	die
G. des	der	des	der
D. dem	der	dem	den
A. den	die	das	die

Biegung des unbestimmten Artikels.

Einzahl		
Männlich	Weiblich	Sächlich
N. ein	eine	ein
G. eines	einer	eines
D. einem	einer	einem
A. einen	eine	ein

El plural, que no existe, se reemplaza por el numeral indefinido *einige* (algunos).

III.

Das Hauptwort.

Männliche Hauptwörter.

Son masculinos :

- 1º *Los sustantivos que naturalmente pertenecen á este género, como :*
Der Mann, der Vater, der Sohn, der Schneider, der Hirt, der Stier.

- 2º *Los nombres de estaciones, meses, dias, monedas y piedras*, como:
Der Frühling, der Sommer, der Herbst, der Winter, der Januar etc.; der Sonntag, der Montag etc.; der Argentinier, der Thaler; der Alabaster, der Marmor.
- 3º *Los nombres de instrumentos ó utensilios que terminan en er*, como: Der Hammer, der Anker, der Teller etc.
- 4º *Los nombres terminados en el, en, eim, ng, ck, ig, ich*, como: Der Mantel, der Garten, der Schleim, der Ring, der Fleck, der Käfig, der Teppich etc.

Esceptúase:

Die Leier, die Leiter, que son femininos y *das Messer, das Ruder, das Kissen, das Zeichen, das Eisen, das Messing*, que son neutros.

Weibliche Hauptwörter.

Son femininos:

- 1º *Los sustantivos que naturalmente pertenecen á este género*, como:
Die Mutter, die Tochter, die Dame, die Frau, die Magd, die Kuh etc.
- 2º *Los sustantivos acabados en e no siendo masculinos*, como:
Die Lampe, die Schule, die Sonne, die Kanone, die Mine, die Erde etc.
- 3º *Los que acaban en ei, heit, keit, schaft, ung, ie, ik, ion y tät* como: Die Brauerei, die Freiheit, die Sauberkeit, die Freundschaft, die Hoffnung, die Prinzessin, die Poesie, die Musik, die Deklination, die Universität etc.

Esceptúase:

Das Mädchen, das Weib, das Frauenzimmer, das Auge, das Ende, das Petschaft, que, como se vé por el artículo empleado, son neutros.

Sächliche Hauptwörter.

Son neutros:

- 1º *Los nombres de metales, letras, países y ciudades*, como:
Das Gold, das A, B, C, das Deutschland, das Paris etc.
- 2º *Los sustantivos que terminan en thum, sal, sel y nisz*, como:
Das Alterthum, das Schicksal, das Räthsel, das Bündnisz etc.

3º *Los diminutivos formados por la agregacion de las terminaciones **chen** y **lein**, como:*

Das Söhnchen, das Mütterlein, das Fräulein etc.

4º *Los sustantivos que principian con **ge**, como:*

Das Geschrei, das Gehirn, das Gefühl etc.

5º *Todas las partes de la oracion tomadas como sustantivos, p. e.:*

Das Singen, das Warum, das Ja, das Nein, das Gute etc.

Escepciones á las reglas anteriores :

Der Stahl, der Tomback, der Zink, die Schweiz, die Türkei, der Irrthum, der Reichthum, der Gebrauch, der Gedanke, der Gehorsam, der Geruch, der Gesang, der Gewinn, die Geburt, die Geduld, die Gefahr, die Geschichte, die Gestalt, die Kenntniz, die Erlaubniz, die Fäulniz, die Finsterniz.

Zusammengesetzte Hauptwörter.

Los sustantivos compuestos tienen el género de la última palabra que entra en su composicion, como:

Der Hausherr, die Hausfrau, das Rathhaus, der Schullehrer, die Dampfmühle etc.

Esceptúanse los siguientes que acaban en **muth** y compuestos de **der Muth** (el valor):

Die Demuth, die Groszmuth, die Sanftmuth, die Schwermuth, die Wehmuth.

*Los demás acabados en **muth** son masculinos, como:*

Der Hochmuth, der Unmuth etc. etc.

Doppeltgeschlechtige Hauptwörter.

Hay en aleman sustantivos que tienen dos géneros y dos significaciones, como :

der Bauer el aldeano
der Band el tomo
der Bund la alianza
der Erbe el heredero
das Gift el veneno
der Hut el sombrero

das Bauer la jaula
das Band la cinta
das Bund el lio
das Erbe la herencia
die Gift (Mitgift) la donacion
die Hut la custodia

der Kunde el parroquiano

der Leiter el guia

der Mangel la carencia

der Mensch el hombre

der Schild el escudo

der See el lago

das Steuer el timon

der Thor el loco

der Verdienst la ganancia

das Wehr el tajamar (represa)

der Weise el sábio

die Kunde la noticia

die Leiter la escala (escalera)

die Mangel la prensa (para ropa blanca)

das Mensch el ser (despreciativo)

das Schild el letrado

die See la mar

die Steuer el impuesto

das Thor la puerta (de ciudad)

das Verdienst el mérito

die Wehr la defensa (arma)

die Weise el modo etc. etc.

Formacion de sustantivos femininos de otros masculinos por medio de la terminacion *in* :

Der König, die Königin; Der Hirt, die Hirtin; der Lehrer, die Lehrerin; etc.

Pero los que terminan en e, pierden esta letra, como:

Der Gatte, die Gattin; der Löwe, die Löwin etc.

Algunos suavizan tambien la vocal radical, como *der Graf, die Gräfin; der Bauer, die Bäuerin; der Thor, die Thörin, etc.*

Los siguientes sustantivos son especiales para cada género:

der Bräutigam

der Bruder

der Herr

der Jüngling

der Mann

der Neffe

der Onkel

der Sohn

der Vater

der Vetter

der Wittwer

die Braut

die Schwester

die Dame

die Jungfrau

die Frau

die Nichte

die Tante

die Tochter

die Mutter

die Cousine, Base

die Wittwe

pero se dice *der Knabe*, y como escepcion de la regla *das Mädchen*.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Como ántes se ha dicho, se forman los diminutivos agregando *chen* ó *lein* á la palabra primitiva. Estas terminaciones corresponden al *ito*, *ita*, *ico* é *ica*, etc. del castellano; p. e.:

das Tischchen
das Männchen
das Kindchen
das Knäbchen
das Gretchen

das Tischlein
das Männlein
das Kindlein
das Knäblein
das Gretlein

IV.

Biegung der Hauptwörter.

Própiamente hablando, no hay en aleman sinó tres declinaciones, á saber:

La declinacion fuerte (die starke Biegung) que se caracteriza por lo que en genitivo termina en *es* ó *s*, y en el dativo plural en *en* ó *n*, siendo invariable el sustantivo en el femenino singular.

La declinacion débil (die schwache Biegung) en que los sustantivos toman en todos los casos, con escepcion del nominativo, *en* ó *n*.

La declinacion mista (die gemischte Biegung) que es fuerte en el singular y débil en el plural.

Beispiele der starken Biegung:

	Einzahl			Mehrzahl	
N.	der Hund	Vater		die Hunde	Väter
G.	des Hundes	Vaters		der Hunde	Väter
D.	dem Hunde	Vater		den Hundern	Vätern
A.	den Hund	Vater		die Hunde	Väter

Beispiele der schwachen Biegung:

	Einzahl			Mehrzahl	
N.	der Mensch	die Frau		die Menschen	die Frauen
G.	des Menschen	der Frau		der Menschen	der Frauen
D.	dem Menschen	der Frau		den Menschen	den Frauen
A.	den Menschen	die Frau		die Menschen	die Frauen

Beispiel der gemischten Biegung:

	Einzahl	Mehrzahl
N.	das Ohr	die Ohren
G.	des Ohres	der Ohren
D.	dem Ohre	den Ohren
A.	das Ohr	die Ohren

Pero para mayor facilidad de los estudiantes se ha dividido estas declinaciones en cinco, á saber:

Erste Biegung.

*Esta declinacion comprende todos los sustantivos masculinos y neutros que acaban en **el, er, en, chen y lein.***

Lo que la distingue es su genitivo singular en *s*. Sus demás casos son invariables en ámbos números, escepto el dativo plural que toma *n*.

La mayor parte de las palabras suavizan las vocales *a, o, u*, cambiándolas en *ä, ö, ü*. Este cambio de sonido se llama en aleman *Umlaut*.

Beispiele:

	Einzahl	Mehrzahl
N.	der Garten das Fenster	die Gärten — Fenster
G.	des Gartens des Fensters	der Gärten — Fenster
D.	dem Garten dem Fenster	den Gärten — Fenstern
A.	den Garten das Fenster	die Gärten — Fenster

Por la declinacion de *Garten* se vé que las palabras acabadas en *n* no toman otra *n* en dativo.

Declinese:

Der Apfel, der Acker, der Flügel, der Löffel, der Spiegel, der Vater, der Teller, der Holländer, der Schneider, der Besen, der Regen, das Mädchen, der Vogel, das Vögelchen, der Stiefel, der Hammer, der Schlüssel, der Esel, der Lehrer, der Gärtner, der Körper, der Diener, der Ofen, der Bogen, das Bächlein, das Kindlein.

No suavizan la vocal radical:

Das Ufer, der Braten, der Kuchen, das Wunder, der Adler, der Tropfen, das Laster, das Muster, etc.

Namen, Samen, Glauben, Funken, Haufen, Frieden, Willen, Felsen, (Fels), Buchstaben, Gedanken, *son sustantivos masculinos* que en nominativo suelen escribirse sin *n*. Se declinan sin embargo como los de la primera declinacion, pero ninguno de ellos suaviza la vocal radical.

Zweite Biegung.

Pertenecen á la segunda declinacion todos los sustantivos masculinos en e y la mayor parte de los adjetivos nacionales substantivados. El genitivo de estos nombres toma **n** ó **en**, y los demás casos, tanto del singular como del plural, son iguales al genitivo.

Beispiel:

	Einzahl	Mehrzahl
N.	der Affe	die Affen
G.	des Affen	der Affen
D.	dem Affen	den Affen
A.	den Affen	die Affen

Declínese:

Der Knabe, der Erbe, der Bote, der Bediente, der Bürge, der Hase, der Deutsche, der Franzose, der Sachse, der Neffe, der Ochse (Ochs), der Rabe.

Algunos sustantivos monosilábicos que acabarían sin duda antiguamente en e, se declinan lo mismo, como:

Der Fürst, der Geck, der Held, der Hirt, der Mensch, der Narr, der Thor, der Bär, der Graf, der Prinz, der Herr, der Christ, etc. y declínense igualmente los sustantivos derivados de idiomas extranjeros que tienen acento tónico en la última sílaba y no terminan en *l*, *n*, *r* y *st*, pues estos siguen la 3.^a declinacion, como veremos luego.

Declínese segun la regla anterior:

Der Adjutant, der Katholik, der Student, der Soldat, der Astronom, der Philosoph, der Theolog, der Jesuit, der Elephant, der Advokat, der Kosak, der Tyrann, der Planet, der Diamant, der Präsident, der Candidat, der Komet, der Kamerad.

Dritte Biegung.

A esta declinacion pertenecen todos los sustantivos masculinos monosilábicos, menos los de la 2ª declinacion.

*Lo que caracteriza la 3ª declinacion es el genitivo en **es**, y alguna vez el dativo en **e**, pudiendo suprimirse esta **e** en ambos casos. Todos los casos del plural toman **e**, y además el dativo plural la **n**. La mayor parte de las vocales radicales **a, o, u**, se suavizan en el plural por medio del *Umlaut*.*

Beispiele:

Einzahl	Mehrzahl
N. der Freund -Sohn -Traum	die Freunde -Söhne -Träume
G. des Freundes-Sohnes-Traumes	der Freunde -Söhne -Träume
D. dem Freund(e)-Sohn(e)-Traum(e)	den Freunden-Söhnen-Träumen
A. den Freund -Sohn -Traum	die Freunde -Söhne -Träume

Declínese :

Der Stock, Rock, Fisch, Tisch, Hut, Tag, Thurm, Sturm, Ast, Gast, Ton, Kopf, Topf, Schatz, Platz, Brief, Tanz, Kamm, Flusz, Fusz, Fuchs, Wolf, Feind.

Las siguientes palabras no suavizan la vocal:

Der Arm, Hund, Tag, Schuh, Punkt, Grad, Pfad, Lachs, Dachs, Aal, Stoff.

*Pertenecen tambien á esta 3ª declinacion algunos sustantivos en **ig, ich, al, am, on, at, ar, ier, ast y ling**, en los cuales, empero, se suprime la **e** del genitivo.*

Beispiele:

Der König, Käfig, Teppich, Essig, Honig, Pfirsich, Monat, Offizier, General, Admiral, Palast, Jüngling, Fremdling, Flüchtling, Häring, Altar, Vokal, Ballon. Estos se declinan así:

Einzahl	Mehrzahl
N. der König, — Monat	die Könige — Monate
G. des Königs, — Monats	der Könige — Monate
D. dem König(e) — Monat(e)	den Königen — Monaten
A. den König, — Monat	die Könige — Monate

Vierte Biegung.

Esta declinacion comprende todos los sustantivos femininos que quedan invariables en singular. Su plural depende de si son monosilábicos ó polysilábicos.

Los sustantivos monosilábicos verdaderos toman e para formar su plural, suavizando sus vocales radicales a, u y au.

Beispiele:

Einzahl			Mehrzahl		
N.	die Bank	— Brust — Haut	die Bänke	— Brüste — Häute	
G.	der Bank	— Brust — Haut	der Bänke	— Brüste — Häute	
D.	der Bank	— Brust — Haut	den Bänken	— Brüsten — Häuten	
A.	die Bank	— Brust — Haut	die Bänke	— Brüste — Häute	

Declinase:

Die Axt, Braut, Faust, Frucht, Gans, Gruft, Hand, Kluft, Kraft, Kuh, Kunde, Luft, Magd, Macht, Maus, Nacht, Nusz, Stadt, Wand, Wurst.

En cuanto á los sustantivos femininos polysilábicos, estos toman en todos los casos del plural *n* ó *en*, sin suavizar la vocal.

Los que toman solamente *n* son los acabados en *e*, *er*, *el*, como *Ader*, *Ader***n**, *Gabel*, *Gabel***n**, *Pflanze*, *Pflanzen***n**.

Debe esceptuarse de esta regla á las palabras *Mutter* y *Tochter* que hacen en plural *Mütter* y *Töchter*.

No se olvide que son femininos todos los sustantivos derivados en *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, *in*, *ie*, *ik*, *ion* y *tät*.

Beispiele:

Einzahl			Mehrzahl		
N.	die Rose	— Schule	die Rosen	— Schulen	
G.	der Rose	— Schule	der Rosen	— Schulen	
D.	der Rose	— Schule	den Rosen	— Schulen	
A.	die Rose	— Schule	die Rosen	— Schulen	

Declinase:

Die Farbe, Kirche, Schwester, Ader, Mauer, Mutter, Tante, Strasse, Sache, Fliege, Pflanze, Zwetsche, Eiche, Birne, Kirsche, Wunde, Stunde, Blume, Gabel, Wurzel, Aufgabe, Insel, Achsel, Nadel, Arbeit, Schmeichelei, Krankheit, Schwierigkeit, Wissen-

schaft, Hoffnung, Wirthin, Königin, Poesie, Fabrik, Deklamation, Universität.

Los acabados en *in* doblan la *n* en el plural; así se dirá *die Königinnen, Fürstinnen, etc.*

Las palabras siguientes forman su plural en *en*, porque originariamente se escribían quizás con *e* en singular:

Die Bucht, Fahrt, Fluth, Frau, Form, Pflicht, Post, Schaar, Schlacht, Schrift, Schuld, Spur, That, Uhr, Wahl, Zahl, Zeit, p. e.:

	Einzahl	Mehrzahl
N.	die Post - Form	die Posten - Formen
G.	der Post - Form	der Posten - Formen
D.	der Post - Form	den Posten - Formen
A.	die Post - Form	die Posten - Formen

Fünfte Biegung.

Esta declinacion contiene todos los sustantivos neutros menos los acabados en el, er y en que pertenecen á la primera.

Los sustantivos neutros monosilábicos se declinan en singular como los de la 3ª declinacion, tomando en el genitivo *s* ó *es* y en el dativo *e* ó *nada*. En el plural toman *er* en el nominativo, *ern* en el dativo y suavizan su vocal radical.

Beispiele:

	Einzahl	Mehrzahl
N.	das Land — Nest	die Länder — Nester
G.	des Landes — Nestes	der Länder — Nester
D.	dem Land(e) — Nest(e)	den Ländern — Nestern
A.	das Land — Nest	die Länder — Nester

Declinase:

Das Feld, Blatt, Kind, Dorf, Buch, Geld, Kalb, Schlosz, Thal, Lied, Lamm, Kleid, Band, Bild, Haus, Dach, Bad, Ei, etc.

Esceptúase:	<i>das Bett</i>	que	hace	<i>die Betten</i>
	<i>das Hemd</i>	„	„	<i>die Hemden</i>
	<i>das Herz</i>	„	„	<i>die Herzen</i>
	<i>das Ohr</i>	„	„	<i>die Ohren</i>
	<i>das Auge</i>	„	„	<i>die Augen</i>
	<i>das End</i>	„	„	<i>die Enden</i>

En cuanto á *Herz*, se declina así :

	Einzahl	Mehrzahl
N.	das Herz	die Herzen
G.	des Herzens	der Herzen
D.	dem Herzen	den Herzen
A.	das Herz	die Herzen

Hay tambien algunos sustantivos monosilábicos que no toman *en* en plural, como :

Das Jahr, Haar, Heer, Meer, Thier, Paar, Rohr, Bein, Boot, Brod, Ding, Erz, Fell, Gift, Heft, Joch, Loos, Netz, Pferd, Pfund, Recht, Reh, Rosz, Schwein, Tau, Werk, Ziel etc., *que hacen en plural*: die Jahre, Haare, Thiere, Beine, Loose, etc.

Los polysilábicos neutros toman en el genitivo singular *s* y forman su plural en *e* como los sustantivos de la 3^a declinacion.

Beispiele :

	Einzahl		Mehrzahl
N.	das Billet	— Kameel	die Billette — Kameele
G.	des Billets	— Kameels	der Billette — Kameele
D.	dem Billet	— Kameel	den Billetten — Kameelen
A.	das Billet	— Kameel	die Billette — Kameele

Declinase :

Das Geschäft, Geschenk, Gewehr, Gespräch, Gebäude, Gemälde, Gebirge, Gewölbe, Gesetz, Compliment, Geheimniz, Zeugnisz, Metall, Papier, Concert, Lineal etc.

Esceptuase : Das Geschlecht, Spital, Gemüth, Regiment, *que hacen en plural*: Geschlechter, Spitäler, Gemüther, Regimenten, etc.

Esceptuase tambien á los acabados en *al* y *um* derivados del latin que hacen su plural en *ien*, como :

Das Kapital, Mineral, Studium etc. que hacen *Kapitalien, Mineralien, Studien* etc.

Biegung der Eigennamen.

(Nombres propios)

Los nombres propios se declinan con ó sin artículo. En el primer caso son invariables, p. e.:

	Männlich		Weiblich
N.	der Friedrich	Heine	die Sophie
G.	des "	"	der "
D.	dem "	"	der "
A.	den "	"	die "

Pero sin artículo toman una *'s* al genitivo y los acabados en *ie* toman *ns* en genitivo y *n* al dativo.

N.	Karl	— Klopstock	Klara	— Marie
G.	Karl's	— Klopstock's	Klara's	— Mariens
D.	Karl	— Klopstock	Klara	— Marien
A.	Karl	— Klopstock	Klara	— Marie

Los nombres propios extranjeros se declinan como en *su original* como:

N.	Jesus Christus	Thomas	— Moses	— Evangelium
G.	Jesu Christi	Thomä	— Moses	— Evangelii
D.	Jesu Christo	Thomä	— Mose	— Evangelio
A.	Jesum Christum	Thomam	— Mosem	— Evangelium

Es mas usual, sin embargo, declinar *Thomas* y *Moses* como los demás nombres propios alemanes que son invariables.

V.

Das Eigenschaftswort (Adjektiv.)

Hay en aleman dos clases de adjetivos: *los simples y los compuestos*.

Son adjetivos *simples* todos los monosilábicos como:

Arm, reich, alt, jung, grosz, klein etc.

Son adjetivos *compuestos* los que se componen:

a) de un sustantivo y un adjetivo, como:

Lobens-werth, See-krank, Stein-reich etc.;

b) de dos adjetivos, como:

hell-blau, hoch-adelig, alt-modisch, etc.;

c) de verbo y adjetivo, como:

Esz-gierig, wohl-geboren etc.;

- d) de adjetivo y adverbio, como:
 immer-grün, wahr-scheinlich etc.;
- e) de adverbio y preposicion, como:
 un-wahrscheinlich, an-rüchig etc.;
- f) de sustantivo y las terminaciones *bar, ei, en, ern, schaft, ig, ich, isch, lich y sam*, como:
 dank-bar, gold-en, silber-n, hölz-ern, tugend-haft, berg-ig, himmel-isch, gött-lich, arbeit-sam etc.

Biegung der Eigenschaftswörter.

El adjetivo *atributivo* es invariable y se dice:

Der Vater ist gut.

Die Mutter ist schlecht.

Das Pferd ist krank.

Die Früchte sind reif.

Pero como *calificativo* concuerda en género, número y caso con el sustantivo que califica.

En cuanto á declinacion varía, segun le precede el artículo definido, el indefinido, ó ninguno.

Beispiele mit dem bestimmten Artikel:

Gut.

Einzahl

	Männlich	Weiblich	Sächlich
N.	der gute Vater	die gute Mutter	das gute Mädchen
G.	des guten Vaters	der guten Mutter	des guten Mädchens
D.	dem guten Vater	der guten Mutter	dem guten Mädchen
A.	den guten Vater	die gute Mutter	das gute Mädchen

Mehrzahl

N.	die guten Väter	— Mütter	— Mädchen
G.	der guten Väter	— Mütter	— Mädchen
D.	den guten Vätern	— Müttern	— Mädchen
A.	die guten Väter	— Mütter	— Mädchen

Beispiele mit dem unbestimmten Artikel:

N. ein guter Vater	eine gute Mutter	ein gutes Mädchen
G. eines guten Vaters	einer guten Mutter	eines guten Mädchens
D. einem guten Vater	einer guten Mutter	einem guten Mädchen
A. einen guten Vater	eine gute Mutter	ein gutes Mädchen

Beispiele der Deklination ohne Artikel.**Einzahl.**

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
N.	guter Wein	schlechte Milch	schönes Fleisch
G.	guten Weines	schlechter Milch	schönen Fleisches
D.	gutem Weine	schlechter Milch	schönem Fleische
A.	guten Wein	schlechte Milch	schönes Fleisch

Mehrzahl für alle Geschlechter.

N.	schöne Brüder	Schwestern	Kinder
G.	schöner Brüder	Schwestern	Kinder
D.	schönen Brüdern	Schwestern	Kindern
A.	schöne Brüder	Schwestern	Kinder

Vergleichungsstufen (Grados de comparacion.)

Los grados de comparacion se forman en aleman: agregando al positivo (*Grundstufe*) la terminacion **er** ó **r** para formar el comparativo (*Vergleichungsstufe*), y **ste** para el superlativo (*höchste Stufe*).

Beispiele der Vergleichungsstufe:

Grundstufe.	Höherstufe.	Höchste Stufe.
reich	reicher	— der, die, das reichste
schön	schöner	— der, die, das schönste
klein	kleiner	— der, die, das kleinste
milde	milder	— der, die, das mildeste
weise	weiser	— der, die, das weiseste

Suavizan las vocales radicales:

alt	älter	— der, die, das älteste
grosz	gröszer	— der, die, das grösste
jung	jünger	— der, die, das jüngste

*Pero se exceptúan de esta regla los acabados en **ig, bar, haft y sam**, que no suavizan la vocal radical, como:*

schuldig	schuldiger	— der, die, das schuldigste
dankbar	dankbarer	— der, die, das dankbarste
boshaft	boshafter	— der, die, das boshafteste
gehorsam	gehorsamer	— der, die, das gehorsamste

y tambien los participios adjetivados, como:

gebraten	gebratener	— der, die, das gebratenste.
----------	------------	------------------------------

Tampoco suavizan lo vocal radical los siguientes adjetivos:

Blass, bunt, blank, barsch, bange, dumpf, dumm, falsch, flach, faß, froh, glatt, grade, gesund, hohl, hold, karg, kahl, klar, knapp, lahm, los, matt, morsch, nackt, glatt, plump, rasch, rund, roh, sanft, schlaff, starr, stumm, schlank, stolz, stumpf, toll, voll, wahr, zahm, zart.

Son irregulares:

gut	besser	— der, die, das beste
nah	näher	— der, die, das nächste
hoch	höher	— der, die, das höchste
viel	mehr	— der, die, das meiste

El superlativo se forma tambien por medio de la anteposicion del adverbio *sehr* (muy) como *sehr gut, sehr fein* etc.

Los comparativos y superlativos se declinan como los positivos.

Cuando se establece comparacion directa entre dos adjetivos se anteponen los adverbios *mehr* (mas), *minder* ó *weniger* (menos), *so* (tan), *ebenso* (tanto), al primer adjetivo y despues se coloca *als* ó *wie* (como.)

Usase *eben so als* ó *wie* cuando se afirma; *so als* ó *wie*, cuando se niega, se duda ó se interroga. En estas comparaciones de igualdad se emplea menos *wie*, que *als*.

Beispiele:

Ich bin mehr reich als glücklich.

Du bist mehr arm als gesund.

Er ist eben so grosz als faul.

Wir sind eben so stolz wie dein Vater.

Ihr seid nicht so toll wie meine Brüder.

Sie sind besser als Johann und schlechter als Marie.

Ich habe nicht weniger als sechs Sprachlehrer.

Hinweisende Adjektive (Demonstrativos).

Los *adjetivos demostrativos* son:

Männlich	Weiblich	Sächlich
dieser	diese	dieses
jener	jene	jenes
solcher	solche	solches
derselbe	dieselbe	dasselbe
der nämliche	die nämliche	das nämliche
der andere	die andere	das andere

Dieser, jener y solcher se declinan como *der*. En *derselbe, der nämliche, der andere*, se declina por separado el artículo y el adjetivo, uniendo, en la escritura, ambos en plural, menos *die nämliche* etc.

Dieses, nominativo y acusativo del neutro singular, se puede expresar por *dies*, p. e. *dies Pferd*, en lugar de *dieses Pferd*.

Generalmente precede el artículo *ein* á *solcher*; pero á veces se pone despues, p. e.:

Ein solcher Vater.

Solch' eine Mutter.

Besitzanweisende Adjektive (Posesivos).

Los *adjetivos posesivos* son:

Einzahl			Mehrzahl
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Für alle drei Geschlechter.
mein	meine	mein	meine
dein	deine	dein	deine
sein	seine	sein	seine
ihr	ihre	ihr	ihre
unser	unsere	unser	unsere
euer	euere	euer	euere

El género del poseedor no influye sinó en *sein* ó *ihr*, y hombres ó mujeres dirán segun el objeto poseido: *mein Sohn, meine Tochter, mein Buch* etc.

Pero en *ihr* y *sein* varía segun el poseedor, así es que hablando del padre se dirá *seine Tochter*, y tratando de la madre *ihr Sohn*.

Los adjetivos posesivos se declinan en singular como *ein, eine, ein* y en plural como *der, die, das*. En *unser* se elide la *e* despues de *r* delante de *n* y de *en*.

Beispiele:**Männlich**

N.	mein,	dein,	sein,	ihr,	unser,	euer	Freund
G.	meines,	deines,	seines,	ihres,	unseres,	eueres	Freundes
D.	meinem,	deinem,	seinem,	ihrem,	unserem,	euerem	Freunde
A.	meinen,	deinen,	seinen,	ihren,	unseren,	eueren	Freund

Weiblich.

N.	meine,	deine,	seine,	ihre,	unsere,	euere	Blume
G.	meiner,	deiner,	seiner,	ihrer,	unserer,	euerer	Blume
	D. Wie der Genitiv.						
	A. Wie der Nominativ.						

Sächlich

N.	Wie der männliche Nominativ				Kind
G.	"	"	"	Genitiv	Kindes
D.	"	"	"	Dativ	Kinde
A.	"	"	"	Nominativ	Kind

Mehrzahl für alle Geschlechter

N.	meine,	deine,	seine,	ihre,	unsere,	euere	Blumen
G.	meiner,	deiner,	seiner,	ihrer,	unserer,	euerer	Blumen
D.	meinen,	deinen,	seinen,	ihren,	unseren,	eueren	Blumen
	A. Wie der Nominativ.						

Fragende Adjektive (Interrogativos).

Los *adjetivos interrogativos* son:

Einzahl:

Männlich	Weiblich	Sächlich
welcher	welche	welches
was für ein	was für eine	was für ein

Welcher se declina como *der, die, das,*
Was für ein " " " *ein, eine, ein,*
 pero en plural se omite *ein*.

Beispiele:

Welcher (was für ein) Mann ist er?
Welche (was für eine) Frau ist sie?
Welches (was für ein) Pferd hat er gekauft?
Welche (was für) Freunde haben Sie?

Unbestimmte Adjektive (Indefinidos.)

Los *adjetivos indefinidos* son:

Jeder, keiner, mancher, aller, solcher, mehrere (varios), *irgend ein, einige, das meiste, das letzte, ein gewisser etc.*; se declinan según su terminacion.

Etwas, wenig, nichts, son invariables.

Rection der Adjektive (Régimen).

En aleman algunos adjetivos rijen ya *el genitivo*, ya *el dativo*, pues no pudiendo tener *objeto*, se comprende que no pueden nunca regir *el acusativo* que tienen solamente los verbos transitivos.

Damos á continuacion la mayor parte de los adjetivos que tienen régimen.

Adjektive mit dem Genitiv.

Ansichtig, bar (en el significado de *privado de*), bedürftig, benöthigt, bewusst, eingedenk, fähig, frei, froh, gewahr, gewärtig, gewisz, gewohnt, habhaft, kundig, ledig, leer, los, mächtig, müde, quitt, satt, schuldig, theilhaftig, hastig, überdrüssig, verdächtig, verlustig, voll, werth, würdig etc.

Tambien requieren el genitivo los que se forman de los anteriores y del prefijo *un* (in) como *unfähig, unwürdig* etc.

Beispiele:

Er ist der Hülfe bedürftig.
 Er ist seiner Stelle verlustig.
 Sie ist ihres Mannes unwürdig.

Como se vé en estos ejemplos, el sustantivo rejido precede al adjetivo.

Adjektive mit dem Dativ.

Como se puede colegir tambien de los ejemplos que anteceden, el adjetivo sigue el sustantivo regido, y se usa cuando se trata del atributo de *una cosa*.

Pero, cuando se trata de una persona, se emplea el dativo con los adjetivos siguientes:

Abgeneigt, abhold, abtrünnig, ähnlich, angeboren, angemessen, angenehm, anstößig, ärgerlich, bange, begreiflich, behülflich, bekannt, bequem, beschieden, beschwerlich, bewusst, dankbar, dienlich, dienstbar, dunkel, eigen, einleuchtend, ekelhaft, empfindlich, entbehrlich, ergeben, erinnerlich, erlaubt, ersprieszlich, erwünscht, feind, ferne, förderlich, fremd, gefährlich, gehorsam, geläufig, gelegen, gemäsz, geneigt, gesund, getreu, gewachsen, gewogen, gleich, gleichgültig, gnädig, günstig, gut, heilig, heilsam, heisz, hinderlich, hold, kalt, klar, kostbar, lächerlich, lästig, leicht, lieb, möglich, nachtheilig, nahe, nöthig, nützlich, peinlich, rathsam, sauer, schädlich, schimpflich, schmeichelhaft, schrecklich, schuldig, schwer, theuer, treu, übel, überlegen, unerwartet, unterthan, unterthänig, unverhofft, verächtlich, verantwortlich, verbindlich, verdächtig, verderblich, verdrieszlich, vergönnt, verhaszt, verständlich, verwandt, wahrscheinlich, warm, werth, wichtig, widerlich, widrig, willkommen, wohl, zuträglich, zweifelhaft etc.

Beispiele:

Die Töchter sind *ihrer* Mutter ähnlich.

Das ist *mir* nicht klar.

Dieses Haus ist *mir* viel werth.

Es war *mir* widrig.

Lo que se ha dicho anteriormente de la sílaba *un* debe aplicarse á los adjetivos que anteceden, p. e.:

Die Töchter sind *ihrer* Mutter nicht *un*ähnlich.

Como se ha visto en todo lo que se relaciona con los adjetivos con régimen, todos ellos son atributivos.

Pero no hay que equivocarse en su empleo como *adjetivos absolutos*, porque entonces no tienen régimen, p. e.:

Der Mann war müde (absoluto).

Der Selbstmörder war des Lebens müde.

Dieser nützliche Hund (absoluto).

Der Hund ist dem Bettler nützlich.

VI.

Das Zahlwort (Los numerales.)**Grundzahlwörter**

eins
zwei
drei
vier
fünf
sechs
sieben
acht
neun
zehn
elf
zwölf
dreizehn
vierzehn
fünfzehn
sechzehn
siebenzehn
achtzehn
neunzehn
zwanzig
ein und zwanzig etc.
dreissig
vierzig
fünfzig
sechzig
siebzig
achtzig
neunzig
hundert
hunderteins
hundertzwei etc.
zweihundert etc.

Ordnungszahlwörter

erste
zweite
dritte
vierte
fünfte
sechste
siebente
achte
neunte
zehnte
elfte
zwölfte
dreizehnte
vierzehnte
fünfzehnte
sechzehnte
siebenzehnte
achtzehnte
neunzehnte
zwanzigste
ein und zwanzigste etc.
dreissigste
vierzigste
fünfzigste
sechzigste
siebzigste
achtzigste
neunzigste
hundertste
hundertunderste
hundertundzweite
zweihundertste

tausend	tausendste
zweitausend etc.	zweitausendste
eine Million	der Millionste
ein tausend (tausend) achthundert	vier und achtzig
(achtzehnhundert vier und achtzig).	

*Como se vé en los ejemplos anteriores, los ordinales se forman de los cardinales, agregando á estos la sílaba **te** desde 2 hasta 19 inclusivo y **ste** á los demás.*

Agregando la terminacion *ns* á la del numeral ordinal, se forman adverbios ordinales como: *erstens, zweitens, drittens* etc.

Agregando al cardinal la terminacion *fach* se obtienen los numerales multiplicativos *einfach, zweifach, dreifach* etc., y los adverbios multiplicativos agregando *mal*, como *einmal, zweimal, dreimal* etc.

En cuanto á los numerales partitivos ó distributivos, se forman con la agregacion *tel*, con escepcion de *halb* (medio) que hace *Halfte* (mitad). Así se dice *das Drittel, das Viertel, vier Fünftel* etc.

Los siguientes son mas bien adverbios que numerales: *paarweise, dutzendweise, einzeln, zu sechs und sechs* etc.

Agregando á los cardinales ó numerales indefinidos la terminacion *lei*, que significa *clase*, se obtienen adverbios, p. e.:

Einerlei, zweierlei, mancherlei, vielerlei, allerlei etc.

Hay en aleman una manera especial para espresar los quebrados mistos; así se dice:

Anderthalb (uno y medio), *drittehalb* (tres y medio) *viertehalb* etc. y para las horas *halb eins* (doce y media) *halb zwei* (la una y media).

Para las fechas y órdenes de sucesion se emplean en aleman los numerales ordinales, p. e.:

Der zwanzigste März achtzehn hundert acht und achtzig. Ferdinand der Siebente. Wilhelm der Erste etc.

VII.

Die Fürwörter (Los pronombres.)

Los pronombres se dividen en:

Persönliche Fürwörter
Besitzanzeigende Fürwörter
Bezügliche Fürwörter
Fragende Fürwörter
Unbestimmte Fürwörter.

Persönliche Fürwörter.

Los *pronombres personales* son, como en español yo, tú, él, ella etc.
ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie.

Biegung der persönlichen Fürwörter.*Erste Person*

	Einzahl	Mehrzahl
N.	ich	wir
G.	meiner	unser
D.	mir	uns
A.	mich	uns

Zweite Person

N.	du	ihr
G.	deiner	euer
D.	dir	euch
A.	dich	euch

Dritte Person

	Männlich	Weiblich	Sächlich	Für alle drei Geschlechter
N.	er	sie	es	sie
G.	seiner	ihrer	seiner	ihrer
A.	ihm	ihr	ihm	ihnen
D.	ihn	sie	es	sie

El pronombre *reflexivo* de la tercera persona se declina así:

Einzahl			Mehrzahl
Männlich und Sächlich	Weiblich		Für alle 3 Geschlechter
G. seiner	ihrer		ihrer
D. sich	sich		sich
A. sich	sich		sich

Suele agregarse á los pronombres personales el adverbio *selbst* (mismo), como *ich selbst*, *du selbst*, etc., que se coloca antes del participio en una oracion compuesta, p. e.:

Ich habe den Mantel *selbst* gemacht.

Lo mismo como en español, se emplea *du* (tu) en estilo familiar, y *Sie* (Vd.) en estilo de etiqueta, p. e.:

Mein Bruder, du bist nicht artig.

Mein Herr, Sie sind nicht reich genug.

Ich kenne Sie nicht.

Ich habe es Ihnen gegeben.

Besitzanzeigende Fürwörter.

Los *pronombres posesivos* se forman de los adjetivos de igual clase con la agregacion de **ige**. Están precedidos del artículo definido, segun su género y número y se declinan como los adjetivos, p. e.:

der meinige, die deinige, das seinige, die ihrige, der unsrige, etc.

Biegung der besitzanzeigenden Fürwörter.

Beispiel:

Einzahl			Mehrzahl
Männlich	Weiblich	Sächlich	Für alle 3 Geschlechter
N. der meinige	die meinige	das meinige	die meinigen
G. des meinigen	der meinigen	des meinigen	der meinigen
D. dem meinigen	der meinigen	dem meinigen	den meinigen
A. den meinigen	die meinige	das meinige	die meinigen

Algunas veces en *der meinige*, *der deinige*, *der seinige* etc. se suprime el **ig** y se dice:

Dein Bruder und der *seine* haben mit uns gegessen.

Puede suprimirse el artículo diciendo en lugar de *der meinige, die meinige, das meinige etc., meiner, meine, meines etc.*, p. e.:

Es ist *meiner*. Es ist *deine*. Es ist *unseres*.

En este caso se declina como *der, die, das*.

Hinweisende Fürwörter.

Los *pronombres demostrativos* son:

Dieser, jener, derjenige, derselbe, ebenderselbe, der nämliche.

Dieser y *jener* son los mismos adjetivos demostrativos y se declinan lo mismo. Pero como pronombres se usan sin sustantivos, p. e.:

Dieser und Jener haben es gethan.

Los demás se declinan segun el modelo siguiente:

	Einzahl		Mehrzahl	
	Männlich	Weiblich	Sächlich	Für alle 3 Geschlechter
N.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen

Pero hay *una forma abreviada*, á saber:

N.	der	die	das	die
G.	des(sen)	der(en)	des(sen)	derer ó deren
D.	dem	der	den	denen
A.	den	die	das	die

Beispiele:

Mein Buch und das (dasjenige) deiner Schwester.

Unsere Blumen und die (diejenigen) deines Onkels.

Derselbe equivale á *der nämliche*, cuando se hallan sin sustantivo, en cuyo caso solamente son pronombres demostrativos.

Inmediatamente delante ó despues del verbo *sein* se emplean tambien en lugar de *dieser, diese, dieses*, las palabras *das, dies, das*, p. e.:

Das ist mein Mann.

Ist das mein Mann?

Dies ist meine Frau.

Ist dies meine Frau?

Das ist mein Buch.

Ist das mein Buch?

Bezügliche Fürwörter.

Como en español los *relativos* se refieren siempre á un antecedente. Hay dos, que son:

	Einzahl		Mehrzahl
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Für alle drei Geschlechter.
welcher	welche	welches	welche
der	die	das	die

que se emplean indistintamente.

Biegung der bezüglichen Fürwörter.

	Einzahl		Mehrzahl
Männlich	Weiblich	Sächlich	Für alle 3 Geschlechter
N. welcher, der	welche, die	welches, das	welche, die
G. welches, dessen	welcher, der	dessen,	deren,
D. welchem, dem	welcher, der	welchem, dem	welchen, denen
A. welchen, den	welche, die	welches, das	welche, die

Beispiele:

Der Mann, welcher (der) schreibt.
 Die Frau, welche (die) näht.
 Das Kind, welches (das) spielt.
 Der Verfasser, dessen Feder Sie nehmen.
 Die Mütter, deren Kinder spielen.
 Die Pferde, denen Sie Hafer geben.
 Die Esel, welche (die) Sie anspannen.

El adjetivo *welche, welches*, en plural *welche*, se usa como relativo en (de él, de ella, de ello) en francés, p. e.:

Haben Sie Eisen?	Ja, ich habe welches.
Haben Sie Kirschen?	Ja, ich habe welche.
Haben Sie Wein?	Ja, ich habe welchen.

Pero no es obligatorio expresar el relativo como en francés y se podría contestar simplemente á las tres preguntas anteriores: *Ja, ich habe (Eisen, Kirschen, Wein.)*

Cuando los pronombres relativos se hallan despues de una preposicion y que se refieren á un objeto, pero no á una persona, se pueden contraer. Así se dice:

womit en lugar de mit welchem, mit welcher, mit welchem
 worin „ „ „ in welchem, in welcher, in welchem
 wovon „ „ „ von welchem, von welcher, von welchem

Beispiele:

Die Feder, womit (mit welcher) ich schreibe. Das Glas, woraus (aus welchem) ich trinke etc.

Fragende Fürwörter.

Los pronombres interrogativos son:

Wer (quien) was (qué); el primero para las personas, el segundo para las cosas.

Biegung.

	Einzahl	Mehrzahl
N.	wer	was
G.	wessen (von wem)	wessen (von was)
D.	wem	was (an was)
A.	wen	was

Wer ist das?

Wessen Hut haben Sie?

Wem schreiben Sie den Brief?

Was wollen Sie?

Wen sucht er?

Was denkt der Lehrer?

Ligado á la preposicion, *was* cambia en *wo*, p. e.:

Womit, wovon, wobei, wodurch, wofür, wozu, worin, woran, woraus, worauf, worab, worüber, worunter.

Wovon spricht Deine Mutter?

Wozu will der Diener es haben?

Woran denkst du?

Cuando *welcher*, *welche*, *welches* y *was* für ein no se hallan jun-

tos á un sustantivo, se emplean tambien como pronombres interrogativos. En tal caso *welcher* se declina como antes se ha dicho, y *was für ein* de la manera siguiente:

	Einzahl			Mehrzahl	
	Männlich	Weiblich	Sächlich	Für alle 3 Gesc und alle Fælle.	
N.	was für einer	was für eine	was für ein		
N.	" " eines	" " einer	" " eines	<i>was für</i> (sin artículo)	
D.	" " einem	" " einer	" " einem		
A.	" " einen	" " eine	" " ein		

Was für einen Degen hat er?

Was für eine Blume hat sie?

Was für ein Kleid hat es?

Was für Blumen haben Sie?

Unbestimmte Fürwörter.

Los pronombres indefinidos son:

Man, Einer, Keiner, Etwas, Nichts, Jedermann, Jemand, Niemand, Einander.

Los adjetivos indefinidos se emplean tambien como pronombres de la misma clase, cuando no acompañan á sustantivos.

Man, *Etwas*, *Nichts* son indeclinables.

Jemand y *Niemand* toman en el genitivo **es**, en el dativo **em** ó nada, y son invariables en el acusativo.

Jedermann toma **s** en el genitivo y es invariable en los demás casos.

Einer y *Keiner* se declinan por *der*.

Beispiele:

Man ist glücklich, wenn man es versteht glücklich zu sein.

Es ist *Jedermanns* Pflicht das Vaterland zu vertheidigen.

Beneidet *Niemandes* Reichthum.

Ich habe es *Jemandem* (*Jemand*) gegeben.

VIII.

Das Zeitwort (El verbo *).

El verbo tiene en aleman cuatro modos: *Indicativo*, *Subjuntivo*, *Imperativo* é *Infinitivo*.

El Indicativo solo tiene dos tiempos *simples*, á saber:

Presente: *ich schreibe*, yo escribo;

Imperfecto: *ich schrieb*, yo escribia ó escribí.

Los demás tiempos son *compuestos* y se forman por medio de los verbos auxiliares. Ej.:

Perfecto: *ich habe geschrieben*, yo he escrito;

Pluscuamperfecto: *ich hatte geschrieben*, yo habia ó hube escrito;

Futuro imperfecto: *ich werde schreiben*, yo escribiré;

Futuro perfecto: *ich werde geschrieben haben*, yo habré escrito.

El subjuntivo tiene los mismos tiempos que el *indicativo*.

Cond. pres: *ich würde schreiben*, yo escribiria;

„ **pas:** *ich würde geschrieben haben*, yo habria escrito.

En el *imperativo* solo se usa la segunda persona del singular y del plural.

El *infinitivo* de todos los verbos acaba en **en** ó **n**. Separando esta terminacion, se obtiene lo que se llama *raiz* del verbo. Asi p. e. **schreib** es la raiz del verbo *schreiben*, escribir; **sag** la del verbo *sag-en*, decir.

Los verbos alemanes se dividen, con respecto á su conjugacion en *regulares* é *irregulares*.

Los verbos *irregulares* son en corto número. Se tratará de ellos mas adelante.

Los *regulares* se dividen en *concordantes* y *discordantes*.

Se llaman *concordantes* los verbos cuya conjugacion se hace por medio de terminaciones é iniciales que se añaden á la raiz, sin que ésta sufra alteracion alguna.

*) Hemos seguido aquí la esposicion hecha en el método VALLES, por considerarla buena, salvo algunas omisiones que hemos llenado, y correcciones que hemos hecho.

Se llaman *discordantes* los verbos que, si bien sujetos á una regla general, en lo que se refiere á sus terminaciones é iniciales, cambian la vocal de la raíz en el imperfecto de ambos modos y con frecuencia tambien en el imperativo y en el participio pasado.

De la conjugacion de los verbos concordantes.

El *presente de indicativo* de los verbos *concordantes* se forma añadiendo á la raíz las terminaciones siguientes:

Sing.	1	—	<i>e</i>
	2	—	<i>st</i>
	3	—	<i>t</i>
Plur.	1	—	<i>en</i>
	2	—	<i>t, en</i> (1)
	3	—	<i>en</i>

El *presente de subjuntivo* es parecido al de *indicativo*. La diferencia consiste en que la 3ª persona del singular es igual á la primera (esta acaba en **e**), y la terminacion **st** y **t** (segunda persona de ambos números), va siempre precedida de una **e**. Ej.:

Sing.	1	—	<i>e</i>
	2	—	<i>est</i>
	3	—	<i>e</i>
Plur.	1	—	<i>en</i>
	2	—	<i>et, en</i>
	3	—	<i>en</i>

El *imperfecto de indicativo*, como tambien el de *subjuntivo*, se forman añadiendo á la raíz las terminaciones siguientes:

Sing.	1	—	<i>te</i>
	2	—	<i>test</i>
	3	—	<i>te</i>
Plur.	1	—	<i>ten</i>
	2	—	<i>tet, ten</i>
	3	—	<i>ten</i>

(1) La segunda terminacion es la de cortesía y corresponde á la forma española con el pronombre *Usted*, en alemán *Sie*, p. e.: *Sie lieben*, Vd. ama.

Obsérvese que estas terminaciones son las del presente de subjuntivo, precedidas de una *t*.

El *imperativo* se forma, agregando á la raíz del verbo una **e** en el singular y **et** en el plural.

El *participio presente* se obtiene, agregando la terminacion **end** á la raíz.

El *participio pasado* se forma, anteponiendo á la raíz la inicial **ge**, y añadiendo á la misma la terminacion **t**.

Modelo de conjugacion.

Loben, alabar; raíz **lob**.

Indicativo		Subjuntivo	
		Presente	
<i>ich lob-e</i>	yo alabo	<i>ich lob-e</i>	yo alabe
<i>du lob-st</i>	tú alabas	<i>du lob-est</i>	tú alabes
<i>er lob-t</i>	él alaba	<i>er lob-e</i>	él alabe
<i>wir lob-en</i>	nosotros alabamos	<i>wir lob-en</i>	nosotros alabemos
<i>ihr lob-t</i>	vosotros alabais	<i>ihr lob-et</i>	vosotros alabeis
<i>Sie lob-en</i>	Vd. alaba	<i>Sie lob-en</i>	Vd. alabe
<i>sie lob-en</i>	ellos alaban	<i>sie lob-en</i>	ellos alaben
Imperfecto			
<i>ich lob-te</i>	yo alababa ó alabé	<i>ich lob-te</i>	yo alabara ó alabase
<i>du lob-test</i>	etc. etc.	<i>du lob-test</i>	etc. etc.
<i>er lob-te</i>		<i>er lob-te</i>	
<i>wir lob-ten</i>		<i>wir lob-ten</i>	
<i>ihr lob-tet</i>		<i>ihr lob-tet</i>	
<i>Sie lob-ten</i>		<i>Sie lob-ten</i>	
<i>sie lob-ten</i>		<i>sie lob-ten</i>	

Imperativo: **lob-e** alaba (tú), **lob-et** alabad, **lob-en** *Sie* alabe Vd.

Participio pres.: **lob-end** alabando

Participio pas.: **ge-lob-t** alabado.

Observacion. Cuando la eufonía lo exige se antepone una **e** á las terminaciones del imperfecto; lo mismo se hace con las del presente en **t** y **st**. Ej.: *Ich rede* yo hablo, *du redest* tú hablas, *er redet*, él habla, *ihr redet* vosotros hablais. Imperfecto: *ich redete* yo hablaba, *wir redeten* nosotros hablabamos, *ihr redetet* vosotros hablabais, *sie*

redeten ellos hablaban. En los verbos cuya raiz acaba en **d ó t**, esta regla tiene siempre aplicacion.

Hay verbos concordantes y discordantes que en el participio pasado *no toman la inicial ge*. Son de este número:

a) Los verbos que tienen la terminacion estranjera *iren ó ieren*. Ej.:

<i>spazieren</i>	pasearse	<i>spaziert</i>	paseado
<i>regieren</i>	gobernar	<i>regiert</i>	gobernado
<i>addiren</i>	sumar	<i>addirt</i>	sumado

b) Los verbos compuestos que principian con alguna de las partículas *be, ge, ent, emp, er, ver, zer, durch, misz, voll, wider, wieder, hinter, offen, um, über, unter*. Ej.:

<i>be-suchen</i>	visitar	<i>be-sucht</i>	visitado
<i>er-langen</i>	obtener	<i>er-langt</i>	obtenido
<i>ver-weilen</i>	quedar	<i>ver-weilt</i>	tardado
<i>zer-stören</i>	destruir	<i>zer-stört</i>	destruido
<i>misz-handeln</i>	maltratar	<i>misz-handelt</i>	maltratado
<i>voll-enden</i>	terminar	<i>voll-endet</i>	terminado
<i>wider-legen</i>	refutar	<i>wider-legt</i>	refutado
<i>unter-richten</i>	instruir	<i>unter-richtet</i>	instruido
<i>offen-baren</i>	manifestar	<i>offen-bart</i>	manifestado
<i>hinterbringen</i>	referir	<i>hinter-bracht</i>	referido etc.

En los verbos compuestos cuya partícula inicial es diferente de las arriba espresadas, como p. e. *ab, an, fort, auf, aus*, etc., la inicial **ge** se inserta entre el verbo y la partícula. Ej.:

<i>ab-kürzen</i>	acortar	<i>ab-gekürzt</i>	acortado
<i>an-klagen</i>	acusar	<i>an-geklagt</i>	acusado
<i>fort-jagen</i>	echar fuera	<i>fort-gejagt</i>	echado fuera

Además de los verbos que anteceden conjúguense los siguientes:

<i>sagen</i>	decir	<i>weinen</i>	llorar
<i>lieben</i>	amar	<i>lachen</i>	reir
<i>glauben</i>	creer	<i>fühlen</i>	sentir
<i>wünschen</i>	desear	<i>hören</i>	oir
<i>hoffen</i>	esperar	<i>spielen</i>	jugar

De la conjugacion de los verbos discordantes.

Los verbos *discordantes* son en número de 150 proximamente, y toman en el *presente* de *indicativo* y de *subjuntivo* las mismas terminaciones que los verbos *concordantes*.

En el *imperfecto* de *indicativo*, la vocal ó el diptongo de la raíz sufre cierta alteracion. La 1ª y la 3ª persona del singular no toman inflexion alguna; las demás personas toman las del presente de *indicativo*.

El *imperfecto* de *subjuntivo* se forma modificando la vocal del de *indicativo* (a en ä, o en ö, u en ü), y añadiendo las terminaciones del presente de *subjuntivo*.

El *imperativo* se forma generalmente como en los verbos *concordantes*; algunas veces varía la vocal de la raíz.

El *participio presente* se obtiene de igual modo que en los verbos *concordantes*, esto es, añadiendo *end* á la raíz.

El *participio pasado* termina en *en*, en vez de terminar en *t* ó *et*, y muy á menudo cambia la vocal radical.

Modelo de conjugacion.

Trinken, beber (raíz **trink**.)

Indicativo		Subjuntivo	
		Presente	
<i>ich trink-e</i>	yo bebo	<i>ich trink-e</i>	yo beba
<i>du trink-st</i>	etc.	<i>du trink-est</i>	etc.
<i>er trink-t</i>		<i>er trink-t</i>	
<i>wir trink-en</i>		<i>wir trink-en</i>	
<i>ihr trink-et</i>		<i>ihr trink-et</i>	
<i>Sie trink-en</i>		<i>Sie trink-en</i>	
<i>sie trink-en</i>		<i>sie trink-en</i>	
		Imperfecto	
<i>ich trank</i>	yo bebía ó bebí	<i>ich tränk-e</i>	yo bebiera ó bebiese
<i>du trank-st</i>	etc.	<i>du tränk-est</i>	etc.
<i>er trank</i>		<i>er tränk-e</i>	
<i>wir trank-en</i>		<i>wir tränk-en</i>	
<i>ihr trank-et</i>		<i>ihr tränk-et</i>	
<i>Sie trank-en</i>		<i>Sie tränk-en</i>	
<i>sie trank-en</i>		<i>sie tränk-en</i>	

Imperativo: *trink-e* bebe (tu), *trink-et* bebed, *trink-en* Sie.

Participio pres: *trink-end* bebiendo.

Participio pasado: *ge-trunk-en* bebido.

Observacion. La *e* del imperativo puede suprimirse: *trink*, bebe, *trinkt* bebed; *lob* alaba, *lobt* alabad.

El singular del imperativo se forma algunas veces sin alteracion de la vocal radical, pero el plural sigue siempre la regla de los verbos concordantes.

Ej.: *geben* dar, *gib* dá, *gebet* dad, *geben* Sie da Vd.; *nehmen* tomar, *nimm* toma, *nehmet* tomad, *nehmen* Sie toma Vd.

Siempre que en el imperativo sufre alteracion la vocal radical, la 2ª y 3ª persona singular del presente de indicativo experimentan igual cambio; ej.: *geben* dar; *ich gebe* yo doy, *du gibst* tú das, *er gibt* él da; imp.: *gib*.

Modelo:

Sterben, morir, (raiz **sterb**).

Indicativo

Subjuntivo

Presente

ich sterb-e yo muero
du stirb-st etc.
er stirb-t
wir sterb-en
ihr sterb-et
Sie sterb-en
sie sterb-en

ich sterb-e yo muera
du sterb-est etc.
er sterb-e
wir sterb-en
ihr sterb-et
Sie sterb-en
sie sterb-en

Imperativo: *stirb* muere, *sterbet* morid.

Los verbos discordantes cambian en el imperfecto su vocal radical en **o**, en **i** ó **ie**, en **a**, y en **u**. Existen, por lo tanto, cuatro clases de verbos discordantes. El participio pasado conserva la vocal del imperfecto, ó toma la misma vocal de la raiz, ó bien difiere de ambos. La siguiente tabla indica las cuatro clases de verbos, con los cambios de vocal en el imperfecto y participio pasado.

Clases	Imperfecto	Part. pasado
1	<i>o</i>	<i>o</i>
2	<i>i, ie</i>	<i>i, ie</i>
3	<i>a</i>	<i>u, o</i>
4	<i>u, a, i</i>	<i>vocal radical</i>

Primera clase

*La primera clase contiene los verbos que cambian su vocal radical en **o** breve ó en **o** larga.*

1. **o** breve.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
schieszen (tirar)	schosz	geschossen
gieszen (verter)	gosz	gegossen
genieszen (gozar)	genosz	genossen
schlieszen (cerrar)	schlosz	geschlossen
verdrieszen (enfadarse)	verdrosz	verdrossen
sprieszen (brotar)	sprosz	gesprossen
kriechen (arrastrarse)	kroch	gekrochen
riechen (oler)	roch	gerochen
triefen (gotear)	troff	getroffen
sieden (hervir)	sott	gesotten
fechten (combatir)	focht	gefochten
flechten (trenzar)	flocht	geflochten
quellen (manar)	quoll	gequollen
schwellen (hinchar) *	schwoll	geschwollen
saufen (beber, los animales)	soff	gesoffen

2. **o** larga.

schieben (empujar)	schob	geschoben
biegen (plegar)	bog	gebogen
fliegen (volar) *	flog	geflogen
wiegen (pesar)	wog	gewogen
frieren (helar)	fror	gefroren
verlieren (perder)	verlor	verloren
bieten (ofrecer)	bot	geboten
fliehen (huir) *	floh	geflohen
ziehen (tirar)	zog	gezogen
scheeren (esquilar)	schor	geschoren
schwören (jurar)	schwor	geschworen
saugen (chupar)	sog	gesogen
lügen (mentir)	log	gelogen
betrügen (engañar)	betrog	betrogen

Nota. Los verbos señalados con * son neutros y exigen en los

tiempos compuestos el verbo *sein* ser, como auxiliar, segun se dirá mas adelante.

Observacion: La mayor parte de los verbos de la 1ª clase tienen *ie* por vocal radical. El verbo *ziehen* cambia en el imperfecto y en el participio la *h* en *g*, y lo mismo sus compuestos, como *erziehen* educar, *erzog*, *erzogen*; *triefen*, *sieden* y *saufen*, doblan la consonante final á fin de hacer la *o* breve.

Segunda clase

La segunda clase comprende los verbos que cambian su vocal radical en i (i breve) ó en ie (i larga).

1. i breve.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
pfeifen (silbar)	pfiff	gepfiffen
greifen (agarrar)	griff	gegriffen
kneifen (pinchar)	kniff	gekniffen
schleifen (afilarse)	schliff	geschliffen
beissen (morder)	bisz	gebissen
reissen (desgarrar)	risz	gerissen
schleissen (hender)	schlissz	geschlissen
schmeissen (arrojar)	schmissz	geschmissen
gleichen (parecer)	glich	geglichen
schleichen (deslizarse) *	schlich	geschlichen
streichen (rayar)	strich	gestrichen
weichen (ceder)	wich	gewichen
gleiten (resbalar)	glitt	geglichen
reiten (ir á caballo) *	ritt	geritten
schreiten (andar)	schrutt	geschrutten
streiten (disputar)	stritt	gestritten
leiden (sufrir)	litt	gelitten
schneiden (cortar)	schnitt	geschnitten

2. ie larga.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
bleiben (quedarse) *	blieb	geblieben
reiben (frotar)	rieb	gerieben

schreiben (escribir)	schrieb	geschrieben
treiben (empeler)	trieb	getrieben
meiden (evitar)	mied	gemieden
scheiden (separar)	schied	geschieden
steigen (subir) *	stieg	gestiegen
schweigen (callarse)	schwieg	geschwiegen
leihen (prestar)	lieh	geliehen
zeihen (acusar)	zieh	geziehen
gedeihen (prosperar) *	gedieh	gediehen
scheinen (parecer)	schien	geschieden
weisen (mostrar)	wies	gewiesen
preisen (apreciar)	pries	gepriesen
schreien (gritar)	schrie	geschrieen
speien (escupir)	spie	gespieen

Tercera clase

*La tercera clase encierra los verbos que cambian en el imperfecto la vocal radical en **a**, y en el participio pasado en **u** ó en **o**.*

1. **a** y **u**.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
binden (atar)	band	gebunden
finden (hallar)	fand	gefunden
schwinden (desvanecerse) *	schwand	geschwunden
winden (torcer)	wand	gewunden
dringen (insistir)	drang	gedrungen
gelingen (lograr) *	gelang	gelungen
klingen (sonar)	klang	geklungen
ringen (luchar)	rang	gerungen
schlingen (entrelazar)	schlang	geschlungen
schwingen (oscilar)	schwang	geschwungen
singen (cantar)	sang	gesungen
springen (saltar) *	sprang	gesprungen
zwingen (forzar)	zwang	gezwungen
sinken (hundirse) *	sank	gesunken
stinken (heder)	stank	gestunken
trinken (beber)	trank	getrunken

2. **a y o.**

Infinitivo	Imperfecto	Part. pasado	Imperativo
brechen (quebrar)	brach	gebrochen	brich
stechen (picar)	stach	gestochen	stich
sprechen (hablar)	sprach	gesprochen	sprich
helfen (ayudar)	half	geholfen	hilf
gelten (valer)	galt	gegolten	gilt
schelten (injuriar)	schalt	gescholten	schilt
sterben (morir) *	starb	gestorben	stirb
werben (alistar)	warb	geworben	wirb
verderben (echar á perder)	verdarb	verdorben	verdirb
werfen (echar)	warf	geworfen	wirf
bergen (esconder)	barg	geborgen	birg
treffen (acertar)	traf	getroffen	triff
nehmen (tomar)	nahm	genommen	nimm
stehlen (robar)	stahl	gestohlen	stiehl
befehlen (mandar)	befahl	befohlen	befiehl
beginnen (empezar)	begann	begonnen	beginn
rinnen (correr, un líquido)	rann	geronnen	rinn
spinnen (hilar)	spann	gesponnen	spinn
sinnen (pensar)	sann	gesonnen	sinn
gewinnen (ganar)	gewann	gewonnen	gewinn
schwimmen (nadar)	schwamm	geschwommen	schwimm

Observacion: Todos los verbos de la tercera clase tienen *i* ó *e* por vocal radical; los que tienen *e*, forman el imperativo en *i*, y esta *i* se conserva en la 2ª y 3ª persona singular de presente de indicativo, como antes se ha dicho, *p*, *e* .:

sprich, habla (tú), *du sprichst*, *er spricht*, tú hablas, él habla;
stiehl, roba (tú), *du stiehlt*, *er stiehlt*, tú robas, él roba.

Cuarta clase

La cuarta clase comprende todos los verbos que toman en el imperfecto u, a ó ie, y que en el participio pasado vuelven á tomar su vocal radical.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
fahren (ir en coche) *	fuhr	gefahren
graben (cavar)	grub	gegraben

schlagen (golpear)	schlug	geschlagen
tragen (llevar)	trug	getragen
laden (cargar)	lud	geladen
waschen (lavar)	wusch	gewaschen
wachsen (crecer)	wuchs	gewachsen
backen (cocer al horno)	buck (backte)	gebacken

Infinitivo	Imperfecto	Part. pasado	Imperativo
geben (dar)	gab	gegeben	gib
treten (pisar)	trat	getreten	tritt
lesen (leer)	las	gelesen	lies
sehen (ver)	sah	gesehen	sieh
geschehen (suceder) *	geschah	geschehen	
essen (comer)	asz	gegessen	isz
fressen (comer, los animales)	frasz	gefressen	frisz
messen (medir)	masz	gemessen	misz
bitten (pedir)	bat	gebeten	bitt
sitzen (estar sentado)	sasz	gesessen	sitz
liegen (yacer, estar echado)	lag	gelegen	lieg
blasen (soplar)	bliesz	geblasen	blas
fallen (caer) *	fiel	gefallen	fall
braten (asar)	briet	gebraten	brat
rathen (aconsejar)	rieth	gerathen	rath
halten (tener)	hielt	gehalten	halt
schlafen (dormir)	schlief	geschlafen	schlaf
lassen (dejar)	liesz	gelassen	lasz
hangen (estar colgado)	hing	gehangen	häng
fangen (prender)	fing	gefangen	fang
laufen (correr)	lief	gelaufen	lauf
rufen (llamar)	rief	gerufen	ruf
heissen (llamarse)	hiesz	geheissen	heisz
stoszen (empujar)	stiesz	gestoszen	stosz
hauen (cortar)	hieb	gehauen	hau

Observacion: Los verbos de la cuarta clase, que tienen **a** por vocal radical, modifican esta **a** en **ü** en la segunda y tercera persona singular del presente de indicativo p. e.: *fahren, du fährst, er fährt; fallen, du fällst, er fällt*. Lo mismo se observa en los verbos *laufen* y *stoszen*, que hacen *du läufst, er läuft; du stöszst, er stözt*. El verbo *hauen* toma una **b** en los dos imperfectos, *hieb, hiebe, (haute)*.

Hay seis verbos que, alterando su vocal radical, toman, no obstante, las terminaciones de los verbos concordantes.

senden (enviar)	sandte	gesandt
wenden (volver)	wandte	gewandt
rennen (correr)	rannte	gerannt
kennen (conocer)	kannte	gekannt
nennen (nombrar)	nannte	genannt
brennen (quemar)	brannte	gebrannt

El imperfecto de subjuntivo se forma sin alterar la vocal radical
p. e.: *sendete, wendete, rennte, kennte, nennte, brennte.*

De la conjugacion de los verbos irregulares.

En el idioma aleman solo hay quince verbos irregulares:

A.

Müssen, deber, ser preciso; *dürfen*, poder, osar, tener permiso;
können, poder, ser capaz de algo; *mögen*, querer, poder, desear.

Presente de indicativo.

yo debo	yo me atrevo	yo puedo	yo quiero
<i>ich musz</i>	<i>ich darf</i>	<i>ich kann</i>	<i>ich mag</i>
<i>du muszt</i>	<i>du darfst</i>	<i>du kannst</i>	<i>du magst</i>
<i>er musz</i>	<i>er darf</i>	<i>er kann</i>	<i>er mag</i>
<i>wir müssen</i>	<i>wir dürfen</i>	<i>wir können</i>	<i>wir mögen</i>
<i>ihr müsz</i>	<i>ihr dürft</i>	<i>ihr könnt</i>	<i>ihr mögt</i>
<i>Sie müssen</i>	<i>Sie dürfen</i>	<i>Sie können</i>	<i>Sie mögen</i>
<i>sie müssen</i>	<i>sie dürfen</i>	<i>sie können</i>	<i>sie mögen</i>

Presente de subjuntivo.

yo deba	yo me atreva	yo pueda	yo quiera
<i>ich müsse</i>	<i>ich dürfe</i>	<i>ich könne</i>	<i>ich möge</i>
<i>du müssest</i>	<i>du dürfest</i>	<i>du könntest</i>	<i>du mögest</i>
<i>er müsse</i>	<i>er dürfe</i>	<i>er könne</i>	<i>er möge</i>
<i>wir müssen</i>	<i>wir dürfen</i>	<i>wir können</i>	<i>wir mögen</i>
<i>ihr müsset</i>	<i>ihr dürfet</i>	<i>ihr könntet</i>	<i>ihr möget</i>
<i>Sie müssen</i>	<i>Sie dürfen</i>	<i>Sie können</i>	<i>Sie mögen</i>
<i>sie müssen</i>	<i>sie dürfen</i>	<i>sie können</i>	<i>sie mögen</i>

Imperfecto de Indicativo.

yo debía, debí	yo me atrevía, atreví	yo podía, pude	yo quería, quise
<i>ich musste</i>	<i>ich durfte</i>	<i>ich konnte</i>	<i>ich mochte</i>

Imperfecto de Subjuntivo.

yo debiera,	yo me atreviera,	yo pudiera,	yo quisiera,
debiese	atreviere	pudiese	quisiese
<i>ich müsste</i>	<i>ich dürfte</i>	<i>ich könnte</i>	<i>ich möchte</i>

Participio presente (es regular).

debiendo	atreviéndose	pudiendo	queriendo
<i>müssend</i>	<i>dürend</i>	<i>könnend</i>	<i>mögend</i>

Participio pasado.

debido	atrevido	podido	querido
<i>gemusst</i>	<i>gedurft</i>	<i>gekonnt</i>	<i>gemocht</i>

B.*Wissen*, saber.

Se conjuga como sigue:

Indicativo

Subjuntivo

Presente

<i>ich weiss</i>	yo sé	<i>ich wisse</i>	yo sepa
<i>du weisst</i>	etc.	<i>du wissest</i>	etc.
<i>er weiss</i>		<i>er wisse</i>	
<i>wir wissen</i>		<i>wir wissen</i>	
<i>ihr wiszt, Sie wissen</i>		<i>ihr wisset, Sie wissen</i>	
<i>sie wissen</i>		<i>sie wissen</i>	

Imperfecto

<i>ich wusste</i> , yo sabía, supe	<i>ich wüsste</i> , yo supiera, supiese
etc.	etc.

Imperativo: *wisse, wisset*, sabed.Participio pres.: *wissend*, sabiendo; part. pas.: *gewusst*, sabido**C.***Wollen*, querer; *sollen*, deber (moralmente).

Estos dos verbos solo son irregulares en el presente de indicativo:

<i>ich will</i>	yo quiero	<i>ich soll</i>	yo debo
<i>du willst</i>	etc.	<i>du sollst</i>	etc.
<i>er will</i>		<i>er soll</i>	
<i>wir wollen</i>		<i>wir sollen</i>	
<i>ihr wollet, Sie wollen</i>		<i>ihr solltet, Sie sollen</i>	
<i>sie wollen</i>		<i>sie sollen</i>	

El imperfecto de subjuntivo es igual en ambos verbos al imperfecto de indicativo: *ich wollte*, yo quería, quise, yo quisiera, quisiese; *du wolltest* etc.; *ich sollte*, yo debía, debí, yo debiera, debiese; *du solltest* etc.

El participio presente y el pasado son regulares: *wollend*, queriendo; *gewollt*, querido; *sollend*, debiendo; *gesollt*, debido.

D.

Bringen, traer; *denken*, pensar; *gehen*, ir; *stehen*, estar en pié.

Estos verbos solo son irregulares en el imperfecto y en el participio pasado.

Infinitivo	Imperfecto	Participio pasado
<i>bringen</i> ,	<i>ich brachte</i> , yo traía, traje,	<i>gebracht</i> , traído
<i>denken</i> ,	<i>ich dachte</i> , yo pensaba, pensé	<i>gedacht</i> , pensado
<i>gehen</i> ,	<i>ich ging</i> , yo iba, fui,	<i>gegangen</i> , ido
<i>stehen</i> ,	<i>ich stand</i> , yo estaba en pié,	<i>gestanden</i> , estado en pié.

E.

Thun (contracción de *thuen*) hacer.

Se conjuga como sigue:

Presente de indicativo

<i>ich thue</i>	yo hago
<i>du thust</i>	etc.
<i>er thut</i>	
<i>wir thun</i>	
<i>ihr thut, Sie thun</i>	
<i>sie thun</i>	

Presente de subjuntivo

<i>ich thue</i>	yo haga
<i>du thuest</i>	etc.
<i>er thue</i>	
<i>wir thuen</i>	
<i>ihr thuet, Sie thuen</i>	
<i>sie thuen</i>	

Imperfecto de indicativo: *ich that*, yo hacía, hice; *du thatest*, etc.

Participio pasado: *gethan*, hecho.

F.

Sein, ser ó estar.

Se conjuga como sigue:

Indicativo

Subjuntivo

Presente

ich bin yo soy ó estoy
du bist etc.
er ist
wir sind
ihr seid, Sie sind
sie sind

ich sei yo sea ó esté
du seist
er sei
wir seien
ihr seiet, Sie seien
sie seien

Imperfecto

ich war yo era ó estaba
du warst etc.
er war
wir waren
ihr waret, Sie waren
sie waren

ich wäre yo fuera, estuviese
du wärest etc.
er wäre
wir wären
ihr wäret, Sie wären
sie wären

Imperativo: *sei*, sé ó está, *seid*, sed ó estad.

Part. pres.: *seiend*, siendo ó estando.

Part. pas.: *gewesen*, sido ó estado.

G.

Haben, haber ó tener.

Se conjuga como sigue:

Indicativo

Subjuntivo

Presente

ich habe yo he, tengo
du hast etc.
er hat
wir haben
ihr habt, Sie haben
sie haben

ich habe yo haya, tenga
du habest etc.
er habe
wir haben
ihr habet, Sie haben
sie haben

Imperfecto

ich hatte yo habia, hube,
 tenia, tuve etc.

ich hätte yo hubiera, hubiese, tu-
 viera, tuviese etc.

El imperativo y los dos participios son regulares.

H.

Werden, llegar á ser.

Se conjuga como sigue:

Indicativo

Subjuntivo

Presente

ich werde yo llego á ser
du wirst etc.
er wird
wir werden
ihr werdet, Sie werden
sie werden

ich werde yo llegue á ser
du werdest etc.
er werde
wir werden
ihr werdet, Sie werden
sie werden

Imperfecto

ich wurde yo llegaba, llegué á ser etc. *ich würde* yo llegara, llegase á ser etc.

El imperativo y el participio presente son regulares.

El participio pasado es: *geworden*, llegado á ser.

De la formacion de los tiempos compuestos.

Hay en aleman *tres verbos auxiliares*; á saber: *Sein* ser, *haben*, haber, y *werden*. Este último, usado como auxiliar, sirve para formar el futuro y el condicional de los verbos.

El verbo *sein* sirve para formar los tiempos pasados de la mayor parte de los verbos neutros; *haben*, para formar los de los verbos activos y reflexivos. Ej.:

Trinken, beber.

getrunken, bebido; *getrunken haben*, haber bebido.

Indicativo

Subjuntivo

Perfecto

<i>ich habe getrunken</i> yo he bebido	<i>ich habe getrunken</i> yo haya be-
<i>du hast</i> " etc.	<i>du habest</i> " [bido
<i>er hat</i> " etc.	<i>er habe</i> " etc.
<i>wir haben</i> "	<i>wir haben</i> "
<i>ihr habt</i> "	<i>ihr habet</i> "
<i>Sie haben</i> "	<i>Sie haben</i> "
<i>sie haben</i> "	<i>sie haben</i> "

Pluscuamperfecto

ich hatte getrunken yo habia etc. *ich hätte getrunken* yo habria [bebido etc. [bebido

Futuro simple

<i>ich werde trinken</i>	yo beberé	<i>ich werde trinken</i>	yo bebiere
<i>du wirst</i>	" etc.	<i>du werdest</i>	" etc.
<i>er wird</i>	"	<i>er werde</i>	"
<i>wir werden</i>	"	<i>wir werden</i>	"
<i>ihr werdet</i>	"	<i>ihr werdet</i>	"
<i>Sie werden</i>	"	<i>Sie werden</i>	"
<i>sie werden</i>	"	<i>sie werden</i>	"

Futuro anterior

<i>ich werde getrunken haben</i>	yo	<i>ich werde getrunken haben</i>	yo
	habré bebido		hubiere bebido
<i>du wirst getrunken haben</i>	etc.	<i>du werdest getrunken haben</i>	etc.

Condicional presente

<i>ich würde trinken</i>	yo beberia
<i>du würdest trinken</i>	etc.

Condicional pasado

<i>ich würde getrunken haben</i>	yo habria bebido
<i>du würdest getrunken haben</i>	etc.

Kommen, venir (verbo neutro).

gekommen, venido; *gekommen sein*, haber venido.

Indicativo

Subjuntivo

Perfecto

<i>ich bin gekommen</i>	yo he venido	<i>ich sei gekommen</i>	yo haya venido
<i>du bist gekommen</i>	tú has venido	<i>du seist gekommen</i>	tú hayas venido
	etc.		etc.

Pluscuamperfecto

<i>ich war gekommen</i>	yo habia	<i>ich wäre gekommen</i>	yo hubiera
	venido		venido
<i>du warst gekommen</i>	etc.	<i>du wärest gekommen</i>	etc.

Futuro simple

<i>ich werde kommen</i>	yo vendré	<i>ich werde kommen</i>	yo viniere
<i>du wirst kommen</i>	etc.	<i>du werdest kommen</i>	etc.

Pluscuamperfecto

<i>ich hatte gehabt</i>	yo habia ha-	<i>ich hätte gehabt</i>	yo hubiera ha-
	bido ó tenido		bido ó tenido
<i>du hattest gehabt</i>	etc.	<i>du hättest gehabt</i>	etc.

Sein, ser ó estar.

gewesen sido ó estado, *gewesen sein* haber sido ó estado

Indicativo

Subjuntivo

Perfecto

<i>ich bin gewesen</i>	yo he sido ó	<i>ich sei gewesen</i>	yo haya sido ó
	estado		estado
<i>du bist gewesen</i>	etc.	<i>du seist gewesen</i>	etc.

Pluscuamperfecto

<i>ich war gewesen</i>	yo habia sido	<i>ich wäre gewesen</i>	yo hubiera
	ó estado		sido ó estado
<i>du warst gewesen</i>	etc.	<i>du wärest gewesen</i>	etc.

Werden, llegar á ser.

geworden llegado á ser, *geworden sein* haber llegado á ser.

Indicativo

Subjuntivo

Perfecto

<i>ich bin geworden</i>	yo he llegado	<i>ich sei geworden</i>	yo haya lle-
	á ser		gado á ser
<i>du bist geworden</i>	etc.	<i>du seist geworden</i>	etc.

Pluscuamperfecto

<i>ich war geworden</i>	yo habia lle-	<i>ich wäre geworden</i>	yo hubiera
	gado á ser		llegado á ser
<i>du warst geworden</i>	etc.	<i>du wärest geworden</i>	etc.

Los dos futuros y los dos condicionales se forman como en los demás verbos, esto es, por medio del auxiliar *werden*.

Ejemplo:

Futuro simple

Indicativo

Subjuntivo

<i>ich werde haben</i>	yo habré ó tendré	<i>ich werde haben</i>	yo hubiere ó tu-
<i>du wirst haben</i>	etc.	<i>du werdest haben</i>	etc. [viere

<i>ich werde sein</i>	yo seré ó estaré	<i>ich werde sein</i>	yo estuviere, fuere
<i>du wirst sein</i>	etc.	<i>du werdest sein</i>	etc.
<i>ich werde werden</i>	yo llegaré á ser	<i>ich werde werden</i>	yo llegaré á ser
<i>du wirst werden</i>	etc.	<i>du werdest werden</i>	etc.

Futuro anterior

<i>ich werde gehabt haben</i>	yo habré tenido	<i>ich werde gehabt haben</i>	yo hubie- re tenido
<i>du wirst gehabt haben</i>	etc.	<i>du werdest gehabt haben</i>	etc.
<i>ich werde gewesen sein</i>	yo habré sido ó estado	<i>ich werde gewesen sein</i>	yo hubie- re sido ó estado
<i>du wirst gewesen sein</i>	etc.	<i>du werdest gewesen sein</i>	etc.

Condicional presente

<i>ich würde haben</i>	yo habria, tendria
<i>ich würde sein</i>	yo seria, estaria
<i>ich würde werden</i>	yo llegaria á ser

Condicional pasado

<i>ich würde gehabt haben</i>	yo habria habido ó tenido
<i>ich würde gewesen sein</i>	yo habria sido ó estado
<i>ich würde geworden sein</i>	yo habria llegado á ser.

Además de los verbos *haben*, *sein* y *werden*, se usan tambien como auxilares otros verbos llamados *modificativos*, tales como *wollen*, querer; *sollen*, ser menester; *können*, poder; *mögen*, poder, tener permiso; *dürfen*, ser lícito, (poder, atreverse, osar).

Wollen, espresa la resolucion de llevar á cabo la idea que se anuncia. Ej.:

Ich will gehen, iré (quiero ir).

Wir wollen es thun, lo haremos (queremos hacerlo).

Sollen, espresa "el deber", "la precision moral". Ej.:

Wir sollen unsere Eltern ehren, debemos honrar á nuestros padres.

Du sollst sterben, morirás (debes morir).

Lassen dejar, puede en algunos casos traducirse por "hacer, mandar". Ej.:

Lassen Sie diese Kinder hereintreten, haga Vd. entrar á estos niños.

Ich lasse mir einen Hut machen, me mando hacer un sombrero.

Lassen Sie mir den Stock, déjeme Vd. el baston.

Se emplea tambien *lassen*, para formar la primera persona plural del imperativo. Ej.:

Laszt uns gehen, vámonos.

Laszt uns ein Glas Bier trinken, bebamos un vaso de cerveza.

Müssen, espresa la necesidad física ó moral. Ej.:

Jedermann musz sterben, todos debemos ó hemos de morir.

Ich musz ausgehen, he de salir, debo salir.

Können, indica posibilidad física. Tratándose de artes, de idiomas, ó de alguna facultad adquirida por medio de estudio ó de práctica, el verbo *saber* se traduce tambien por „*können*”. Ej.:

Ich kann nicht gehen, no puedo ir.

Du kannst nicht sehen, no puedes ver.

Ich kann Deutsch sprechen, sé hablar aleman.

Dieses Fräulein kann tanzen, singen und Klavier spielen, esta señorita sabe bailar, cantar y tocar el piano.

Mögen, espresa poder, concedido por él que habla. Ej.:

Sie mögen hereinkommen, puede Vd. entrar.

Du magst mir schreiben, puedes escribirme.

Se indica tambien con *mögen* el deseo ó la buena voluntad. Ej.:

Möge er glücklich ankommen, ojalá llegue con felicidad!

Ich möchte Deutsch sprechen, quisiera hablar aleman.

La frase *ich möchte gern* se traduce “me gustaría”. Ej.:

Ich möchte gern den Kaiser sehen, me gustaria ver al emperador.

Dürfen, significa generalmente “tener autorizacion”, y otras veces “atreverse, osar”. Ej.:

Darf ich es Ihnen sagen? ¿Puedo decírselo, me permite Vd. que se lo diga?

Er durfte es thun, se atrevió hacerlo, osó hacerlo.

Siendo la frase negativa, *dürfen* espresa algunas veces “no estar obligado, no tener necesidad”. Ej.:

Ich durfte Sie nicht begleiten, no estaba obligado á acompañar á Vd.

Sie dürfen nicht sprechen, no tiene Vd. necesidad de hablar.

Si la conjugacion se hace en forma *interrogativa*, el pronombre personal se coloca *despues del verbo*, siendo el tiempo *simple*, y *despues del auxiliar*, cuando el tiempo es *compuesto*. Ej.:

<i>habe ich?</i> ¿tengo yo?	<i>hattest du?</i> ¿tenias tú?
<i>haben wir gehabt?</i> ¿hemos te-	<i>hattet ihr gehabt?</i> ¿habíais
nido?	tenido?
<i>bist du es?</i> ¿eres tú?	<i>waren Sie es?</i> ¿era Vd.?
<i>bist du es gewesen?</i> ¿has sido	<i>waren Sie es gewesen?</i> ¿ha-
tú?	bia sido Vd.?

En la forma *negativa*, no siendo la frase *interrogativa*, se coloca la negacion *despues del verbo*, en los tiempos simples, y *despues del auxiliar* en los compuestos. Ej.:

<i>ich habe nicht</i> , no tengo	<i>Sie hatten nicht</i> , no tenian
<i>ich habe nicht gehabt</i> , no he	<i>du hattest nicht gehabt</i> , no
tenido	habias tenido
<i>ich war es nicht</i> , yo no era	<i>du bist es nicht gewesen</i> , no
	has sido.

Si la forma es á la vez *negativa é interrogativa*, el pronombre se coloca tal como se ha dicho cuando la frase es *interrogativa* y la negacion sigue inmediatamente al pronombre. Ej.:

habe ich nicht? ¿no tengo yo? *habe ich nicht gehabt?* ¿no he tenido?

Lo mismo se observa en los verbos activos, neutros etc. Ej.:

Loben Sie? ¿alaba Vd.?; *haben Sie gelobt?* ¿ha alabado Vd.?; *ich trinke nicht*, yo no bebo; *ich habe nicht getrunken*, no he bebido; *haben Sie nicht gesehen?* ¿no ha visto Vd.?; *sehe ich nicht?* ¿no veo.?; *essen Sie nicht?* ¿no come Vd.?; *haben Sie nicht gegessen?* ¿no han comido Vds.?

Conjúguense los siguientes verbos en todos sus modos y tiempos, bajo forma *positiva*, *negativa*, *interrogativa* y *negativa-interrogativa*:

Concordantes

zahlen (pagar)
leben (vivir)
kaufen (comprar)
arbeiten (trabajar)

Discordantes

leiden (sufrir)
singen (cantar)
werfen (arrojar)
fallen (caer)

lernen (aprender)

kommen (venir)

lieben (amar)

geben (dar)

wünschen (desear)

fahren (ir en carruaje).

De la conjugacion del verbo en voz pasiva.

La *voz pasiva*, se forma en aleman por medio del auxiliar *werden* y del participio pasado del verbo activo.

Modelo de conjugacion del verbo en la voz pasiva.

Infinitivo pres: *geliebt werden* ser amado.

Infinitivo pas: *geliebt worden sein* haber sido amado.

Indicativo

Subjuntivo

Presente

<i>ich werde geliebt</i>	yo soy amado	<i>ich werde geliebt</i>	yo sea amado
<i>du wirst</i> "	etc.	<i>du werdest</i> "	etc.
<i>er wird</i> "		<i>er werde</i> "	
<i>wir werden</i> "		<i>wir werden</i> "	
<i>ihr werdet</i> "		<i>ihr werdet</i> "	
<i>Sie werden</i> "		<i>Sie werden</i> "	
<i>sie werden</i> "		<i>sie werden</i> "	

Imperfecto

<i>ich wurde geliebt</i>	yo era, fuí	<i>ich würde geliebt</i>	yo fuera
<i>du wurdest</i> "	[amado	<i>du würdest</i> "	[amado
<i>er wurde</i> "	etc.	<i>er würde</i> "	etc.
<i>wir wurden</i> "		<i>wir würden</i> "	
<i>ihr wurdet</i> "		<i>ihr würdet</i> "	
<i>Sie wurden</i> "		<i>Sie würden</i> "	
<i>sie wurden</i> "		<i>sie würden</i> "	

Perfecto

<i>ich bin geliebt worden</i>	yo he sido	<i>ich sei geliebt worden</i>	yo haya
<i>du bist</i> "	[amado	<i>du seist</i> "	[sido amado
<i>er ist</i> "	etc.	<i>er sei</i> "	etc.
<i>wir sind</i> "		<i>wir seien</i> "	
<i>ihr seid</i> "		<i>ihr seiet</i> "	
<i>Sie sind</i> "		<i>Sie seien</i> "	
<i>sie sind</i> "		<i>sie seien</i> "	

Pluscuamperfecto

<i>ich war geliebt worden</i>	yo ha-	<i>ich wäre geliebt worden</i>	yo hu-
<i>du warst</i> " " "	bia sido	<i>du wärest</i> " " "	biera sido
<i>er war</i> " " "	[amado	<i>er wäre</i> " " "	[amado
<i>wir waren</i> " " "	etc.	<i>wir wären</i> " " "	etc.
<i>ihr wäret</i> " " "		<i>ihr wäret</i> " " "	
<i>Sie waren</i> " " "		<i>Sie wären</i> " " "	
<i>sie waren</i> " " "		<i>sie wären</i> " " "	

Futuro simple

<i>ich werde geliebt werden</i>	yo seré	<i>ich werde geliebt werden</i>	yo fuere
<i>du wirst</i> " " "	[amado	<i>du werdest</i> " " "	[amado
<i>er wird</i> " " "	etc.	<i>er werde</i> " " "	etc.
<i>wir werden</i> " " "		<i>wir werden</i> " " "	
<i>ihr werdet</i> " " "		<i>ihr werdet</i> " " "	
<i>Sie werden</i> " " "		<i>Sie werden</i> " " "	
<i>sie werden</i> " " "		<i>sie werden</i> " " "	

Futuro anterior

<i>ich werde geliebt worden sein</i>	yo habré sido amado etc.	<i>ich werde geliebt worden sein</i>	yo hubiere sido amado etc.
<i>du wirst geliebt worden sein</i>		<i>du werdest geliebt worden sein</i>	
<i>er wird</i> " " "		<i>er werde</i> " " "	
<i>wir werden</i> " " "		<i>wir werden</i> " " "	
<i>ihr werdet</i> " " "		<i>ihr werdet</i> " " "	
<i>Sie werden</i> " " "		<i>Sie werden</i> " " "	
<i>sie werden</i> " " "		<i>sie werden</i> " " "	

Condicional

Presente

Pasado

<i>ich würde geliebt werden</i>	yo	<i>ich würde geliebt worden sein</i>	yo
	seria amado etc.		habria sido amado etc.
<i>du würdest geliebt werden</i>		<i>du würdest geliebt worden sein</i>	
<i>er würde</i> " " "		<i>er würde</i> " " "	
<i>wir würden</i> " " "		<i>wir würden</i> " " "	
<i>ihr würdet</i> " " "		<i>ihr würdet</i> " " "	
<i>Sie würden</i> " " "		<i>Sie würden</i> " " "	
<i>sie würden</i> " " "		<i>sie würden</i> " " "	

Imperativo

werde geliebt sé amado
werdet geliebt sed amados

Participio

Presente: *geliebt werdend*, siendo amado.

Pasado: *geliebt worden*, sido amado.

De los verbos reflexivos.

Cuando el verbo espresa una accion que afecta á la misma persona que le rige, se llama *verbo reflexivo*. Se conjugan estos verbos con dos pronombres de la misma persona; el uno, sujeto de la oracion, en *nominativo*, y el otro, complemento, en *acusativo* ó *dativo*. Este se coloca *despues del verbo*, en los tiempos *simples*, y *precediendo* al participio ó al infinitivo, en los *compuestos*. Todos estos toman el verbo *haben* como auxiliar.

Conjugacion del verbo *sich freuen*.

Infinitivo pres: *sich freuen* (pron. en acus.) alegrarse.

Infinitivo pas: *sich gefreut haben* haberse alegrado.

Indicativo

Subjuntivo

Presente

ich freue mich yo me alegro
du freust dich etc.
er freut sich
wir freuen uns
ihr freut euch
Sie freuen sich
sie freuen sich

ich freue mich yo me alegre
du freuest dich etc.
er freue sich
wir freuen uns
ihr freuet euch
Sie freuen sich
sie freuen sich

Imperfecto

ich freute mich yo me alegraba
du freutest dich etc.
er freute sich
wir freuten uns
ihr freutet euch
Sie freuten sich
sie freuten sich

ich freute mich yo me alegrase
du freutest dich etc.
er freute sich
wir freuten uns
ihr freutet euch
Sie freuten sich
sie freuten sich

Perfecto

<i>ich habe mich gefreut</i>	yo me he	<i>ich habe mich gefreut</i>	yo me haya
<i>du hast dich gefreut</i>	[alegrado]	<i>du habest dich gefreut</i>	[alegrado]
<i>er hat sich gefreut</i>	etc.	<i>er habe sich gefreut</i>	etc.
<i>wir haben uns gefreut</i>		<i>wir haben uns gefreut</i>	
<i>ihr habt euch gefreut</i>		<i>ihr habet euch gefreut</i>	
<i>Sie haben sich gefreut</i>		<i>Sie haben sich gefreut</i>	
<i>sie haben sich gefreut</i>		<i>sie haben sich gefreut</i>	

Pluscuamperfecto

<i>ich hatte mich gefreut</i>	yo me	<i>ich hätte mich gefreut</i>	yo me
	habia alegrado		hubiese alegrado
<i>du hattest dich gefreut</i>		<i>du hättest dich gefreut</i>	
<i>er hatte sich</i>	"	<i>er hätte sich</i>	"
<i>wir hatten uns</i>	"	<i>wir hätten uns</i>	"
<i>ihr hättet euch</i>	"	<i>ihr hättet euch</i>	"
<i>Sie hatten sich</i>	"	<i>Sie hätten sich</i>	"
<i>sie hatten sich</i>	"	<i>sie hätten sich</i>	"

Futuro simple

<i>ich werde mich freuen</i>	yo me	<i>ich werde mich freuen</i>	yo me
	alegraré		alegrare
<i>du wirst dich</i>	"	<i>du werdest dich</i>	"
<i>er wird sich</i>	"	<i>er werde sich</i>	"
<i>wir werden uns</i>	"	<i>wir werden uns</i>	"
<i>ihr werdet euch</i>	"	<i>ihr werdet euch</i>	"
<i>Sie werden sich</i>	"	<i>Sie werden sich</i>	"
<i>sie werden sich</i>	"	<i>sie werden sich</i>	"

Futuro anterior

<i>ich werde mich gefreut haben</i>	yo me	<i>ich werde mich gefreut haben</i>	yo me
	habré alegrado		hubiere alegrado
<i>du wirst dich gefreut haben</i>		<i>du werdest dich gefreut haben</i>	
<i>er wird sich</i>	" "	<i>er werde sich</i>	" "
<i>wir werden uns</i>	" "	<i>wir werden uns</i>	" "
<i>ihr werdet euch</i>	" "	<i>ihr werdet euch</i>	" "
<i>Sie werden sich</i>	" "	<i>Sie werden sich</i>	" "
<i>sie werden sich</i>	" "	<i>sie werden sich</i>	" "

Condicional

Presente

Pasado

<i>ich würde mich freuen</i>	yo me	<i>ich würde mich gefreut haben</i>
	alegraría	yo me habría alegrado
<i>du würdest dich</i>	„	<i>du würdest dich gefreut haben</i>
<i>er würde sich</i>	„	<i>er würde sich</i>
<i>wir würden uns</i>	„	„
<i>ihr würdet euch</i>	„	„
<i>Sie würden sich</i>	„	„
<i>sie würden sich</i>	„	„

Imperativo

freue dich, alégrate;
freuen wir uns, alegrémonos
freuet euch, alegraos

Participio

sich freuend, algrándose.
sich gefreut habend, habiéndose alegrado.

Forma interrogativa.

Presente: *freue ich mich?* ¿me alegro? *freuest du dich?* ¿te alegras? etc.

Perfecto: *habe ich mich gefreut?* ¿me he alegrado? *hast du dich gefreut?* ¿te has alegrado? etc.

Futuro: *werde ich mich freuen?* ¿me alegraré? *wirst du dich freuen?* ¿te alegraréis? etc.

Futuro anterior: *werde ich mich gefreut haben?* ¿me habré alegrado? etc.

Forma negativa.

Presente: *ich freue mich nicht*, no me alegro; *du freust dich nicht*, no te alegras. etc.

Perfecto: *ich habe mich nicht gefreut*, no me he alegrado. etc.

Futuro: *ich werde mich nicht freuen*, no me alegraré. etc.

Futuro anterior: *ich werde mich nicht gefreut haben*, no me habré alegrado. etc.

Forma interrogativa-negativa.

Presente: *freue ich mich nicht?* ¿no me alegro? etc.

Perfecto: *habe ich mich nicht gefreut?* ¿no me he alegrado? etc.

Futuro: *werde ich mich nicht freuen?* ¿no me alegraré? etc.

Futuro anterior: *werde ich mich nicht gefreut haben?* ¿no me habré alegrado? etc.

Conjúguense del mismo modo:

sich beklagen, quejarse

sich loben, alabarse

sich bemächtigen, apoderarse

sich verspäten, tardarse.

Hay algunos verbos reflexivos, que exigen el dativo en el pronombre régimen, como *sich schmeicheln*, lisonjearse. Ej.:

ich schmeichle mir, me lisonjeo

du schmeichelst dir, te lisonjeas

er schmeichelt sich etc.

wir schmeicheln uns

ihr schmeichelt euch

Sie schmeicheln sich

sie schmeicheln sich

Análogamente se conjugan los demás tiempos.

Exigen tambien el pronombre en dativo los siguientes verbos:

sich anmaßen, arrogarse

sich ausbitten, pedir

sich die Freiheit nehmen, tomarse la libertad

sich einbilden, imaginarse

sich vorstellen, figurarse

sich getrauen, atreverse

sich verschaffen, procurarse

sich vornehmen, proponerse

Los verbos que siguen, son reflexivos en aleman sin serlo en español:

sich besinnen, reflexionar

sich bedanken, dar las gracias

sich fürchten, temer

sich verstellen, disimular

sich unterstehen, osar

sich weigern, rehusar

Otros son reflexivos en español, sin que lo sean en alemán, como:

Levantarse, *aufstehen*
despertarse, *erwachen*
llamarse, *heissen*
escaparse, *entfliehen*
dormirse, *einschlafen*

irse, *weg- ó fortgehen*
casarse, *trauen, heirathen*
callarse, *schweigen*
acostarse, *schlafen gehen*
burlarse, *verspotten*.

De los verbos impersonales.

Se llaman *impersonales* los verbos que solo se usan en infinitivo y en la tercera persona del singular. Se conjugan en alemán con el pronombre neutro *es*, y forman sus tiempos compuestos por medio del auxiliar *haben*.

Regnen, llover.

Indicativo

Subjuntivo

Presente: *es regnet*, llueve

es regne, llueva

Imperfecto: *es regnete*, llovía

es regnete, lloviese

Perf: *es hat geregnet*, ha llovido

es habe geregnet, haya llovido

Plusc.: *es hatte geregnet*, había llovido

es hätte geregnet, hubiese llovido

Fut.simp: *es wird regnen*, lloverá

es werde regnen, lloviere

Futuro ant.: *es wird geregnet haben*, habrá llovido

es werde geregnet haben, hubiere llovido

Condic. pres.: *es würde regnen*, habría llovido

Condic. pas.: *es würde geregnet haben*, habría llovido

Imperativo: *es regne*, que llueva.

Hay verbos que son impersonales por su naturaleza, tales como:

regnen, llover

schneien, nevar

donnern, tronar

nebeln, hacer niebla

blitzen, ralapaguear

hageln, granizar

frieren, helar

dunkeln, oscurecer

Hay otros que solo se emplean como impersonales en ciertas frases, p. e.:

Geben, dar; *es gibt*, hay; *es gab*, había; *sein*, ser; *es ist*, es, hay; *es war*, era, había; p. e.: *es ist warm*, hace calor; *es ist kalt*, hace frío;

es ist windig, hace viento; *es ist schmutzig*, hay barro; *es ist acht Uhr*, son las ocho; *es ist Nacht*, es de noche.

Hay, habia etc., se traduce *es gibt*, *es gab* etc., cuando expresa su existencia de un modo indeterminado; pero se traducirá *es ist*, *es sind*, si se manifiesta el lugar de la existencia. Ej.:

Was gibt es Neues? ¿Que hay de nuevo? *Es gibt Menschen, die nicht beten*, hay hombres que no rezan. *Wer ist da?* ¿quien hay? *Es waren viele Damen im Theater*, habia muchas señoras en el teatro.

Varios verbos empleados accidentalmente como impersonales admiten los pronombres personales en dativo ó en acusativo. Ej.:

Es ist mir warm, tengo calor; *es ist mir kalt*, tengo frio; *es friert mich*, estoy helado; *es ist mir kalt*, siento frio; *es schläfert mich*, tengo sueño; *es ist mir lieb*, me complace; *mich hungert*, tengo hambre; *es freut mich*, me alegro; *mich durstet*, tengo sed; *es wundert mich*, me admiro; *mir wird übel*, me siento mal; *mir ist bange*, tengo miedo; *es reut mich*, me arrepiento; *es schmerzt mich*, me duele; *es verdrieszt mich*, me fastidia; *es jammert mich*, me compadezco; *es gefällt mir*, me gusta; *es misfällt mir*, me disgusta.

Todos estos verbos pueden aplicarse á las tres personas, tanto del singular como del plural. Ej.:

<i>Es freut mich</i> ,	yo me alegro
„ „ <i>dich</i> ,	tú te alegras
„ „ <i>ihn</i> ,	él se alegra
„ „ <i>sie</i> ,	ella se alegra
„ „ <i>uns</i> ,	nosotros nos alegramos
„ „ <i>euch</i> ,	vosotros os alegráis
„ „ <i>sie</i> ,	ellos se alegran
„ „ <i>Sie</i> ,	Vd. ó Vds. se alegran

Lo mismo se observa cuando el pronombre está en dativo. Ej.:

<i>Es thut mir leid</i> ,	yo lo siente
„ „ <i>dir</i>	„ tú lo sientes
„ „ <i>ihm</i>	„ él lo siente
„ „ <i>ihr</i>	„ ella lo siente
„ „ <i>uns</i>	„ nosotros lo sentimos
„ „ <i>euch</i>	„ vosotros lo sentís
„ „ <i>ihnen</i>	„ ellos lo sienten
„ „ <i>Ihnen</i>	„ Vd. ó Vds. lo sienten.

Las expresiones impersonales, cantan, rien, cuentan etc., equivalentes á se canta, se ríe, cuéntase etc., se traducen en alemán por medio del pronombre indefinido *man* y la 3ª persona del singular del verbo: *man singt, man lacht, man versichert* etc.

De los verbos compuestos.

Anteponiéndose á los verbos simples ciertas partículas (adverbios ó preposiciones) se forman los verbos llamados *compuestos*.

Estos se dividen en verbos de preposición *inseparable* y *separable*.

Son de preposición *inseparable*, cuando la partícula en todos los tiempos y modos permanece invariablemente unida al verbo, formando con este una sola voz.

Son de preposición *separable*, cuando la partícula no forma siempre una sola voz con el verbo, separándose de este en ciertos tiempos.

Los verbos de preposición *inseparable* tienen el acento sobre el verbo, y no admiten la sílaba *ge* al formar el participio pasado.

Las partículas *inseparables* son las siguientes: *be, ge, ent, emp, er, ver, zer, misz, offen, voll, wider*. Ej.:

<i>Belohnen</i> , recompensar	<i>belohnt</i> , recompensado
<i>ich belohne</i> , yo recompenso	<i>ich habe belohnt</i> , yo he recompensado
<i>ich belohnte</i> , yo recompensaba	<i>ich hatte belohnt</i> , yo habia recompensado.

Conjúguense así:

Infinitivo	Presente	Participio
bedecken (cubrir)	ich bedecke	bedeckt
gehören (obedecer)	ich gehöre	gehört
entsagen (renunciar)	ich entsage	entsagt
empfangen (recibir á una persona)	ich empfangе	empfangen
erzählen (contar)	ich erzähle	erzählt
verachten (despreciar)	ich verachte	verachtet
zerschlagen (romper)	ich zerschlage	zerschlagen
miskennen, (desconocer)	ich miszkenne	miskannt
offenbaren (manifestar, publicar)	ich offenbare	offenbart

vollenden (acabar)	ich vollende	vollendet
widersprechen (contradecir)	ich widerspreche	widersprochen.

Los verbos de preposicion separable tienen el acento sobre la partícula. Su número es muy considerable, y empiezan por alguna de las preposiciones *ab, an, auf, aus, bei, ein, mit, nach, vor, zu* ó por uno de los adverbios *dar, fort, weg, ohne, hin, fehl, los, wieder*; p. ej.:

Abschreiben (copiar)	vorstellen (representar)
anfangen (empezar)	zuschreiben (atribuir)
aufstehen (levantarse)	darbieten (ofrecer)
auslegen (esplicar)	fortschicken (despedir)
beifügen (añadir)	weggehen (irse)
einführen (introducir)	fehlschlagen (errar el golpe)
mittheilen (comunicar)	losmachen (desatar)
nachsehen (revisar)	niederwerfen (derribar).

Los verbos compuestos con las preposiciones *durch, hinter, über, um, unter*, son ya inseparables, ya separables, segun el acento caiga sobre el verbo ó la partícula. Ej.:

<i>Uebersetzen</i> traducir	<i>ich übersetze</i>	<i>ich habe übersetzt</i>
<i>übersetzen</i> atravesar	<i>ich setze über</i>	<i>ich habe übergesetzt.</i>

Solo la práctica sirve de regla, si bien puede decirse en general, que el verbo es *inseparable*, cuando en sí mismo encierra toda la idea y es separable, cuando la preposicion modifica esencialmente el significado del verbo.

Conjugacion de un verbo compuesto separable:

Abschreiben, copiar.

Indicativo		Subjuntivo
	Presente	
<i>ich schreibe ab</i>	yo copio	<i>ich schreibe ab</i> yo copie
<i>du schreibst ab</i>	etc.	<i>du schreibest ab</i> etc.
<i>er schreibt ab</i>		<i>er schreibe ab</i>
<i>wir schreiben ab</i>		<i>wir schreiben ab</i>
<i>ihr schreibt ab</i>		<i>ihr schreibt ab</i>
<i>Sie schreiben ab</i>		<i>Sie schreiben ab</i>
<i>sie schreiben ab</i>		<i>sie schreiben ab.</i>

Imperfecto

ich schrieb ab, yo copiaba *ich schriebe ab*, yo copiara

Perfecto y Pluscuamperfecto

ich habe abgeschrieben, yo he copiado *ich habe abgeschrieben*, yo hubiese copiado
ich hatte abgeschrieben, yo habia copiado *ich hätte abgeschrieben*, yo hubiera copiado

Futuro simple

ich werde abschreiben, yo copiaré *ich werde abschreiben*, yo copiare

Futuro anterior

ich werde abgeschrieben haben, yo habré copiado *ich werde abgeschrieben haben*, yo hubiere copiado

Condicional presente y pasado

ich würde abschreiben yo copiaría, *ich würde abgeschrieben haben* [yo habria copiado.

Imperativo

schreibe ab, copia; *schreibet ab*, copiad.

Participios

abschreibend. copiando; *abgeschrieben*, copiado.

Como se vé la separacion solo tiene lugar en el presente, imperfecto é imperativo. La sílaba *ge* del participio pasado se coloca entre la partícula y el verbo.

Si el verbo compuesto separable es reflexivo, la partícula se coloca siempre al fin. Ej.:

Sich einbilden, imaginarse.

Presente

<i>ich bilde mir ein</i>	yo me ima-	<i>wir bilden uns ein</i>
	[gino	<i>ihr bildet euch ein</i>
<i>du bildest dir ein</i>	etc.	<i>Sie bilden sich ein</i>
<i>er bildet sich ein</i>		<i>sie bilden sich ein.</i>

El verbo separable viene á ser inseparable, cuando la oracion está regida por un pronombre relativo, ó una conjuncion transpositiva. Esta regla solo tiene aplicacion en el presente é imperfecto. Ej.:

Mein Bruder schreibt den Brief ab, mi hermano copia la carta.
Der Brief, den (welchen) mein Bruder abschreibt, la carta que copia mi hermano.

Als mein Bruder den Brief abschrieb, cuando mi hermano copiaba la carta.

Ich gehe aus, yo salgo.

Du bist traurig, weil ich ausgehe, estás triste porque salgo.

Cuando á un verbo compuesto separable se le antepone una partícula inseparable, el verbo se hace tambien inseparable. Ej.:

Antragen, ofrecer (verbo compuesto separable)

ich trage an, yo ofrezco; *ich habe angetragen*, yo he ofrecido.

Be-antragen, proponer (inseparable por la adiccion de la partícula *be*)

ich beantrage, yo propongo; *ich habe beantragt*, yo he propuesto.

De igual modo, si á un verbo inseparable se le antepone una partícula separable, el verbo se hace separable, pero no toma la sílaba inicial *ge* en el participio pasado. Ej.:

Bezahlen, pagar (verbo compuesto inseparable).

Vorausbezahlen, pagar adelantado.

Presente: *ich bezahle*, yo pago; *ich bezahle voraus*, yo pago adelantado

Imperfecto: *ich bezahlte*, yo pagaba; *ich bezahlte voraus*, yo pagaba adelantado.

Perfecto: *ich habe bezahlt*, yo he pagado; *ich habe vorausbezahlt*, yo he pagado adelantado.

Pluscuamperfecto: *du hattest bezahlt*, tú habias pagado; *du hattest vorausbezahlt*, tú habias pagado adelantado.

Tabla

que presenta las formas *no regulares* de los verbos discordantes é irregulares.

Essen (comer)	asz, äsze	Imp. ind. y subj.
"	gegessen	Part. pasado
"	isz	Imperativo
"	issect, iszt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
backen (cocer al horno)	bäckst, bäckt	"
"	buk, büke (backte)	Imp. ind. y subj.
binden (atar)	band, bände	"
"	gebunden	Participio pasado
bergen (esconder)	barg, bärge	Imp. ind. y subj.
"	birgst, birgt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	birg	Imperativo
"	geborgen	Part. pasado
bitten (rogar)	bat, bäte	Imp. ind. y subj.
"	gebeten	Part. pasado
befehlen (mandar)	befahl, befähle	Imp. ind. y subj.
"	befiehlist, befiehlt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	befohlen	Part. pasado
sich befeiszigén (aplicarse)	beffisz, befeiszigte	Imp. ind. y subj.
"	beffissen	Part. pasado
beginnen (empezar)	begann, begönne	Imp. ind. y subj.
"	begonnen	Part. pasado
betrügen (engañar)	betrogen	"
bewegen (mover)	bewog, bewöge	Imp. ind. y subj.
"	bewogen	Part. pasado
beiszen (morder)	bisz, bisse	Imp. ind. y subj.
"	gebissen	Part. pasado
blasen (soplar)	bläsest, bläst	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	blies, bliese	Imp. ind. y subj.
"	geblasen	Part. pasado
bleiben (quedarse)	blieb, bliebe	Imp. ind. y subj.
"	geblieben	Part. pasado
biegen (encorvar)	bog, böge	Imp. ind. y subj.
bersten (reventar)	barst,	Imp. ind.
"	geborsten	Part. pasado

bieten (ofrecer)	bot, böte	Imp. ind. y subj.
brechen (romper)	brach, bräche	"
"	brich	Imperativo
bringen (traer)	brachte, brächte	Imp. ind. y subj.
brennen (quemar)	brannte	Imp. ind.
braten (asar, tostar)	brätst, brät	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	briet, briete	Imp. ind. y subj.
denken (pensar)	dachte, dächte	"
dürfen (osar)	darfst, darf	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	durfte, dürfte	Imp. ind. y subj.
dringen (insistir)	drang, dränge	"
dreschen (trillar)	drisch	Imperativo
"	drischest, drischt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	drosch, drösche	Imp. ind. y subj.
empfehlen (recomendar)	empfohl	Imp. ind.
"	empfiel	Imperativo
"	empfielst, empfielt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	empfohle	Imp. subj.
"	empfohlen	Part. pasado
erbleichen (palidecer)	erblich, erbleichte	Imp. ind. y subj.
"	erblichen	Part. pasado
erlöschen (estinguirse)	erlisch	Imperativo
"	erlöschest, erlöscht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	erloschen	Part. pasado
"	erlosch, erlösche	Imp. ind. y subj.
erschallen (resonar)	erscholl, erschölle	"
"	erschollen	Part. pasado
erschrecken (espantar)	erschrak, erschräke	Imp. ind. y subj.
"	erschrick	Imperativo
"	erschrocken	Part. pasado
"	erschrickst, erschrickt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
erwägen (considerar)	erwog, erwöge	Imp. ind. y subj.
"	erwogen	Part. pasado
fahren (ir en coche)	fährst, fährt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	fuhr, führe	Imp. ind. y subj.
fallen (caer)	fällst, fällt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	fiel, fiel	Imp. ind. y subj.
finden (hallar)	fand, fände	"
fangen (coger)	fängst, fängt	Pres. ind. 2 y 3 pers.

fangen (coger)	fang, finge	Imp. ind. y subj.
fechten (combatir)	fichtst, ficht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	focht, föchte	Imp. ind. y subj.
flechten (trenzar)	flichtst, flicht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	flocht, flöchte	Imp. ind. y subj.
fliegen (volar)	flog, flöge	"
fliehen (huir)	floh, flöhe	"
fliesen (manar)	flosz, flösse	"
fressen (comer, devorar)	frasz, fräße	"
"	frisz	Imperativo
"	frissest, frisst	Pres. ind. 2 y 3 pers.
geben (dar)	gab, gäbe	Imp. ind. y subj.
gelten (valer)	galt, gälte	"
gebären (parir)	gebar, gebäre	"
"	gebier	Imperativo
"	gebierst, gebiert	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	geboren	Part. pasado
biegen (encorvar)	gebogen	"
bersten (reventar)	geborsten	"
bieten (ofrecer)	geboden	"
bringen (traer)	gebracht	"
brennen (quemar)	gebrannt	"
braten (asar, tostar)	gebraten	"
brechen (romper)	gebrochen	"
denken (pensar)	gedacht	"
gedeihen (prosperar)	gedieh, gediehe	Imp. ind. y subj.
"	gediehen	Part. pasado
dreschen (trillar)	gedroschen	"
dringen (insistir)	gedrungen	"
dingen (negociar)	gedungen	"
dürfen (osar)	gedurft	"
fahren (ir en coche)	gefahren	"
fallen (caer)	gefallen	"
fangen (prender)	gefangen	"
flechten (trenzar)	geflochten	"
fliegen (volar)	geflogen	"
fliehen (huir)	geflohen	"
fliesen (manar)	geflossen	"
fechten (combatir)	gefochten	"

fressen (comer[los anima-	gefressen	Part. pasado
frieren (helar) [les)	gefroren	"
finden (hallar)	gefunden	"
gehen (ir)	gegangen	"
geben (dar)	gegeben	"
gleichen (parecerse)	geglichen	"
gleiten (resbalar)	geglitten	"
glimmen (arder)	geglommen	"
gähren (fermentar)	gegohren	"
gelten (valer)	gegolten	"
gieszen (verter)	gegossen	"
graben (cavar)	gegraben	"
greifen (asir)	gegriffen	"
halten (tener)	gehalten	"
hauen (cortar)	gehauen	"
heiszen (llamarse)	geheiszen	"
heben (alzar)	gehoben	"
helfen (ayudar)	geholfen	"
kennen (conocer)	gekannt	"
klimmen (trepar)	geklommen	"
klingen (sonar)	geklungen	"
kneifen (pellizcar)	gekniffen	"
kommen (venir)	gekommen	"
können (poder)	gekonnt	"
kriechen (arrastrarse)	gekrochen	"
laden (cargar)	geladen	"
gelingen (lograr)	gelang, gelänge	Imp. ind. y subj.
lassen (dejar)	gelassen	Part. pasado
laufen (correr)	gelaufen	"
liegen (estar tendido)	gelegen	"
lesen (leer)	gelesen	"
leihen (prestar)	geliehen	"
leiden (sufrir)	gelitten	"
lügen (mentir)	gelogen	"
gelingen (lograr)	gelungen	"
mahlen (moler)	gemahlen	"
messen (medir)	gemessen	"
meiden (evitar)	gemieden	"
mögen (querer)	gemocht	"

melken (ordeñar)	gemolken	Part. pasado
müssen (deber)	gemuszt	"
nennen (nombrar)	genannt	"
genesen (curar)	genas, genäse	Imp. ind. y subj.
"	genesen	Part. pasado
nehmen (tomar)	genommen	"
genieszen (gozar)	genossen	"
"	genosz, genösse	Imp. ind. y subj.
pfeifen (silbar)	gepfiffen	Part. pasado
pflegen (cuidar)	gepflogen	"
preisen (celebrar)	gepriesen	"
quellen (manar)	gequollen	"
rennen (correr)	gerannt	"
rathen (aconsejar)	gerathen	"
gerathen (conseguir)	geräthst, gerätht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	gerieth, gerieth	Imp. ind. y subj.
reiben (frotar)	gerieben	Part. pasado
reizen (romper)	gerissen	"
reiten (montar á caballo)	geritten	"
riechen (oler)	gerochen	"
rinnen (derramarse)	geronnen	"
rufen (llamar)	gerufen	"
ringen (luchar)	gerungen	"
senden (enviar)	gesandt	"
schaffen (crear)	geschaffen	"
geschehen (suceder)	geschah, geschähe	Imp. ind. y subj.
"	geschieht, geschehe	Pres. ind. y subj.
"	geschehen	Part. pasado
scheiden (separar)	geschieden	"
scheinen (parecer)	geschienen	"
schlafen (dormir)	geschlafen	"
schlagen (golpear)	geschlagen	"
schleichen (deslizarse)	geschlichen	"
schleifen (afilarse)	geschliffen	"
schleiszen (hender)	geschlissen	"
schlieszen (cerrar)	geschlossen	"
schlingen (entrelazar)	geschlungen	"
schmeiszen (echar, arrojar)	geschmissen	"
schmelzen (fundir)	geschmolzen	"

schneiden (cortar)	geschnitten	Part. pasado
schieben (empujar)	geschoben	"
schelten (injuriar)	gescholten	"
scheeren (esquilar)	geschoren	"
schieszen (tirar)	geschossen	"
schreiben (escribir)	geschrieben	"
schreien (gritar)	geschrieen	"
schreiten (andar paso á	geschritten	"
schinden (desollar) [paso]	geschunden	"
schweigen (callarse)	geschwiegen	"
schwellen (hinchar)	geschwollen	"
schwimmen (nadar)	geschwommen	"
schwören (jurar)	geschworen	"
schwinden (desaparecer)	geschwunden	"
schwingen (oscilar)	geschwungen	"
sehen (ver)	gesehen	"
sitzen (estar sentado)	gesessen	"
saufen (beber, los anima-	gesoffen	"
sinnen (pensar) [les]	gesonnen	"
sieden (hervir)	gesotten	"
speien (escupir)	gespieen	"
spleiszen (hendir)	gesplissen	"
spinnen (hilar)	gesponnen	"
sprechen (hablar)	gesprochen	"
sprieszen (brotar)	gesprossen	"
springen (saltar)	gesprungen	"
stehen (estar de pié)	gestanden	"
gestehen (confesar)	gestanden	"
steigen (subir)	gestiegen	"
stechen (pinchar)	gestochen	"
stehlen (robar)	gestohlen	"
sterben (morir)	gestorben	"
stoszen (empujar)	gestoszen	"
streichen (frotar)	gestrichen	"
streiten (combatir)	gestritten	"
stinken (heder)	gestunken	"
singen (cantar)	gesungen	"
sinken (hundir)	gesunken	"
thun (hacer)	gethan	"

tragen (llevar)	getragen	Part. pasado
treten (andar)	getreten	"
treiben (rechazar)	getrieben	"
treffen (alcanzar)	getroffen	"
trinken (beber)	getrunken	"
waschen (lavar)	gewaschen	"
wenden (dar la vuelta)	gewandt	"
gewinnen (ganar)	gewann, gewänne	Imp. ind. y subj.
wachsen (crecer)	gewachsen	Part. pasado
weichen (ceder)	gewichen	"
weisen (mostrar)	gewiesen	"
wiegen (pesar)	gewogen	"
gewinnen (ganar)	gewonnen	"
werben (alistar)	geworben	"
werfen (arrojar)	geworfen	"
verwirren (embrollar)	verworren (verwirrt)	"
winden (torcer)	gewunden	"
wissen (saber)	gewusst	"
zeihen (acusar)	geziehen	"
ziehen (tirar)	gezogen	"
zwingen (forzar)	gezwungen	"
geben (dar)	gib, gieb	Imperativo
"	gibst, gibt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
gelten (valer)	giltst, gilt	"
gehen (ir)	ging, ginge	Imp. ind. y subj.
gleichen (parecer)	glich, gliche	"
gleiten (resbalar)	glitt, glitte	"
glimmen (arder sin llama)	glomm, glömme	"
gähren (fermentar)	gohr, göhre (gährte)	"
gelten (valer)	gälte	Imp. subj.
gieszen (verter)	gosz, gösse	Imp. ind. y subj.
graben (cavar)	gräbst, gräbt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
greifen (asir)	griff, griffe	Imp. ind. y subj.
graben (cavar)	grub, grübe	"
helfen (ayudar)	half, hülfe	"
halten (tener)	hältst, hält	Pres. ind. 2 y 3 pers.
hauen (cortar)	hieb, hiebe	Imp. ind. y subj.
halten (tener)	hielt, hielte	"
heiszen (llamarse)	hiesz, hiesze	"

helfen (ayudar)	hilfst, hilft	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	hilf	Imperativo
heben (alzar)	hob, höbe	Imp. ind. y subj.
kommen (venir)	kam, käme	"
können (poder)	kannst, kann	Pres. ind. 2 y 3 pers.
kennen (conocer)	kannte	Imp. ind.
klingen (sonar)	klang, klänge	Imp. ind. y subj.
klimmen (trepar)	klomm, klömmte	"
kneifen (pellizcar)	kniff, kniffe	"
kommen (venir)	ko(ö)mmt, ko(ö)mmt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
können (poder)	konnte, könnte	Imp. ind. y subj.
kriechen (arrastarse)	kroch, kröche	"
liegen (estar echado)	lag, läge	"
lesen (leer)	las, läse	"
lassen (dejar)	lässest, lässt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
laufen (correr)	läufst, läuft	"
"	lief, liefte	Imp. ind. y subj.
lesen (leer)	lies	Imperativo
"	liesest, liest	Pres. ind. 2 y 3 pers.
lassen (dejar)	liesz, liesze	Imp. ind. y subj.
leiden (sufrir)	litt, litte	"
lügen (mentir)	log, löge	"
laden (cargar)	lud, lüde	"
mögen (querer)	magst, mag	Pres. ind. 2 y 3 pers.
messen (medir)	masz, mäsze	Imp. ind. y subj.
meiden (evitar)	mied, miede	"
messen (medir)	misz	Imperativo
"	missest, miszt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
mögen (querer)	mochte, möchte	Imp. ind. y subj.
müssen (deber)	muszt, musz	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	muszte, müszte	Imp. ind. y subj.
nehmen (tomar)	nahm, nähme	"
nennen (llamar)	nannte	Imp. ind.
nehmen (tomar)	nimm	Imperativo
"	nimmst, nimm	Pres. ind. 2 y 3 pers.
pfeifen (silbar)	pfiff, pfiffe	Imp. ind. y subj.
pflegen (cuidar)	pflegte	"
preisen (celebrar)	pries, priese	"
quellen (manar)	quill	Imperativo

queleln (manar)	quillst, quillt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	quoll	Imp. ind.
ringen (lugar)	rang, ränge	" y subj.
rinnen (derramarse)	rann, ränne	"
rennen (correr)	rannte	Imp. ind.
rathen (aconsejar)	räthst, räth	Pres. ind. 2 y 3 pers.
reiben (frotar)	rieb, riebe	Imp. ind. y subj.
rufen (llamar)	rief, riefe	"
rathen (aconsejar)	rieth, riethe	"
reiszen (romper)	risz, risse	"
reiten (ir á caballo)	ritt, ritte	"
riecken (oler)	roch, röche	"
sehen (ver)	sah, sähe	"
senden (enviar)	sandte	Imp. iud.
singen (cantar)	sang, sänge	Imp. ind. y subj.
sinken (hundir)	sank, sänke	"
sinnen (pensar)	sann, sänne	"
sitzen (estar sentado)	sasz, säsze	"
saufen (beber los animales)	säufst, säuft	Pres. ind. 2 y 3 pers..
"	soff, söffe	Imp. ind. y subj.
schelten (injuriar)	schalt, schälte	"
scheiden (separar)	schied, schiede	"
scheinen (parecer)	schien, schiene	"
schelten (injuriar)	schiltst, schilt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
schlafen (dormir)	schläfst, schläft	"
schlagen (pegar)	schlägst, schlägt	"
schlingen (entrelazar)	schlang, schlänge	Imp. ind. y subj.
schleichen (desligarse)	schlich, schliche	"
schlafen (dormir)	schliefe, schlief	"
schleifen (afilarse)	schliff, schliffe	"
schleiszen (hender)	schlisz, schlisse	"
schlieszen (cerrar)	schlosz, schlösse	"
schlagen (pegar)	schlug, schlüge	"
schmelzen (fundir)	schmilz	Imperativo
"	schmilzest, schmilzt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
schmeiszen (arrojar)	schmisz, schmisze	Imp. ind. y subj.
schmelzen (fundir)	schmolz, schmolze	"
schneiden (cortar)	schnitt, schnitte	"
schnauben (resoplar)	schnob, schnöbe	"

schieben (empujar)	schob, schöbe	Imp. ind. y subj.
schelten (injuriar)	schalt, schölte	"
scheeren (esquilar)	schor, (scheerte)	"
schieszen (tirar)	schosz, schösse	"
schreien (gritar)	schrie, schrie	"
schreiben (escribir)	schrieb, schriebe	"
schreiten (andar)	schrift, schritte	"
schaffen (crear)	schuf, schüfe	"
schwimmen (nadar)	schwamm, schwämme	"
schwinden (desaparecer)	schwand, schwände	"
schweigen (callarse)	schwie, schwiege	"
schwellen (hinchar)	schwillt, schwillt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	schwill	Imperativo
"	schwoll, schwölle	Imp. ind. y subj.
schwären (ulcerar)	schwor, (schwärte)	"
schwören (jurar)	schwor, (schwörte)	"
schwingen (oscilar)	schwang, schwänge	"
schwören (jurar)	schwur, schwüre	"
sehen (ver)	sieh	Imperativo
"	siehst, sieht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
saugen (chupar)	sog, söge	Imp. ind. y subj.
sieden (hervir)	sott, sötte	"
spinnen (hilar)	spann, spänne	"
speien (escupir)	spie, spiee	"
spleiszen (hender)	splisz, splisse	"
springen (saltar)	sprang, spränge	"
sprechen (hablar)	sprach, spräche	"
"	sprichst, spricht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	sprich	Imperativo
spriseszen (brotar)	sprosz, sprösse	Imp. ind. y subj.
stechen (picar)	stach, stäche	"
stecken (meter)	stak, stäke	Imp. ind. y subj.
stehlen (robar)	stahl, stähle	"
"	stiehst, stiehlt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	stiehl	Imperativo
stehen (estar en pié)	stand, stände	Imp. ind. y subj.
stinken (heder)	stank, stänke	"
sterben (morir)	starb, stürbe	"
"	stirbst, stirbt	Pres. ind. 2 y 3 pers.

sterben (morir)	stürbe	Imp. subj.
"	stirb	Imperativo
stechen (pinchar)	stich	"
"	stichst, sticht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
steigen (subir)	stieg, stiege	Imp. ind. y subj.
stoszen (empujar)	stiesz, stiesze	"
"	stöszest, stöszt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
streichen (frotar)	strich, striche	Imp. ind. y subj.
streiten (disputar)	stritt, stritte	"
thun (hacer)	that, thäte	"
"	thu (e)	Imperativo
"	thust, thut	Pres. ind. 2 y 3 pers.
treffen (alcanzar)	traf, träfe	Imp. ind. y subj.
tragen (llevar)	trägst, trägt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
trinken (beber)	trank, tränke	Imp. ind. y subj.
treten (pisar)	trat, träte	"
treiben (impeler)	trieb, triebe	"
treffen (alcanzar)	triff	Imperativo
"	triffst, trifft	Pres. ind. 2 y 3 pers.
treten (andar)	trittst, tritt	"
trügen (engañar)	trog, tröge	Imp. ind. y subj.
tragen (llevar)	trug, trüge	"
verderben (echará perder)	verdarb, verdürbe	"
"	verdirb	Imperativo
"	verdirbst, verdirbt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	verdorben	Part. pasado
verdrieszen (apesadum-	verdrossen	"
" [brar)	verdrosz, verdrösse	Imp. ind. y subj.
verderben (echará perder)	verdürbe	Imp. subj.
vergessen (olvidar)	vergasz, vergäse	Imp. ind. y subj.
"	vergessen	Part. pasado
"	vergissest, vergiszt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	vergisz	Imperativo
verhehlen (encubrir)	verhohlen	Part. pasado
verlieren (perder)	verloren	"
"	verlor, verlöre	Imp. ind. y subj.
wachsen (crecer)	wächsest, wächst	Pres. ind. 2 y 3 pers.
winden (torcer)	wand, wände	Imp. ind. y subj.
wenden (dar la vuelta)	wandte	Imp. ind.

werben (alistar)	warb	Imp. ind.
werfen (tirar, arrojar)	warf, würfe	Imp. ind. y subj.
waschen (lavar)	wäschest, wäscht	Pres. ind. 2 y 3 pers.
wissen (saber)	weisz, weiszt	Pres. ind. 1 y 2 pers.
weichen (ceder)	wich, wiche	Imp. ind. y subj.
weisen (enseñar)	wies, wiese	"
wollen (querer)	will, willst	Pres. ind. 1 y 2 pers.
werben (alistar)	wirbst, wirbt	Pres. ind. 2 y 3 pers.
"	wirb	Imperativo
werfen (tirar, echar)	wirf (werfe)	"
"	wirfst, wirft	Pres. ind. 2 y 3 pers.
wiegen (pesar)	wog, wöge	Imp. ind. y subj.
wachsen (crecer)	wuchs, wüchse	"
werben (alistar)	würbe	Imp. subj.
waschen (lavar)	wusch, wüsche	Imp. ind. y subj.
wissen (saber)	wusste, wüsste	"
zeihen (acusar)	zieh, ziehe	"
ziehen (tirar)	zog, zöge	"
zwingen, (forzar)	zwang, zwänge	"

IX.

Die Vorwörter.

Las preposiciones rigen en aleman el genitivo, el dativo ó el acusativo.

Hay tambien algunas pocas que *rigen el dativo cuando se indica reposo y el acusativo cuando el verbo señala movimiento hácia el objeto.*

Por ejemplo:

Ich sitze auf dem Stuhl (dativo).

Ich setze mich auf den Stuhl (acusativo).

Vorwörter mit dem Genitiv.

Anstatt, statt, ausserhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, diesseits, jenseits, unbeschadet, ungeachtet, unweit, unfern, vermöge, laut, kraft, um, . . . willen, vermittelst, während, zufolge, längs, trotz.

Längs, zufolge y trotz toman tambien el dativo.

Beispiele:

Anstatt eines Mannes sah ich eine Frau.
Ausserhalb der Stadt ist mein Garten.
Diesseits des Meeres liegt die Stadt.
Um deiner Mutter willen.
Des Gesetzes ungeachtet.
Unweit (unfern) des Dorfes.
Vermöge (laut, kraft) seiner Entschlüsse.
Längs des Flusses (dem Flusse).
Trotz seines Sohnes (seinem Sohne).
Zufolge deines Wortes (deinem Worte).
Um Gottes willen etc.

Vorwörter mit dem Dativ.

Mit, nach, nächst, nebst, sammt, bei, seit, von, zu, zuwider, gegenüber, aus, bis, entgegen.

Beispiele:

Kommen Sie mit mir.
Er kommt nach ihm.
Ich gehe zu meiner Mutter.
Du sprichst von meinem Vater.
Gehen Sie zu dem Manne?
Es ist mir zuwider.
Ich kam Dir entgegen.
Seit dem Jahre 1884.
Der Freund kommt aus dem Garten etc.

Vorwörter mit dem Accusativ.

Durch, für, ohne, um, entlang, sonder, gegen, wider.

Beispiele:

Durch den Fall.
Für meine Frau.
Ohne deinen Bruder.
Um den Thurm.
Sonder seine Aufgabe.
Gegen deinen Willen. etc.

Vorwörter mit Dativ oder Accusativ.

An, auf, hinter, neben, in, über, unter, vor, zwischen.

Beispiele:

Wir stehen *auf* (*unter*) *dem Tische*.

Das Buch lag *auf* (*unter*) *dem Tische*.

Ich sah sie *an* (*neben, bei, vor*) *der Thüre* stehen.

Er will sich *an* (*neben, bei, vor*) *die Thüre* stellen.

Der Feind stand *hinter ihm*.

Das Haus steht *zwischen dem Hügel* und dem Flusse.

Der Fisch liegt *im* (*in dem*) *Wasser* und schwimmt *in's* (*in das*) *Meer* etc.

Los siguientes versos sirven para recordar el régimen de las preposiciones:

Genitiv.

Unweit, mittels(t), kraft und während,

laut, vermöge, ungeachtet,

oberhalb und unterhalb,

innerhalb und ausserhalb,

diesseits, jenseits, halber, wegen,

statt, auch längs, zufolge, trotz

Stehen mit dem Genitiv,

Oder auf die Frage: **wessen?**

Doch ist hier nicht zu vergessen,

Dasz bei diesen letzten drei,

Auch der Dativ richtig sei.

Dativ.

Schreib *mit, nach, nächst, nebst, sammt,*

bei, seit, von, zu, zuwider,

gegenüber, aus, bis, entgegen

Stets mit dem Dativ nieder.

Accusativ.

Bei *durch, für, ohne, um,*

entlang, sonder, gegen, wider,

Schreib stets den Accusativ

Und nie den Dativ nieder.

Dativ und Accusativ.

*An, auf, hinter, neben, in,
über, unter, vor und zwischen*
Stehen mit Accusativ,
Wenn man fragen kann: **wohin?**
Mit dem Dativ stehen sie so,
Wenn man nur kann fragen: **wo?**

Contraccion de la preposicion con el artículo.

<i>Am</i>	por	<i>an dem</i>	<i>vom</i>	por	<i>von dem</i>
<i>an's</i>	"	<i>an das</i>	<i>für's</i>	"	<i>für das</i>
<i>zum</i>	"	<i>zu dem</i>	<i>beim</i>	"	<i>bei dem</i>
<i>zur</i>	"	<i>zu der</i>	<i>durch's</i>	"	<i>durch das</i>

X.**Die Umstandswörter.**

Los adverbios tienen en alemán la misma función que en otros idiomas; vale decir, que espresan una actividad, una propiedad ó una circunstancia, y sirven para modificar los verbos, los adjetivos y aún otros adverbios.

Se dividen en muchos grupos, como sigue:

Adverbia der Zeit.

Sonst, zuletzt, einst, spät, zuerst, unterdessen, immer, noch, bisher, stets, nie, niemals, oft, wieder, nochmals, täglich, jährlich etc.

Adverbia des Platzes.

Da, dort, drüben, hier, hinten, her, hin, unten, oben, überall, nirgends, vorwärts, seitwärts, rückwärts, heim, fort, weiter etc.

Adverbia der Weise.

So, ebenso, fast, kaum, beinahe, gern, gut, schlecht, wie, zwar, gewisz etc.

Adverbia des Ausdrucks.

Bejahende: Ja, doch, wahrhaftig, etc.

Verneinende: Nein, nicht, weder, noch etc.

Fragende: Wie, wo, warum etc.

Zweifelnde: Vielleicht, wahrscheinlich, vermuthlich etc.

Potentiale: Etwa, bald, kaum etc.

Fordernde oder gebietende: Allerdings, durchaus etc.

Ordnungsanweisende: Erstens, zweitens, drittens etc.

Los adverbios que no son derivados de otras palabras como, bald, etwa, jetzt etc., se llaman *primitivos*, y *derivados* aquellos que se derivan de sustantivos ó adjetivos, como: morgens, anfangs, jährlich, freilich, schwerlich, gleichsam, einfach etc.

Hay tambien adverbios *compuestos*, á saber:

Zusammengesetzte Adverbia mit *her* (hácia acá)
und *hin* (hácia allá).

Herab, hinab, herauf, hinauf, herein, hinein, heraus, hinaus etc.

Her und *hin* indican movimiento: el primero, aproximacion á la persona que habla, el segundo, alejamiento de ella, p. e.:

Kommen Sie herein!

Gehen Sie hinaus!

Zusammengesetzte Adverbia mit *hier* (aquí)
und *da* (allí)..

Hieran, daran, hierbei, dabei, hierfür, dafür, hierdurch, dadurch etc.

Zusammengesetzte Adverbia mit *wo*?

Woran? wozu? wonach? womit? worauf? etc.

Se forman tambien adverbios, agregando la terminacion *weise* á algunos sustantivos, p. e.:

Theilweise, haufenweise, massenweise etc.

Steigerung der Adverbia.

Los adverbios formados de adjetivos tienen y forman sus grados de composicion como estos. Los tienen tambien los siguientes, aunque irregularmente:

Positiv	Comparativ	Superlativ
wohl, gut	besser	best, am besten
früh	früher	frühest, am frühesten
spät	später	spätest, am spätesten
bald	eher	baldigst, am baldigsten
gern	lieber	liebste, am liebsten
sehr	no tiene	no tiene
übel, arg	ärger	ärgerst, am ärgersten
viel	mehr	meist, am meisten
wenig	weniger	wenigst, am wenigsten.

Tambien se hace el superlativo por medio de la terminacion **ens**, p. e.:

Frühstens, höchstens, spätestens, etc.

XI.

Die Bindewörter.

Las verdaderas conjunciones son las siguientes:

Conjunciones simples:

Und, oder, aber, allein, sondern, als, denn, weil, da, wenn, wann, dann, dasz, doch, ehe, also, sowohl, so, ob, wie, um, etc.

Conjunciones compuestas:

Damit, aufdasz, obgleich, obschon, entweder oder, weder noch, sowohl als, wie so, je desto, so als, so wie, etc.

Las demás, que algunos gramáticos llaman conjunciones adverbiales, no son sinó adverbios.

En cuanto á su division en *copulativos*, *adversativos*, *disyuntivos* ó *causales* etc. es la misma como en español.

XII.

Die Empfindungswörter.

Las interjecciones son:

De alegría: ei! ach! juchhe! hurrah! heisza! holla!

de temor: hu! uh!

de dolor: au! weh!

de disgusto: pfui! ei! bah!

de admiracion: ha! he! ho! heda!

de imitacion: bums! klipp! klapp! etc.

Los demás no son sinó locuciones interjectivas, como *Gottlob!* *Vorwärts!* *Glück zu!* etc.

La verdadera interjeccion no es una palabra en el verdadero sentido de la espresion, por lo que no es regente ni regida, lo mismo como en español.

TROZOS DE LECTURA



TROZOS DE LECTURA

ALFABETO ALEMAN.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

x	y	z
---	---	---

ä	ö	ü	ch	ck	ss	st	sz	tz
---	---	---	----	----	----	----	----	----

Conversations-Uebungen.

A

Ich wünsche Ihnen guten Tag, mein Herr; wie befinden Sie sich heute? Ich danke, ich befinde mich sehr wohl, und Sie? Schönen Dank, seitdem wir uns nicht gesehen haben, war meine Gesundheit immer gut. Das freut mich sehr, ich dachte es mir schon, weil Sie so gut aussehen; aber, ich bitte, setzen Sie sich, nehmen Sie Platz, denn wir haben Vieles zu besprechen. Haben Sie schon gefrühstückt? Nein, ich hatte noch keine Zeit. Dann werden wir zusammen frühstücken. Meine Herren! Das Frühstück steht auf dem Tische. Essen Sie gern Suppe? Nein, ich ziehe gebratenes Fleisch vor. Trinken Sie Kaffee oder Thee? Ich werde Thee mit Milch trinken. Wünschen Sie Brod und Butter? Ich danke schön, ich habe genug gegessen.

B

Ich hoffe, daß Sie heute Abend zu mir kommen werden. Mit dem größten Vergnügen, denn ich habe gehört, daß ich den großen Pianisten, welcher erst vor kurzer Zeit angekommen ist, bei Ihnen treffen werde. Ja wohl, er hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt. Aber es regnet jetzt; warum bleiben Sie nicht bei uns zum Mittagessen? Sehr gern, aber ich hoffe, daß Sie keine Umstände machen werden. Bedienen Sie sich also; dieser Schinken ist vortrefflich. Das ist wohl wahr, aber ich fürchte das Schweinefleisch, da es schwer zu verdauen ist, und werde also vorzugsweise ein Stückchen Schafffleisch essen. Hier haben Sie die schönsten Früchte der Jahreszeit. Ich ziehe ein wenig Käse mit Confect vor. Es scheint mir, als wären die Früchte nicht reif.

C

Herr Doktor, ich trinke auf Ihre Gesundheit! Und ich auf die Ihrige! Warum trinken Sie nicht? Weil ich keinen Durst habe, und ich habe mir vorgenommen, nie zu essen oder zu trinken, wenn ich keinen Hunger oder Durst habe. Der Mensch ist das einzige Geschöpf, welches ohne Hunger ißt, und ohne Durst trinkt. Ziehen Sie vielleicht ein Glas Bier vor? Nein, denn in jedem Fall ziehe ich Rothwein allen anderen Getränken vor. Was denken Sie von dem Sänger der vorgestern gesungen hat? Ich halte ihn für einen guten Tenoristen. Glauben Sie nicht, daß der vorige besser war? Entschuldigen Sie; der vom vergangenen Jahre hatte eine stärkere Stimme, aber dieser ist musikalischer und singt besser. Es giebt heute wenig italienische Sänger, die eine perfekte Ausbildung haben.

D

Mein liebes Kind! Schreibe sofort den Brief und sage Deinem Vater, daß er sogleich kommen muß. Glauben Sie nicht, werther Onkel, daß es heute schon zu spät ist? Nein, die Post ist zwar weg, aber das macht nichts; wir schicken ihn morgen. Der Wievielte ist es heute? Gestern war es der Neunte; heute ist es also der Zehnte. So haben Sie die Güte mir jetzt ein Briefcouvert zu geben. Ich habe keins, werde aber sogleich eins holen lassen. Durch wen? Durch die Magd oder den Diener? Durch meinen Bruder, der so eben an die Thür klopft. Johann! Trage diesen Brief auf die

Post, frankire ihn, und frage, ob die Post morgen früh abfährt. Was haben Sie mit meinem Pelttschaft gemacht? Ich habe es auf Ihren Schreibtisch gelegt.



Das Wetter ist wunderschön. Es scheint, als wären wir im Sommer. Und doch sind wir in mitten des Winters. Der Herbst war auch sehr trocken und wir blieben bis Juni auf dem Lande. Der Frühling und der Herbst sind die beiden Jahreszeiten, in welchen man auf dem Lande die meisten Genüsse hat. Der Sommer ist des Badens und der Früchte wegen sehr angenehm, aber welche Hitze! Gehen wir in den Garten; in dem Gewächshause (Treibhaus) werden wir einige exotische Blumen finden. Ach, wie angenehm ist es hier! Man könnte glauben im Sommer zu sein. Es erinnert mich an die Erntezeit, in welcher die Abende so schön sind. Da kommt der Gärtner; wir wollen uns davon machen, da der Mann nicht will, daß man ohne seine Erlaubniß in's Treibhaus geht. Er hat ganz recht!



Wollen Sie so gut sein, mir zu sagen, wo die Florida-Straße ist? Ja wohl, mein Herr. Gehen Sie immer vorwärts bis Sie an die Ecke der Plaza Victoria kommen; dann biegen Sie links um und gehen noch eine Straße weiter, wenden dann wieder rechts um und Sie sind in der Straße, nach welcher Sie fragen. Wie weit liegt San Fernando von Buenos Aires? Ungefähr sieben Meilen, oder einige dreißig Kilometer, den Schienenweg der Eisenbahn entlang. Wohnt der Herr B. noch immer in Las Conchas? Nein, nach dem Hinscheiden seiner Frau Gemahlin ist er nach Europa abgereist, und vielleicht kommt er nie wieder zurück. Seine Frau ist also gestorben? Ja, sie ist bei ihrer letzten Niederkunft, in Folge eines Irrthums der Hebamme gestorben. Die arme Dame! Ich hatte einen Brief für sie von ihrer Schwester aus Cordoba.



Sagen Sie mir, mein schönes Mädchen, sind Sie die Tochter des Schneiders G. und ist Ihr Vater zu Hause? Mein Vater ist der Schneider G., mein Herr; er ist soeben ausgegangen, wird aber sogleich zurück kommen. Da ist er schon! Wie befinden Sie sich?

Es freut mich sehr, meinen alten guten Kunden wieder einmal zu sehen. Haben Sie schöne Stoffe? Ja wohl, hier haben Sie von allen Farben. Erlauben Sie mir, Ihnen diesen Stoff zu empfehlen. Glauben Sie, daß die Farbe sich halten wird? Ganz sicher! Ich habe dem Herrn F. vor zwei Jahren eine Hose von demselben Stoffe gemacht und sie dauert ihm noch heute als wäre sie neu. Gut, so machen Sie mir gefälligst einen Rock, eine Weste und einen Ueberzieher. Nehmen Sie aber das beste Tuch, das Sie haben. Wie viel bin ich Ihnen noch schuldig? Sie schulden mir hundert vier und sechszig Thaler. Gut, hier haben Sie drei und dreißig Argentinos. Dann muß ich Ihnen einen Thaler zurückgeben. Ja, und geben Sie mir auch eine quittirte Rechnung.



Der Schuster J. hat mir ein paar Stiefel und zwei paar Schuhe gebracht, ich kann sie aber nicht anziehen, weil sie zu klein sind. Das Leder ist nicht sehr schön. Johann, holen Sie mir den Schuster. Er ist soeben angekommen. Ich finde, daß Sie seit einiger Zeit nicht mehr so gute Arbeit liefern als früher und wenn Sie mich nicht besser bedienen, so werde ich genöthigt sein, mich an einen Anderen zu wenden. Entschuldigen Sie, mein Herr; ich thue Alles was ich kann, um so ansehnliche Kunden, wie Sie sind, gut zu bedienen; aber es ist mir nicht immer möglich, gute Arbeiter zu bekommen und dadurch Nun gut, aber was haben die Arbeiter mit der Waare zu thun? Sehr viel, mein Herr; ein schlechter Arbeiter verdirbt sehr oft das beste Leder. Sie wohnen auch sehr weit von hier. Das ist so, ich suche eine Wohnung mit einem Laden im Centrum. Warum miethen Sie nicht mein neues Haus in der Piedad-Straße? Weil die Miethe zu theuer ist. Wenn Sie die Lage betrachten, ist sie sehr wohlfeil. Ist das Haus trocken? Ja, es ist vielleicht das trockenste Haus in der Stadt; dabei ist es sehr groß, hat einen schönen Saal, ein großes Speisezimmer, drei Schlafstuben und andere Bequemlichkeiten, die Sie nirgends finden werden.



Gehen wir jetzt nach der Stadt, um Alles einzukaufen. Was brauchen Sie denn? Erstens brauche ich einige Möbeln, zweitens will ich mir das Maß zu einem neuen Kleide nehmen lassen, und

drittens möchte ich gern einen Besuch machen. Wen wollen Sie besuchen? Meine Freundin, die vorgestern aus Paris hier angekommen ist, und morgen wieder nach Rosario abreist. So gehen wir doch geschwinde! Sagen Sie mir einmal, welche Möbel Sie zu kaufen gedenken. Ich werde einen Tisch, zwölf Stühle, ein Kanapee, und drei Betten kaufen. Haben Sie Geld genug? Gewiß, hätte ich keins, so würde ich nichts kaufen, denn mein Vater sagt, man bezahlt Alles, was man auf Kredit kauft, viel theurer als dasjenige, welches man baar bezahlt. Gedenken Sie auch Ihren Arzt zu besuchen? Ja, denn ich muß ihn um Rath bitten, weil ich mich nicht wohl fühle.

3

Was fehlt Ihnen jetzt wieder? Ich weiß es selbst nicht, Herr Doktor. Wenn ich des Morgens aufstehe, thut mir der Kopf sehr wehe. Sie glauben vielleicht, daß Sie sehr krank sind, das ist jedoch nicht der Fall. Ich werde Ihnen ein Abführungsmittel verschreiben, denn Ihre Krankheit kommt aus Ihrem Magen. Sie haben sich auch wahrscheinlich erkältet. Ja, das glaube ich, Herr Doktor, denn ich huste viel, hatte auch die ganze Nacht hindurch Fieberfrost und jetzt fühle ich auch Halsweh. Das Kopfweh ist eine Folge des Halswehes und dieses kommt von der Erkältung. Ihr Leibweh kommt aber, wie gesagt, von einem verdorbenen Magen, den wir geschwinde kuriren werden. Soll ich morgen zu Ihnen kommen? Nein, Sie müssen zu Bett bleiben und schwitzen. Sollten Sie nach erfolgtem Stuhlgang noch Leibschmerzen haben, so lassen Sie mich rufen. Auf Wiedersehen also, keine Angst, das gethan, was ich vorgeschrieben habe und bald werden Sie gesund sein.

A

Nun erzählen Sie mir doch einmal, was und wen Sie auf dem Ball der Gräfin gesehen haben. Ich habe vieles Schöne und viele Schönheiten gesehen. Um wie viel Uhr fing man an zu tanzen? Das erinnere ich mich nicht genau, aber um fünf Uhr Morgens tanzten noch einige junge Leute. Hat man auch gespielt? Sie wissen ganz gut, daß jetzt überall gespielt wird. Wer hat am meisten gewonnen? Der Freiherr v. N., welcher ein unbegreifbares Glück beim Spiele hat. Haben Sie gewonnen oder verloren? Ihre Frage erstaunt mich. Sie wissen doch, daß ich nie spiele. Ja, ich hatte

es vergessen. Sie haben ganz recht, denn der Spieler bleibt doch am Ende arm und bringt dabei noch fast immer, nicht allein sich selbst, sondern auch die Seinigen ins Unglück. Was thaten Sie aber den ganzen Abend? Ich unterhielt mich mit dem schönen Fräulein X und war beinahe fortwährend mit ihr zusammen. Hah, hah! Sie scheinen sich sehr für Fräulein X zu interessiren? Nun, warum denn nicht? Sie ist aus einer guten Familie, und, wenn gleich nicht reich, doch so gut erzogen, daß sie jedenfalls denjenigen, welcher sie heirathet, glücklich machen wird.

2

Haben Sie die Güte und geben mir eine Eintrittskarte, denn da heute die Theodorini singt, ist es beinahe unmöglich einen Sitz zu bekommen. Nun, endlich sind wir im Theater, ich glaubte während eines Augenblickes, daß es uns nie gelingen würde hinein zu kommen. Welch' schöner Anblick! Kennen Sie die Dame, welche in der zweiten Loge links von der des Präsidenten sitzt? Ja, es ist die Wittve eines reichen Kaufmannes, die sich bald mit ihrem Better verheirathen wird. Jetzt fängt die Ouverture an. Was gefällt Ihnen am besten in den Hugenotten? Das kann ich wirklich nicht bestimmen, denn Alles entzückt mich in dieser schönen Oper. Sie haben ganz recht. Meyerbeer hat Alles mit solcher Sorgfalt bearbeitet, daß man wirklich nicht weiß, was man am liebsten hört. Hören wir jetzt wie Tamagno seine Romanze singt. Bravo! Bravo! Das Duett im vierten Akt wird etwas Besonderes sein. Wissen Sie, daß diese Sängerin ihre Rolle als Page nicht schlecht durchführt? Das meinte ich grade auch. Der Bassist hat sein Lied auch gut gesungen, aber jetzt wollen wir während des Zwischenaktes eine Cigarre rauchen und ein Glas Bier trinken.

3

Der Tramway ist schon fort, was thun wir jetzt? Jetzt bleibt uns nichts anderes übrig, als eine Kutsche zu nehmen, denn sonst wird es zu spät werden und wir verlieren den Zug. Kutscher! Kutscher! Zu Ihrem Dienste, meine Herren! Wohin wollen Sie fahren? Nach der Südbahn, geschwinde, oder wir kommen zu spät. Kutscher, Ihre Pferde taugen nichts! Gebrauchen Sie doch Ihre Peitsche! Der Kuckuk, meine Herren, meine Pferde haben keine Flügel! Gut, endlich sind wir doch noch zur rechten Zeit gekommen. Wir sind

schon weit vom Bahnhofe weg. Glauben Sie nicht, daß wir zu schnell fahren? Ja, es scheint mir so, die Bahn ist neu und es ist eine Unvorsichtigkeit den Dampfswagen mit solcher Schnelligkeit zu treiben; die Schienen könnten auseinander bersten und dann würden wir Gefahr laufen aus denselben zu kommen. Welche Finsterniß! Wir fahren jetzt durch einen Tunnel. Gottlob, daß wir angekommen sind! Wo ist das Hotel? Zwei Straßen von hier, innerhalb der Stadt.

II

Jetzt müssen wir das Dampfschiff nehmen, um nach Buenos Aires zu fahren. Wann fahren Sie ab, Kapitän? Um punkt zwei Uhr. Dann haben wir noch Zeit einen Spaziergang durch die Stadt zu machen. Lassen Sie uns eine gute Kabine geben. Das werde ich thun. Kellner! begleiten Sie diese Herren nach der Kabine N^o 2! Zu Befehl, Herr Kapitän! Nun Kellner, wenn Sie uns während der Reise gut bedienen, so werden Sie es nicht bereuen. Sehr wohl meine Herren! Ich stehe ganz zu Ihrem Dienste. Der Dampfer setzt sich in Bewegung, wir sind in der Mitte des Paraná. Das Wetter ist stürmisch, ich befürchte seckkrank zu werden. Gehen Sie auf das Deck, dann werden Sie sich gleich besser fühlen. Die Glocke ruft zum Mittagessen. Ich kann nichts essen. Ich werde höchstens eine Tasse Thee trinken. So sind wir doch endlich in Buenos Aires! Ich glaubte wir würden nie ankommen!

III

Nach welchem Gasthof gehen wir? Nach dem zum Goldenen Löwen; es ist ein Hotel, welches einen sehr guten Ruf hat. Die Zimmer sind gut und der Tisch so ziemlich. Die Bedienung läßt nichts zu wünschen übrig und im Ganzen ist es kein theures Gasthaus. Treten Sie gefälligst näher, meine Herren! Haben Sie die Güte Ihre Namen in dieses Buch einzuschreiben. Warum? Die Polizei hat es befohlen. Lassen Sie uns schöne Zimmer mit reinen Betten geben. Machen Sie uns auch ein gutes Feuer an, denn wir frieren vor Kälte. Sehr gut! Sie müssen uns sogleich ein gutes Abendessen fertig machen lassen. Ja wohl, was verlangen Sie? Wir werden uns mit einer guten warmen Weinsuppe, einem gebratenen Rebhuhn, und gekochten Kartoffeln behelfen. In einer halben Stunde sollen Sie Alles haben.



Aber jetzt zu Pferde! Hans halten Sie mir das Pferd! Ich will aufsteigen. Mein Pferd ist nicht sehr rein, warum haben Sie es nicht gepuht? Sie müssen die Pferde gehörig füttern, waschen und striegeln. Traben wir! Ich ziehe vor zu galoppiren. Da! Da ist ein Hufeisen meines Pferdes zerbrochen! Was soll ich nun thun? Wollen Sie mich zur Schmiede begleiten? Sehr gern, aber es ist doch unangenehm, wenn man verpflichtet ist, sein Pferd selbst zur Schmiede zu bringen, um es beschlagen zu lassen. Gewiß, und ich werde meinen Stallknecht wegjagen. Es ist ja keine Schuld, daß wir heute nicht mehr ausreiten können. Jetzt hinkt das arme Thier; wahrscheinlich hat man ihm einen Nagel in den Huf hineingeschlagen. Auf Wiedersehen!

Lese-Uebungen.

1. Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als der letzte König von Polen noch regierte, brach eine Empörung gegen ihn aus. Einer von den Empörern setzte einen Preis von zwanzigtausend Gulden auf den Kopf des Königs und schrieb es ihn selbst.

Aber der König antwortete ihm kaltblütig: „Ihren Brief habe ich empfangen. Es freut mich, daß mein Kopf Ihnen noch so viel werth ist, für den Ihrigen gebe ich keinen Heller.“

2. Wahre Höflichkeit.

Als einmal der Präsident Jefferson auf der Straße spazieren ging, erwiderte er mit dem Ausdruck der Freundlichkeit den Gruß eines Negers, welcher vorüberkam. „Wie,“ sagte ein Kaufmann, „Exzellenz lassen sich herab einen Sklaven zu grüßen?“ „Es sollte mir wirklich leid thun,“ antwortete der Präsident, „mich von einem Sklaven an Höflichkeit übertreffen zu lassen.“

3. Die gute Entschuldigung.

Als Sheridan einmal bei einem Freunde auf dem Lande zum Besuch war, hatte eine alte Jungfer sich es in den Kopf gesetzt, ihn

auf einem Spaziergange zu begleiten. Zuerst schützte er das schlechte Wetter vor, bald darauf aber ertappte ihn die Dame auf dem Versuch, ohne sie zu entweichen. „Aha!“ sagte sie, „ich sehe schon, es hat sich aufgeklärt.“ „Ja freilich,“ erwiderte er, „es hat sich genug für Einen aufgeklärt, aber nicht genug für Zwei.“

4. Der theure Spaß.

Als der Leibnarr Ludwig des Vierzehnten, Dominico, eines Abends zur königlichen Tafel zugezogen war, sagte er kein Wort oder machte auch nur die geringste Bemerkung, sondern schien ganz und gar in die Betrachtung einer Rebhühnerschüssel von köstlichem Aussehen versunken. Der König, welcher sah, was seine Aufmerksamkeit so dringend in Anspruch nahm, und ihn zum Sprechen bringen wollte, sagte: „Gib die Schüssel Dominico'n.“ „Und die Rebhühner auch, Sire?“ — „Und die Rebhühner auch,“ erwiderte der freundliche Monarch, dem der Witz gefiel. Die Schüssel war von Gold.

5. Die fürchterliche Drohung.

Ein Student der Medizin, welcher einen bedeutenden Prozeß verloren hatte, brach in die heftigste Sprache gegen seine Richter aus und sagte, das könnte wohl noch über tausend Menschen das Leben kosten. Er wurde, dieser fürchterlichen Drohung halber, sogleich festgenommen und um Erklärung gefragt. „Nichts ist klarer,“ sagte er, „da man mich um mein ganzes Vermögen gebracht hat, so läßt man mir keine andere Auskunft mehr übrig, als Arzt zu werden.“

6. Sonderbares Gleichniß.

Die Aerzte, sagt der Spektator, sind ein fürchterliches Korps. Dieses Korps läßt sich wie die brittische Armee zu Cäsars Zeiten beschreiben. Einige davon schlachten zu Wagen und andere zu Fuß. Wenn die Infanterie weniger Gemetzel anrichtet, als die Wagenkämpfer, so kommt es daher, daß sie sich nicht ebenso rasch in alle Stadttheile hinführen läßt und nicht ebensoviel Geschäfte in ebenso kurzer Zeit abmachen kann. Außer diesem Korps von regelmäßigen Truppen, gibt es auch noch Marobörs, die zwar nicht auf der ordentlichen Rangliste stehen, aber doch unter Denen, die so unglücklich sind ihnen in die Hände zu fallen, unendliches Unheil anrichten.

7. Der übertroffene Gelehrte.

Zu einem Gelehrten, der in seinem Studirzimmer ganz beschäftigt war, kam ein kleines Mädchen, ihn um Feuer bittend. „Du hast ja aber nichts,“ sagte der Doktor, „um es wegzutragen.“ Allein während er hinging, um etwas zu diesem Zwecke zu suchen, huckte das kleine Mädchen am Kamin nieder, nahm etwas kalte Asche in die eine Hand und legte mit der andern die glühenden Kohlen darauf. Als der Doktor das sah, warf er voller Erstaunen seine Bücher hin und rief aus: „Bei aller meiner Gelehrsamkeit hätte ich das Experiment doch nicht ausfindig gemacht.“

8. Gut gegeben.

Es ist allgemein bekannt, daß Pope ganz klein und mißgestaltet war. Eines Abends, als er mit Swift, Arbuthnot und noch ein paar andern Freunden in Burton's Kaffeehaus über einem Manuscript des Griechen Aristophanes grübelte, fanden sie einen Satz, den sie nicht verstehen konnten.

Da sie ziemlich laut sprachen, so hörte ein junger Offizier, der am Kaminfeuer stand, ihre Berathung und bat um Erlaubniß, die Stelle sehen zu dürfen. „D,“ sagte Pope spöttisch, „unter jeder Bedingung; lassen Sie sie den jungen Herrn sich besehen.“ Worauf der junge Offizier das Buch nahm, und, nach einigem Nachdenken, sagte, es bedürfe nur eines Fragezeichens, um das Ganze verständlich zu machen. „Und was, bitte schön, Herr Lieutenant,“ sagte Pope, den es ärgerte, von einem Militär ausgestochen zu sein, „was ist denn ein Fragezeichen?“ „Ein Fragezeichen,“ erwiderte der junge Mann, mit einem Blick der äußersten Verachtung, „ist ein kleines höchst wichtiges Ding, das Fragen stellt.“

9. Die traurige Gemüthsstimmung.

Der König von England, Heinrich der Achte, hatte einen Streit mit dem Könige von Frankreich, Franz I., und beschloß, einen Gesandten mit einer, in hochfahrenden und drohenden Ausdrücken abgefaßten Botschaft an diesen Fürsten abzusenden, zu welchem Zwecke er Sir Thomas More bestimmte. Da der Kanzler gegen Heinrich bemerkt hatte, daß seine Sendung ihm bei der Gelegenheit den Kopf kosten könnte, sagte der König: „Fürchten Sie nichts, Freund! Wenn Franz Ihnen das Leben nimmt, so mache ich jeden Franzosen in meinen Staaten um einen Kopf kürzer.“ „Das wäre schon keine

üble Genugthuung," erwiderte der spaßhafte Kanzler, „ich zweifle jedoch sehr, Sire, ob von all' den Köpfen ein einziger so gut auf meine Schultern passen würde, als mein eigner.“

10. Der schwierige Prozeß.

Ein junger Student der Rechte ward durch's Loos gezwungen, seinen Namen bei einer neuen Aushebung der kaiserlich österreichischen Armee einzuschreiben. Er schickte eine Bittschrift an den Kaiser, worin er auseinandersetzte, daß, auf dem Punkte die gerichtliche Praxis anzutreten, er sich schmeichelse, seinem Vaterlande als Jurist von größerem Nutzen wie als Soldat sein zu können. „Mein lieber Freund," sagte der Kaiser, „es ist Ihnen nicht unbekannt, daß ich in einen höchst schwierigen Prozeß mit dem französischen Convent verwickelt und des Beistands von so talentvollen Leuten, wie Sie zu sein scheinen, bedürftig bin. Haben Sie die Güte diese zwölf Dukaten anzunehmen. Thun Sie Ihre Pflicht, und ich verspreche Ihnen Beförderung.“

11. Patriotismus.

Während die Engländer im Anfange des Revolutionskriegs Boston besetzt hielten, holte Washington, in der Absicht den Feind herauszutreiben, den Rath des Kongresses, über die Zulässigkeit, die Stadt zu bombardiren, ein. Um diese Zeit präsidirte John Hancock. Ein Mitglied schlug vor, daß der Präsident, weil er im höchsten Grade dabei betheiligt sei, zuerst seine Meinung abgeben sollte. „Meine Herren," sagte er, „alles, was ich an Vermögen besitze, ist in Boston, aber dennoch würd' ich gern die Stadt in einen Schutthaufen verwandelt sehn, wenn wir die Engländer damit aus dem Lande treiben könnten.“

12. Das Veteranenkorps.

Während des Freiheitskrieges bildeten achtzig alte deutsche Soldaten, welche, nachdem sie lange Zeit unter verschiedenen Monarchen in Europa gedient, sich nach Amerika zurückgezogen und das Schwert mit der Pflugschaar vertauscht hatten, freiwillig eine Kompagnie und zeichneten sich in verschiedenen Gefechten für die Sache der Unabhängigkeit aus. Der Hauptmann war fast hundert Jahre alt, hatte vierzig Jahr bei der Armee gestanden und hatte siebenzehn Schlachten mitgemacht. Der Trommler war vierundneunzig und

der Jüngste im ganzen Korps beinahe siebenzig. Statt der Kokarde trug jeder einen schwarzen Flor zum Trauerzeichen, weil sie in so vorgerücktem Alter noch die Waffen führen mußten. „Aber,“ sagten die Veteranen, „wir mußten aller Dankbarkeit baar und ledig sein, wenn wir nicht zur Vertheidigung eines Landes, das uns eine großmüthige Zufluchtsstätte geboten und uns vor Tyrannei und Unterdrückung geschützt hat, mitwirken wollten.“ Ein solches Korps Soldaten war wohl nie vorher auf einem Schlachtfelde erschienen.

13. Seemännische Beredsamkeit.

Als Admiral Blake noch Kapitän war, wurde er mit einem kleinen Geschwader auf einer geheimen Expedition gegen die spanischen Ansiedlungen nach Westindien geschickt. Es geschah in einem Treffen, daß eins von den Schiffen aufflog, was den Muth der Mannschaft herunterstimmte; aber Blake, der sich von einem unglücklichen Zufall nicht niederschlagen ließ, rief seinen Leuten zu: „Schön, Jüngens, Ihr habt jetzt ein englisches Schiff in die Luft fliegen sehn, nun wollen wir auch 'mal sehn, wie sich ein spanisches in derselben Lage ausnimmt.“ Diese rechtzeitigen Worte gaben ihnen auf der Stelle den Muth zurück und in noch nicht einer Stunde steckte er den Feind in Brand. „Da seht Ihr, Jüngens,“ sagte er, „ich wußte es wohl, daß wir bald Revanche bekommen würden.“

14. Matrosenantwort.

Zu einem Matrosen, der sich eben auf eine lange Fahrt einschiffte, sagte einer von seinen Freunden: „Ich wundere mich, daß Du Dich noch auf die See wagst, da doch Dein Vater, Großvater und Urgroßvater alle im Schiffbruch umgekommen sind!“ „Liebster Freund,“ fragte der Matrose, „wo starb denn Dein Vater?“ „Im Bett, wie alle seine Vorfahren vorher.“ „Nun also, wie kannst Du Dich noch in's Bette wagen, da doch Dein Vater, Großvater und Urgroßvater darin gestorben sind?“

15. Die List.

Lafontaine hatte die Gewohnheit, jeden Abend einen Bratapfel zu essen. Eines Tages wurde er herausgerufen und legte den Apfel auf das Kaminsims. Während seiner Abwesenheit kam einer von seinen Freunden in's Zimmer, sah den Apfel und aß ihn. Lafontaine kam zurück, fand den Apfel nicht, errieth aber wie es

zusammenhing und rief in erdichteter großer Aufregung: „Wo, um Alles in der Welt, ist der Apfel hingekommen, den ich hier gelassen habe?“ „Ich weiß nicht,“ sagte der Andere. „Das freut mich zu hören, denn ich habe Arsenik hineingethan, um die Ratten zu vergiften.“ „Herr Gott! Ich bin vergiftet,“ sagte der Gast im äußersten Schrecken, „geschwind, — schicken Sie zum Doktor!“ „Lieber Freund,“ sagte Lafontaine, „beruhigen Sie sich; ich erinnere mich eben, daß ich diesmal gerade vergessen habe, Gift hineinzuthun; aber es thut mir doch leid, daß es einer Lüge bedurfte, um die Wahrheit zu entdecken.“

16. Das Gesetz der Wiedervergeltung.

Ein Ziegeldecker, ein Türke, fiel bei der Arbeit von dem Dache eines Hauses auf die Straße, auf einen reichen Alten herunter, den er, ohne sich selbst ernstlich zu beschädigen, todt schlug. Der Sohn des Verstorbenen ließ ihn festnehmen und vor den Kadi führen, wo er seinen ganzen Einfluß aufwandte, um den armen Mann verurtheilen zu lassen. Obwohl nun des Letzteren Unschuld klar bewiesen war, wollte er sich doch nur mit dem Gesetz der Wiedervergeltung zufrieden geben. Der Kadi verurtheilte folglich den Ziegeldecker, sich ganz genau auf denselben Fleck zu stellen, wo sich der Greis in dem Augenblicke des Unglücksfalls befand, — „und Du,“ sagte er zum Sohn, „steigst auf das Dach des Hauses, fällst auf den Ziegeldecker nieder und schlägst ihn todt, wenn Du kannst.“

17. Der tödtliche Zweikampf.

Ein Apotheker, der in seinem Leben keine Pistole abgefeuert oder einen Degen gezogen hatte, wurde einmal von einem Offizier zum Duell gefordert. Er erschien auf dem zum Rendezvous bestimmten Plage und bemerkte zu seinem Gegner, er könne zwar nicht sechten, wolle ihm aber einen andern Weg vorschlagen, um die Sache in's Reine zu bringen. Darauf zog er eine Pillenschachtel aus der Tasche, nahm zwei Pillen heraus und sagte zu dem Offizier: „Da Sie ein Mann von Ehre sind, so weiß ich, daß Sie keinen Vortheil vor mir voraus haben möchten. Hier sind zwei Pillen; eine davon ist aus dem tödtlichsten Gift gemacht, die andere unschädlich. Wenn jeder von uns eine verschluckt, so ist der Kampf gleich. Haben Sie die Güte zu wählen.“ Es ist unnöthig hinzu-

zufügen, daß die ganze Sache unter schallendem Gelächter beigelegt wurde.

18. Das hölzerne Schwert.

Ein Renomist, der junge Menschen in Furcht zu setzen pflegte, und, in der Gewißheit, daß Niemand mit ihn anbinden würde, ihnen Duellen anzuhängen suchte, beleidigte einmal unversehens Einen, der ihn forderte. Da er sich seinem Gegner stellen mußte, so war er zuerst in großer Angst, nachdem er sich aber jeden erdenklichen Plan hin und her überlegt hatte, um von dem Rendezvous loszukommen, entschied er sich zuletzt für folgendes Verfahren. Er steckte eine hölzerne Klinge in die Scheide seines Schwertes, und, auf dem bestimmten Orte angelangt, kniete er auf die Erde nieder und rief in seines Gegners Gegenwart: „Großer Gott! gib daß die Scheide meines Schwertes sich in Holz verwandle, sonst bin ich gezwungen, diesen Mann umzubringen.“ Hierauf zog er sein hölzernes Schwert und sagte zu seinem Gegner, der über das augenscheinliche Wunder erstaunt schien: „Danken Sie dem Himmel, Herr, daß mein Gebet erhört ist, denn sonst hätten Sie heut' Abend mit Pluto zu Nacht gespeist.“

19. Die gefährliche Wunde.

Ein Wundarzt ward zu einem Herrn geholt, der eine leichte Wunde im Duell erhalten hatte. Er befohl seinem Bedienten in aller erdenklichen Eile nach Hause zu gehn, um ein gewisses Pflaster zu holen. Der Patient erbleichte etwas und sagte: „Mein Gott, Herr Doktor, ich hoffe, es ist keine Gefahr vorhanden?“ „Ja wohl, allerdings ist welche vorhanden,“ sagte der Wundarzt, „denn wenn der Bursche nicht schnell macht, so ist die Wunde heil, ehe er noch wieder hier ist.“

20. Wie die Arbeit, so der Lohn.

Die Frau eines armen Mannes war gefährlich erkrankt. Er ging daher zu einem Arzte, der eben so sehr seiner Geschicklichkeit als seines schmutzigen Geizes halber bekannt war. Da er glaubte, der Doktor besorge, für seine Mühe leer auszugehen, so zog der gute Mann eine alte Börse heraus und sagte zu ihm: „Hier hab' ich zwanzig Thaler, die sind alles, was ich in der Welt besitze; ob Sie nun meine Frau umbringen oder kuriren, ich will sie Ihnen

geben.“ Der Doktor nahm das Anerbieten an und besuchte die Frau, aber vergebens, sie starb in ein paar Tagen. Hierauf forderte er die zwanzig Thaler von ihrem Manne, der ihn fragte, ob er seine Frau umgebracht hätte? „Ganz gewiß nicht“ antwortete der Doktor. „Haben Sie sie denn furirt?“ „Nein.“ „Dann haben Sie auch kein Recht auf das Geld und ich bin wirklich erstaunt, wie Sie sich unterfangen können, zu kommen und es zu fordern.“

21. Die herrschende Leidenschaft.

Ein Spieler, welcher im Sterben lag und schon allen Ernstes von seinem Arzt, der ihm sagte, er habe nicht länger als bis morgen früh um acht Uhr mehr zu leben, Abschied genommen hatte, wandte das bisschen Kraft, das ihm noch übrig blieb, auf, um den Doktor zurückzurufen. Als ihm das mit Mühe gelungen war, — denn er konnte kaum noch ein leises Geflüster herausbringen, — sagte er: „Ich will zwanzig Thaler wetten, daß ich noch bis um Neun lebe.“

22. Ein gutes Beispiel.

Hume beklagte sich einmal gegen einige von seinen Freunden, daß ihm von der Welt mit ihrem ungerechten und unvernünftigen Kritteeln denn doch zu arg mitgespielt werde, und fügte hinzu, er habe viele Bände geschrieben, in denen überhaupt nur einige wenige Seiten wären, von denen sich sagen ließe, daß sie das geringste Tadelnswerthe enthielten, und doch schelte und risse man ihn um dieser wenigen Seiten willen in Stücke. Die Gesellschaft blieb eine Weile lang still, am Ende aber bemerkte ein Herr trocken, daß er ihn an einen alten Bekannten, einen Notar, erinnere, der wegen Fälschung zum Hängen verurtheilt worden sei und über die ungeheure Ungerechtigkeit und Härte seines Falles jammerte, da er doch viele tausend unschuldige Bogen geschrieben habe und jetzt um einer einzigen Zeile willen hängen solle.

23. Ehrlichkeit.

Der Marschall Turenne wurde eines Nachts, als er an den Festungswällen hinging, von einer Räuberbande angefallen, die ihm Alles, ausgenommen einen kostbaren Diamanten abnahm, den man ihm auf sein Versprechen ließ, daß er den Räubern am nächsten Tage hundert Louisd'or geben wollte. Im Laufe des Tages hatte einer der Räuber die Frechheit, zu ihm in seine Wohnung zu kommen

und ihn, mitten in einer großen Gesellschaft, leise an die Erfüllung seines Versprechens zu mahnen. Turenne ließ ihm das Geld auszahlen, und gab ihm Zeit sich aus dem Staube zu machen, ehe er das Abenteuer erzählte. Jedermann schien erstaunt über solches Verfahren. „Ein ehrlicher Mann,“ sagte indeß Turenne, „sollte niemals sein Wort verscherzen, wenn er es auch Schurken gegeben.“

24. Wohlthätigkeit.

Ein Quäker wurde von einem armen Mann um Geld gebeten, sei es als Almosen oder gegen Arbeit. Der Quäker bemerkte: „Freund, ich weiß nicht, was ich Dir zu thun geben kann. Laß einmal sehen; Du kannst mein Holz, welches im Hofe ist, in den zweiten Stock tragen und ich will Dir einen halben Thaler geben.“ Der arme Mann that das gern und die Arbeit dauerte bis gegen Mittag, wo er kam und sagte, die Arbeit sei fertig, und dann fragte, ob er weiter nichts zu thun hätte. „Mein Freund, laß mich überlegen,“ sagte der menschenfreundliche Quäker. „Ja! Du kannst das Holz wieder heruntertragen und ich will Dir noch einen halben Thaler geben.“

25. Zerstreuung.

Newton rückte an einem Winterabend, an dem es außerordentlich kalt war, seinen Stuhl ganz nahe ans Ramin, worin man soeben ein großes Feuer angezündet hatte. Nachdem das Feuer allmählich vollständig in Gang gekommen war, fühlte Newton die Hitze unerträglich stark und zog die Klingel mit ungewöhnlicher Hefigkeit. Der Bediente war in dem Augenblick nicht in Bereitschaft, erschien jedoch bald. Um diese Zeit war Newton buchstäblich fast gebraten. „Nimm den Rost weg, du fauler Strick!“ schrie er in gereiztem Tone, der bei dem lebenswürdigen, sanften Gelehrten etwas ganz Ungewöhnliches war; „nimm den Rost weg, ehe ich noch ganz und gar verbrenne!“ „Aber bitte, Herr,“ sagte der Bediente, „könnten Sie nicht lieber Ihren Stuhl weiter fort rücken?“ „Wahrhaftig!“ sagte Newton lächelnd, „das war mir nicht eingefallen.“

26. Unwissenheit.

Korsakof, ein Günstling der Kaiserin Katharina, hatte ein hübsches Gesicht und eine höchst wohlgebildete Gestalt, war aber übrigens gänzlich ohne Kenntnisse. Sobald er an den Hof berufen war,

begriff er, daß ein Mann wie er, natürlich auch eine Bibliothek haben müsse. Folglich schickte er ohne Verzug zu dem berühmtesten Buchhändler in St. Petersburg und that ihm kund, er brauche Bücher für sein Haus in Basiltchiloff, was ihm die Kaiserin soeben zum Geschenk gemacht hatte. Der Buchhändler fragte ihn, was für Bücher er haben wollte. „Das verstehen Sie besser als ich,“ antwortete er, „das ist ja Ihr Geschäft; aber es müssen große Bücher unten und kleine oben sein, wie sie bei der Kaiserin sind.“

27. Die Lektion.

Ein Freund des Dechanten Swift schickte diesem einmal durch einen Bedienten, der oft in ähnlichen Aufträgen da gewesen war, aber noch nie das allerunbedeutendste Zeichen von des Dechanten Liberalität empfangen hatte, einen Stör zum Geschenk. Nachdem er vorgelassen war, machte er die Thür des Studierzimmers auf, warf den Fisch plötzlich hin und schrie recht grob: „Der Herr schickt Ihnen einen Stör!“ „Junger Mensch,“ sagte der Dechant, und stand von seinem Lehnstuhl auf, „ist das die Manier wie Du Deinen Auftrag ausrichtest? Ich will Dich bessere Sitten lehren! Setz Dich auf den Lehnstuhl nieder, wir wollen den Platz wechseln und ich will Dir zeigen, wie Du Dich in Zukunft aufzuführen hast.“ Der Bursche setzte sich nieder, der Dechant aber ging an die Thür, trat dann mit ehrerbietigem Schritte auf den Tisch zu und sagte mit einem tiefen Diener: „Herr Dechant, viele Empfehlungen von meinem Herrn, welcher hofft, daß Sie sich wohl befinden und Sie ergebenst ersucht ein kleines Geschenk anzunehmen.“ „Wirklich?“ antwortete der Bursche, „so sag' ihm meinen schönsten Dank und hier hast Du auch eine halbe Krone Trinkgeld.“ Der Dechant, so in einen Akt der Liberalität hineingezogen, lachte herzlich und gab dem Burschen eine Krone für seinen Witz.

28. Beißende Antwort.

Ganz kurz nach Beendigung der amerikanischen Revolution wurde eine Deputation von indianischen Häuptlingen, welche mit dem Gouverneur Geschäfte zu verhandeln hatte, mit einigen von den Beamten in Philadelphia zusammen zum Essen eingeladen. Während des Essens zog eine gefüllte Senzflasche mit darin befindlichem Löffel die Augen eines jungen Häuptlings auf sich. Von der hellen Farbe in Versuchung geführt, zog er sie leise an sich heran und

hatte bald einen tüchtigen Löffel Senf im Munde. Augenblicklich ward er seines Irrthums gewahr, hatte aber doch so viel Gewalt über sich, den Senf herunterzuschlucken, obgleich er ihm die Thränen in die Augen preßte. Ein Häuptling, am Tische gegenüber, welcher die Folge, aber nicht die Ursache bemerkt hatte, fragte ihn, „warum er weine?“ Jener sagte, er dächte an seinen Vater, der in der Schlacht erschlagen worden sei. Bald darauf machte der Frager selbst, von Neugierde getrieben, dasselbe Experiment mit demselben Erfolge, und ward nun seinerseits von dem jungen Indianer befragt, „warum er weine?“ „Weil Du nicht auch erschlagen worden bist, als Dein Vater umkam,“ war die unverzügliche Antwort.

29. Wie man sich einen Platz am Ramin verschafft.

Ein reisender Yankee, welcher, durch und durch vom Regen durchnäßt, in ein Wirthshaus auf dem Lande kam, fand die Stühle am Ramin sämmtlich von den Gästen besetzt, so daß er keinen Platz mehr bekommen konnte. Es fiel ihm ein Mittel ein, die Lästigen zu vertreiben. Er rief den Stallknecht und befahl ihm mit lauter Stimme, seinem Pferde unverzüglich sechs Duzend Aустern zu geben. „Ein Pferd ißt ja aber keine Aустern,“ antwortete der Knecht. „Thu, was ich Dich heiße,“ sagte der Reisende, und Du wirst schon sehen.“ Solch' ein Futter für ein Pferd erregte großes Erstaunen, und sobald es fertig war, erhob sich die ganze Gesellschaft und begab sich in den Stall, um ein Pferd Aустern essen zu sehen. Der Reisende nahm hierauf den besten Platz am Ramin ein. Wie zu erwarten stand, kam der Knecht sogleich zurück, ihm zu vermelden, daß das Pferd die Aустern nicht essen wollte. „Hat nichts zu sagen,“ rief der Reisende, „bring' sie nur hierher, ich will sie schon essen.“

30. Der freundschaftliche Wink.

Ein Geistlicher, der auf dem Lande herum zu predigen pflegte, war eines Tages in einem Wirthshaus, wo er einen Pferdehändler fand, der dabei war einen Herrn hinter's Licht zu führen und ihm ein dampffrankes für ein gesundes Pferd anzuschmieren. Der Pastor, welcher den schlechten Ruf des Roßkramms kannte, nahm den Herrn bei Seite und sagte ihm, er sollte sich ja vor dem Manne, mit dem er da in Handel stünde, in Acht nehmen. Der Herr lehnte zuletzt den Handel ab, und der Roßkamm bemerkte ganz empfindlich: „Herr Pastor, ich wollte Sie lieber predigen hören, als Sie sich

privatim in anderer Leute Handel einmischen zu sehen.“ „Ja!“ erwiderte der Pastor, „wären Sie nur vorigen Sonntag da gewesen, wo Sie hätten sein sollen, so hätten Sie mich predigen hören können.“ „Und wo denn?“ fragte der Kofkamm. „Im Gefängniß,“ erwiderte der Geistliche.

31. Der aufrichtige Verbrecher.

Der Vizekönig von Neapel, Herzog von Genua, besuchte einmal auf einer Reise durch Barcelona die Galeerensklaven und fragte nach, was für Verbrechen jeder begangen hätte. Alle suchten sich weiß zu brennen. Einer sagte, er wäre aus Versehen hergeschickt. Ein andrer, sein Richter wäre bestochen gewesen, ihn zu verurtheilen. Ein Dritter war durch Verrath dahin gekommen, kurz sie waren alle vollkommen unschuldig und, ihrer eigenen Angabe zufolge, Opfer der Ungerechtigkeit. Zuletzt kam der Herzog an einen armen Kerl von demuthsvollerem Wesen als die anderen, den er gleichfalls fragte, warum er dort sei. „Leider Gottes,“ erwiderte er, „kann ich nicht verhehlen, daß ich verdiene hier zu sein, denn da ich in großer Geldnoth war, so stahl ich, um dem Verhungern zu entgehen, auf dem Weg nach Tarragona einem Mönche seine Börse.“ Der Herzog fuhr ihn streng an und rief: „Schurke, der Du bist! was machst Du hier unter diesen ehrlichen Leuten! Auf der Stelle fort aus ihrer Gesellschaft, damit Du sie nicht noch alle verdirbst!“ So kam Dieser frei während die Andern auf den Galeeren blieben.

32. Der kleine wohlthätige Moritz.

Der alte Lukas saß bei Sonnenuntergang vor seiner Hütte. Sein kleiner Sohn, der eben aus dem Walde kam, blieb in der Ferne stehen und wischte sich die Augen, die er oft gen Himmel richtete.

Dies befremdete seinen Vater.

Er rief ihn zu sich. Moritz eilte auf den gehörten Ruf herbei, und sein liebevoller Vater nahm ihn vor sich auf den Schooß.

„Was ist Dir, Lieber?“ sagte der Greis indem er ihm in die Augen sah, die vom Weinen roth geworden waren. „Fehlt Dir etwas?“

„Nichts, lieber Vater, ich bin lange nicht so vergnügt gewesen.“

„Aber Du hast geweint.“

„Nicht aus Betrübniß, mein Vater.“

„Vor Freuden also? Und was ist Dir denn begegnet, das Dich so freudig macht?“

„Lieber Vater, verlang' es nicht zu wissen!“

„Nicht? Und könntest Du etwas haben, was Dein Vater nicht wissen dürfte?“

„Bester Vater! Hast Du mir nicht oft gesagt, daß wir uns des Guten, was wir thun, nicht rühmen müssen?“

„Das sollst Du auch nicht thun; nur mir erzählen sollst Du, was Dir begegnet ist, damit ich mich des Guten, wenn es etwas Gutes ist, erfreuen könne mit Dir.“

„Du willst es, lieber Vater, und ich muß gehorsam sein. Vor einer Stunde, als ich hin zu meinem Bruder nach der Heerde ging, um ihm das Abendbrod zu bringen, hörte ich im Gebüsch Jemanden reden und schlich leise hinzu, um zu sehen wer es sei.

Es war ein alter, armer Greis, der lag auf der Erde, und neben ihm ein großes Bündel Holz, auf das er sich mit dem Arme gestützt hatte. Sein Gesicht war blaß und abgezehrt, und seine Augen waren trübe von Thränen. Ich hörte, indem ich hinter dem Busche stand, ihn traurig mit sich selber sprechen: „Guter Gott,“ sagte er, „erbarme Dich des Jammers! Mein armes Weib, meine armen Kleinen! Aber ich kann nicht mehr vor Mattigkeit.“

Indem er das sagte, sank er mit dem Kopfe auf sein Bündel.

Ich blieb noch eine Weile stehen, und da ich sah, daß er eingeschlafen war, schlich ich hin zu ihm, und legte das Abendbrod, das ich meinem Bruder bringen sollte, neben ihm aufs Holz. Dann lief ich hin zur Mutter, bat sie um mein eigenes Abendbrod und brachte es meinem Bruder. Indem ich nun jetzt zurückkam, und wieder an den Busch trat, hinter dem der alte Mann lag, weckte ihn mein Geräusch.

„Was sehe ich?“ rief er aus, als er das Butterbrod und die Flasche Milch erblickte, „ist ein Engel Gottes hier gewesen, um mich und meine Kleinen vom Tode zu retten? Aber, wer Du auch gewesen bist, liebe Seele, die Du dieses Labfal für uns hingelegt hast, Gott segne, Gott belohne Dich!“ Die Thränen flossen ihm dabei über die Wangen.

„Doch,“ fuhr er fort, „ich Unglücklicher! Wie werde ich den Weg aus dem Walde finden? Gott wird mich leiten, daß ich meinen armen Kleinen diese Erquickung bringe.“

Er stand, indem er dieses sagte, mit vieler Mühe auf, belud sich wieder mit seinem Bündel Holz, und schlich gebückt und ächzend fort.

Ich selbst nahm einen Umweg, lief eine Strecke vor, und kehrte wieder um, um ihm zu begegnen. „Gott grüß Euch, guter Vater!“ sagte ich, als ich bei ihm war. „Es wird Euch wohl recht sauer, so viel zu tragen? Gebt mir die Flasche Milch und das Brod, ich will es tragen für Euch, und will Euch führen, wenn ihr Eure Hand auf meine Schulter legen wollt.“ Ich fragte ihn, wohin er wolle, und führte ihn zum Walde hinaus. Er erzählte mir mit nassen Augen, wie Gott während seines Schlafes für ihn gesorgt habe, und bedauerte nichts mehr, als daß sein Wohlthäter ihm unbekannt geblieben sei. „Alle Morgen,“ sagte er, „und alle Abende, sollen meine Kleinen mit mir für ihn zu Gott beten, denn er hat uns vom Tode gerettet. „Auch Du, mein Sohn,“ setzte er hinzu, „sollst gesegnet werden, daß Du mich führst zu meinen Kindern, ehe sie Hungers sterben.“ Ich brachte ihn nahe bis zu seiner Hütte. Jetzt stellte ich mir nun vor, wie die armen Kinder sich mögen gefreut haben, als ihr Vater nach Hause kam, und ihnen etwas zu essen mitbrachte und darüber kamen mir die Thränen in die Augen.

Du hast es gewollt, lieber Vater! sonst hätte Niemand etwas davon erfahren sollen.“

Er schwieg, und Lukas drückte ihn mit Inbrunst an seine Brust.

„Nun,“ rief er aus, „kann ich freudig sterben, weil ich weiß, daß ich einen Sohn hinterlasse, der tugendhaft und glücklich sein wird.“

33. Hamet und Raschid.

Eine brennende Dürre verheerte schon lange die Gefilde Indiens, als 2 Hirten, Hamet und Raschid, sich auf der Grenze ihrer Felder begegneten. Sie starben beinahe vor Durst, und sahen ihre Heerden gleichfalls verschmachten. Sie hoben die Augen gen Himmel und flehten ihn um Hilfe an. Siehe, da entstand auf einmal eine tiefe Stille, die Vögel hörten auf zu singen, das Blöken und Brüllen der Herde verstummte, und die beiden Hirten sahen im Thale eine erhabene, übermenschliche Gestalt sich ihnen nähern. Es war der hohe Geist der Erde, der Glück und Unglück der Sterblichen theilt; in der einen Hand hielt er die Garbe des Ueberflusses und in der andern die Sichel der Verwüstung.

Sie zitterten vor Schrecken und suchten sich zu verbergen, aber der Geist rief ihnen mit sanfter Stimme zu, wie der Zephir lispelt wenn er sich Abends auf den wohlriechenden Gesträuchen Arabiens wiegt.

„Nahet Euch,“ sprach er, „Söhne des Staubes, fliehet euren Wohlthäter nicht. Ich bin gekommen Euch ein Geschenk anzubieten, das nur durch Eure Thorheiten unnütz und verderblich werden kann. Ich will Euer Gebet erfüllen und Euch Wasser geben, wenn Ihr mir sagt, wieviel Ihr zu Eurer Befriedigung bedürft. Uebereilt Euch aber nicht in Eurer Antwort. Bedenkt, daß in allen menschlichen Bedürfnissen das Uebermaß ebenso schädlich ist als der Mangel. Erkläret Euch und Du, Hamet, rede zuerst.“

„O, gütiger Geist!“ antwortete Hamet, „wenn Du meine Kühnheit verzeihen willst, so bitte ich um einen kleinen Bach, der im Sommer nicht vertrocknet und im Winter nicht überschwemmt.“

„Du sollst ihn haben,“ antwortete der Geist und schlug mit seiner Sichel, die jetzt ein Werkzeug der Wohlthätigkeit wurde, den Boden. Die zwei Hirten sahen zu ihren Füßen eine Quelle hervorsprudeln und sich über die Felder des Hamet verbreiten. Die Blumen hauchten einen frischen Wohlgeruch, die Bäume schmückten sich mit grünerem Laube und die Heerden löschten in dem kühlen Strome ihren Durst.

Jetzt wandte sich der Geist zu dem zweiten Hirten und gebot ihm zu reden. „Ich bitte Dich,“ sprach Raschid: „Du wollest den großen Ganges mit allen seinen Wassern und Fischen durch meine Felder leiten.“ Der gutherzige Hamet bewunderte den muthigen Stolz des Raschid und zankte heimlich mit sich selbst, daß er diese große Bitte nicht zuerst gewagt habe, so wie Raschid in seinem Herzen sich schon über den Vorzug freute, den er als Besitzer und Eigenthümer des Ganges vor dem einfältigen Hamet haben werde.

Schnell aber nahm der Geist eine fürchterliche Gestalt an und ging auf den Strom zu. Die Hirten standen in ängstlicher Erwartung, was er thun werde, als sich in der Ferne ein gewaltiges Brausen erhob, und der Ganges, der seine Dämme durchbrochen hatte, in reißenden Fluthen herabschoß. Die Wasser überströmten und verheerten im Augenblicke alle Felder Raschid's. Sie entwurzelten seine Bäume, verschlangen seine Heerden, ihn selbst riß die Fluth mit sich fort. Der stolze Besitzer des Ganges wurde der Raub eines Krokodils, indeß der bescheidene Hamet an seiner Quelle in Frieden wohnte.

35. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin; die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten, und bekamen immer eins. Endlich aber bekamen sie ein so schönes Mädchen, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest veranstaltete. Er lud nicht nur seine Verwandten, Freunde und Bekannten dazu ein, sondern auch die weisen Frauen (Feen), damit sie dem Kinde hold und gewogen würden. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche. Weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, konnte er eine nicht einladen. Die, welche geladen waren, kamen und, nachdem das Fest gehalten war, beschenkten sie das Kind mit ihren manigfachen Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichthum, und so mit allem, was Herrliches und Begehrtenwerthes auf der Welt ist. Als elf ihre Wünsche eben ausgesprochen hatten, kam die dreizehnte herein, die nicht geladen war, und sich dafür rächen wollte. Sie rief hämisch: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel stechen und todt hinfallen!“ Da trat die Zwölfte hervor, die noch einen Wunsch übrig hatte. Zwar konnte sie den bösen Ausspruch nicht aufheben, aber sie konnte ihn doch mildern und deshalb sprach sie voll Mitgefühl: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in den die Königstochter fällt!“ Der König hoffte sein liebes Kind noch vor dem Ausspruche zu bewahren und ließ den Befehl ausgehen, alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten abgeschafft werden. An dem Mädchen aber wurden alle die Gaben der weisen Frauen erfüllt, denn es war so schön, so sittsam, freundlich und verständig, daß Jedermann, der es ansah, es lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt war, der König und die Königin nicht zu Hause waren, und das Fräulein ganz allein im Schlosse zurückblieb. Da ging es überall herum, oberhalb und niederwärts, besah Stuben, Zimmer und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Thurm. Es stieg die enge, holperige Treppe hinauf und gelangte an eine kleine Thüre. In dem Schlosse steckte ein gelber Schlüssel und als es denselben umdrehte, sprang die Thüre auf und da saß in einem kleinen Stübchen eine alte Frau und spann mit Emsigkeit ihren Flachs. „Ei, Du altes Mütterchen,“ sprach die Königs-

tochter, „was machst Du da?“ „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte schalkhaft mit dem Kopfe. „Wie das Ding herumspringt! Laß mich doch auch Bekanntschaft damit machen, sprach das Fräulein, nahm die Spindel und wollte sich mit Spinnen amüsiren. Raum aber hatte sie selbige angerührt, so ging die Verwünschung des Zauberweibes in Erfüllung, und sie stach sich damit. In dem Augenblicke aber, wo sie sich gestochen hatte, fiel sie nieder in einen tiefen, verhängnißvollen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben heimgekehrt waren von der Fahrt, fingen an mit dem ganzen Hofstaate einzuschlafen. Da schliefen auch die Pferde im Stalle ein, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache und die Fliegen an der Wand. Ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen — weil derselbe etwas versehen hatte — züchtigen wollte, ließ ihn los und schlief, und Alles, was lebendigen Athens hatte, ward still und entschlief. Um das Schloß herum aber begann eine Dornhecke empor zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß so vollkommen umzog, und so darüber hinauswuchs, daß kein Zwischenraum mehr in den Dornen offen blieb, und gar nichts mehr, selbst nicht die Wetterfahnen auf den Dächern, zu sehen waren. Es ging aber die Sage im Lande von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn so wurde die Königstochter genannt, also, daß von Zeit zu Zeit Königsföhne kamen und durch die Hecke in's Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich die Dornen zu zertheilen, denn die Dornen hielten sich gleichsam wie an Händen zusammen und leisteten einen unbefiegbaren Widerstand, und die Königsföhne blieben darin hängen und starben jämmerlich. — Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn durch das Land; den unterhielt ein alter Mann von der Dornhecke und erzählte: „Es solle ein Schloß dahinter stehen, in welchem ein wunderschönes Königsfräulein, Dornröschen genannt, mitsammt dem ganzen Hofstaate schlafe.“ „Und Ihr könnt mirs glauben, denn ich habe es selber von meinem Großvater gehört, wie viele Königsföhne gekommen sind, um durch die Dornhecke zu dringen; sie wären darin hängen geblieben und des traurigsten Todes gestorben.“ Da sprach der Jüngling: „Das soll mich nicht abschrecken; ich will hindurch und das schöne Dornröschen sehen!“ Der Alte mochte ihm ab Rathen wie er wollte, der Prinz hörte gar nicht darauf. Nun waren

aber gerade an dem Tage, an welchem der Königssohn kam, die hundert Jahre verflossen. Und als er sich der Dornhecke näherte, waren es lauter große, schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander, also, daß er unbeschädigt hindurch ging; hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen.

Er gelangte ohne Drangsal und Mißgeschick in das Schloß. Da lagen im Hofe die Pferde und die scheckigen Jagdhunde, und schliefen. Auf den Dächern der Hinter- und Nebengebäude saßen die Tauben und hatten das Köpfschen unter die Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand; der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem Huhne, das gerupft werden sollte. Da ging er weiter und sah den Hofstaat da liegen und schlafen, und oberhalb des Saales, auf einem kostbaren Teppiche, den König und die Königin. Da ging er noch weiter und alles war so still, daß man seinen Athem hören konnte, und endlich kam er zu dem Thurme und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag sie und war so einzig schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich zu ihr nieder und gab ihr einen Kuß. Wie er sie geküßt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und sah ihn freundlich an. Da reichte er ihr die Hand und führte sie hinweg aus dem Thurme; und sie gingen zusammen hinab, und der König erwachte und die Königin, sowie der ganze Hofstaat, und sahen einander voll Ueberraschung an. Und die Pferde in dem Stalle und auf dem Hofe standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde wedelten mit dem Schwanze und machten allerlei Sprünge; die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfschen unter'm Flügel hervor, blinzelten umher und flogen fort ins Feld. Die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen, und der Braten bruzelte fort. Der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie, und die Magd rupfte das Huhn fertig.

Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert und im Beisein des ganzen Hofstaates, und sie lebten vergnügt und glücklich bis an ihr Ende.

36. Philemon an seinen Freund.

Durch Dich ist die Welt mir schön, ohne Dich würd' ich sie hassen;
Für Dich leb' ich ganz allein, um Dich will ich gern erblassen:
Gegen Dich soll kein Verläumder ungestraft sich je vergehen,
Wider Dich kein Feind sich waffnen, ich will Dir zur Seite stehn.

37. An den Mond.

Auf Dich blicket, auf Dir weilet oft mein Aug' in süßer Lust,
An Dir hast' ich, an Dich send' ich manch Gefühl aus froher Brust,
In Dich setzet, in Dir findet meine Phantasie viel Szenen,
Unter die sie gern sich träumet, unter denen dort die schönen
Seelen, über diese Erd' erhöhet, über Gräbern wandeln;
Vor mich tritt dann, vor mir steht dann, der Entschluß recht gut
zu handeln.
Zwischen diesen Sträuchern sitz' ich, zwischen sie stiehlt sich kein Strahl,
Neben mich sinkt, neben mir ruht sie die Freundin meiner Wahl,
Hinter mich still hingeschlichen, stand sie lachend hinter mir
Und wir reden von den Sternen, unsern Lieben und von Dir.

38. Daphnis an die Quelle.

Nach Dir schmacht' ich, zu Dir eil' ich, Du geliebte Quelle, Du!
Aus Dir schöpf' ich, bei Dir ruh' ich, seh' dem Spiel der Wellen zu.
Mit Dir scherz' ich, von Dir lern' ich, heiter durch das Leben wallen,
Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.

Zwei Briefe.

Einladungsschreiben.

Buenos Aires, den . . Juli,

Mein lieber Freund!

Sie sagten neulich in meiner Gegenwart, daß es Sie sehr interessiren werde, einmal die Einrichtung einer großen argentinischen Estancia kennen zu lernen. Dazu bietet sich Ihnen nun jetzt eine vortreffliche Gelegenheit, denn soeben erhalte ich ein Schreiben des Herrn P., worin derselbe mich auffordert die bevorstehenden Feier-

tage auf seiner großen ländlichen Besitzung in der Nähe von Zarate zuzubringen und mich zugleich bittet, einige Freunde mitzubringen. Ich benutze also gern diesen Anlaß, um bei Ihnen anzufragen, ob Sie mit von der Parthie sein wollen und werde mich herzlichst freuen, bald eine bejahende Antwort von Ihnen zu erhalten.

Mit besonderer Hochachtung grüßt Sie

Ihr ergebenster

N. N.

Antwort.

Herr N. N.!

Besten Freund!

Ihr liebenswürdiges Schreiben vom gestrigen Tage kam so eben in meine Hände.

Wie unendlich ich bedaure der liebenswürdigen Einladung, welche es enthält, nicht Folge leisten zu können, vermag ich Ihnen kaum zu sagen. Ich hatte mich so sehr auf eine solche Tour gefreut, muß aber, wie gesagt, diesmal leider auf die Erfüllung meines Wunsches verzichten, weil meine Frau gestern nicht unbedeutend erkrankt ist und ich ihretwegen einigermassen in Unruhe bin. Sie begreifen, daß ich unter solchen Umständen ein schlechter Gesellschafter auf einer Landparthie sein würde und werden mich deshalb für dies Mal gewiß entschuldigen. Indem ich mir vorbehalte, Ihnen für Ihre freundliche Einladung noch mündlich zu danken, wünsche ich Ihnen eine glückliche Reise und viel Vergnügen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Ganz der Ihrige

Buenos Aires,

B. S.

Geschäftsbrief.

Rosario, den

Herrn X. u. Co.

Buenos Aires

Da wir uns seit einiger Zeit mit Bankgeschäften und Eintreibung von ausstehenden Geldern (in der Provinz) befassen, so erlauben wir uns, Ihnen, geehrte Herrn, hiermit unsere Dienste zur Unterbringung von ausstehenden Kapitalien anzubieten.

Wir fügen einliegend einen Tarif an und hoffen, daß Sie unsere mäßigen Preise zu recht häufigen Aufträgen veranlassen werden; Sie werden stets mit umgehender Post Deckung erhalten.

Es empfehlen sich Ihnen

Hochachtungsvollst und ergebenst

R. L. u. Co.

Antwort.

Buenos Aires, den

Herrn R. L. u. Co.

Rosario.

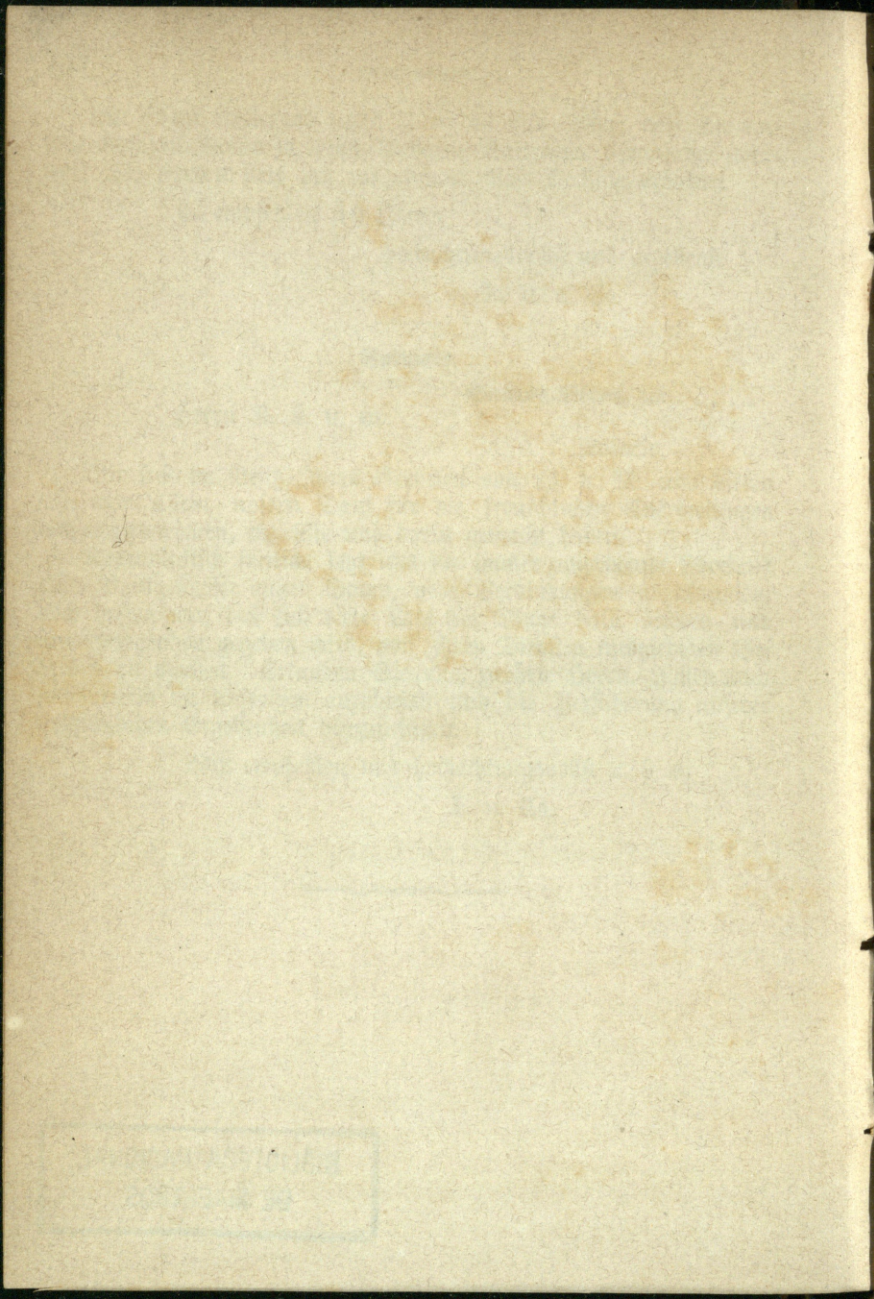
Wir sind im Besitz Ihres Geehrten von 25. d. M. und bitten Sie vor Allem, unsern Dank für die freundlichen Anerbietungen entgegenzunehmen, die Sie uns darin gemacht haben.

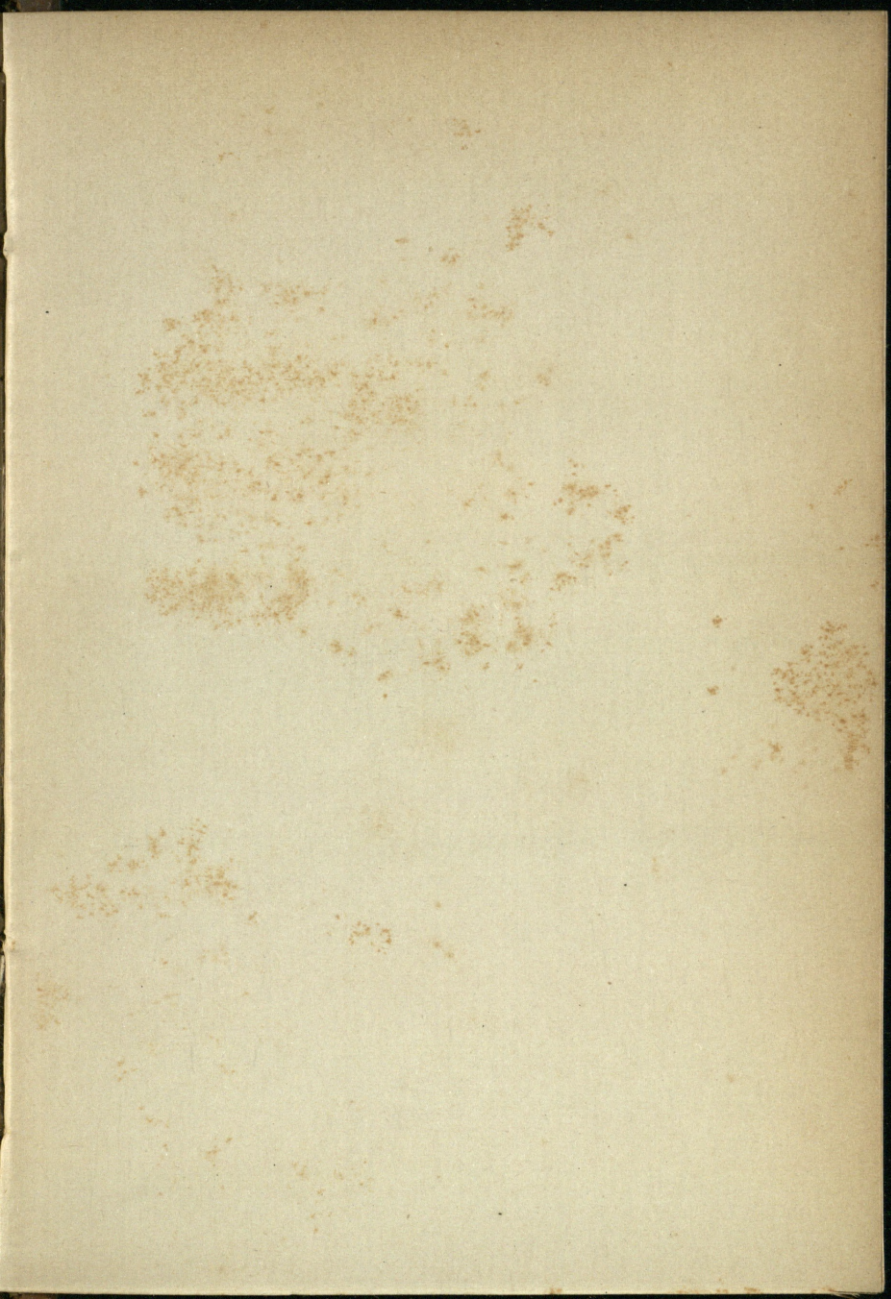
Augenblicklich freilich, setzt uns die immer zunehmende Stockung aller Bankgeschäfte außer Stand, neue Verbindungen anzuknüpfen, doch hoffen wir, daß sich diese Lage der Dinge bald ändern und uns Gelegenheit gegeben wird, von Ihren Diensten ausgiebigen Gebrauch zu machen. Erlauben Sie uns, geehrte Herrn, Ihnen auch unsererseits die unserigen anzubieten und die Versicherung unserer vollständigen Ergebenheit hinzuzufügen.

Wir empfehlen uns hochachtungsvollst u. f. w.

R. u. Co.

BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS





SC
UT
1884
VAN

